



**16. Zakon o ratifikaciji Protokola št. 14 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, ki spreminja nadzorni sistem Konvencije (MPKVCP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA ŠT. 14 H KONVENCIJI O VARSTVU ČLOVEKOVIH PRAVIC IN TEMELJNIH SVOBOŠČIN, KI SPREMINJA NADZORNI SISTEM KONVENCIJE (MPKVCP)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Protokola št. 14 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, ki spreminja nadzorni sistem Konvencije (MPKVCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. aprila 2005.

Št. 001-22-20/05  
Ljubljana, 28. april 2005

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

### Z A K O N

#### **O RATIFIKACIJI PROTOKOLA ŠT. 14 H KONVENCIJI O VARSTVU ČLOVEKOVIH PRAVIC IN TEMELJNIH SVOBOŠČIN, KI SPREMINJA NADZORNI SISTEM KONVENCIJE (MPKVCP)**

##### 1. člen

Ratificira se Protokol št. 14 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, ki spreminja nadzorni sistem Konvencije, sestavljen 13. maja 2004 v Strasbourgu.

##### 2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

#### **PROTOCOL NO. 14**

#### **TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, AMENDING THE CONTROL SYSTEM OF THE CONVENTION**

##### Preamble

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Having regard to Resolution No. 1 and the Declaration adopted at the European Ministerial Conference on Human Rights, held in Rome on 3 and 4 November 2000;

Having regard to the Declarations adopted by the Committee of Ministers on 8 November 2001, 7 November 2002 and 15 May 2003, at their 109th, 111th and 112th Sessions, respectively;

Having regard to Opinion No. 251 (2004) adopted by the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on 28 April 2004;

#### **PROTOKOL ŠT. 14**

#### **H KONVENCIJI O VARSTVU ČLOVEKOVIH PRAVIC IN TEMELJNIH SVOBOŠČIN, KI SPREMINJA NADZORNI SISTEM KONVENCIJE**

##### Preambula

Države članice Sveta Evrope, podpisnice tega protokola h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, podpisani 4. novembra 1950 v Rimu (v nadaljnjem besedilu: Konvencija), so se

ob upoštevanju resolucije št. 1 in deklaracije, sprejetih na Evropski ministrski konferenci o človekovih pravicah 3. in 4. novembra 2000 v Rimu;

ob upoštevanju deklaracij, ki jih je sprejel Odbor ministrov 8. novembra 2001, 7. novembra 2002 in 15. maja 2003 na svojem 109., 111. oziroma 112. zasedanju;

ob upoštevanju mnenja št. 251 (2004), ki ga je 28. aprila 2004 sprejela Parlamentarna skupščina Sveta Evrope;

Considering the urgent need to amend certain provisions of the Convention in order to maintain and improve the efficiency of the control system for the long term, mainly in the light of the continuing increase in the workload of the European Court of Human Rights and the Committee of Ministers of the Council of Europe;

Considering, in particular, the need to ensure that the Court can continue to play its pre-eminent role in protecting human rights in Europe,

Have agreed as follows:

#### Article 1

Paragraph 2 of Article 22 of the Convention shall be deleted.

#### Article 2

Article 23 of the Convention shall be amended to read as follows:

##### “Article 23 – Terms of office and dismissal

1. The judges shall be elected for a period of nine years. They may not be re-elected.

2. The terms of office of judges shall expire when they reach the age of 70.

3. The judges shall hold office until replaced. They shall, however, continue to deal with such cases as they already have under consideration.

4. No judge may be dismissed from office unless the other judges decide by a majority of two-thirds that that judge has ceased to fulfil the required conditions.”

#### Article 3

Article 24 of the Convention shall be deleted.

#### Article 4

Article 25 of the Convention shall become Article 24 and its text shall be amended to read as follows:

##### “Article 24 – Registry and rapporteurs

1. The Court shall have a registry, the functions and organisation of which shall be laid down in the rules of the Court.

2. When sitting in a single-judge formation, the Court shall be assisted by rapporteurs who shall function under the authority of the President of the Court. They shall form part of the Court’s registry.”

#### Article 5

Article 26 of the Convention shall become Article 25 (“Plenary Court”) and its text shall be amended as follows:

1. At the end of paragraph d, the comma shall be replaced by a semi-colon and the word “and” shall be deleted.

2. At the end of paragraph e, the full stop shall be replaced by a semi-colon.

3. A new paragraph f shall be added which shall read as follows:

“f. make any request under Article 26, paragraph 2.”

#### Article 6

Article 27 of the Convention shall become Article 26 and its text shall be amended to read as follows:

##### “Article 26 – Single-judge formation, committees, Chambers and Grand Chamber

1. To consider cases brought before it, the Court shall sit in a single-judge formation, in committees of three judges, in Chambers of seven judges and in a Grand Chamber of seventeen judges. The Court’s Chambers shall set up committees for a fixed period of time.

glede na nujnost spremembe nekaterih določb Konvencije, da se ohrani in izboljša dolgoročna učinkovitost nadzornega sistema, zlasti zaradi nenehnega naraščanja delovne obremenitve Evropskega sodišča za človekove pravice in Odbora ministrov Sveta Evrope;

še zlasti glede na potrebo, da se zagotovi, da ima Sodišče še naprej glavno vlogo pri varstvu človekovih pravic v Evropi,

dogovorile:

#### 1. člen

Drugi odstavek 22. člena Konvencije se črta.

#### 2. člen

23. člen Konvencije se spremeni tako, da se glasi:

##### »23. člen – Trajanje mandata in razrešitev

1. Sodniki so izvoljeni za dobo devetih let. Ne morejo biti ponovno izvoljeni.

2. Sodnikom poteče mandat, ko dopolnijo 70 let.

3. Sodniki opravljajo svojo funkcijo, dokler niso zamenjani. Vendar pa še naprej obravnavajo zadeve, ki jih že imajo v obravnavi.

4. Noben sodnik ne more biti razrešen, razen če drugi sodniki z dvotretjinsko večino ne odločijo, da sodnik ne izpolnjuje več zahtevanih pogojev.«

#### 3. člen

24. člen Konvencije se črta.

#### 4. člen

25. člen Konvencije postane 24. člen, njegovo besedilo pa se spremeni tako, da se glasi:

##### »24. člen – Sodna pisarna in poročevalci

1. Sodišče ima sodno pisarno, katere naloge in organizacijo določa poslovnik Sodišča.

2. Kadar Sodišče odloča kot sodnik posameznik, mu pomagajo poročevalci, ki delujejo pod vodstvom predsednika Sodišča. So del sodne pisarne Sodišča.«

#### 5. člen

26. člen Konvencije postane 25. člen (»Plenum sodišča«), njegovo besedilo pa se spremeni:

1. Vejica na koncu točke d se zamenja s podpičjem in beseda »in« se črta.

2. Pika na koncu točke e se zamenja s podpičjem.

3. Doda se nova točka f, ki se glasi:

»f. predloži zahtevo po drugem odstavku 26. člena.«

#### 6. člen

27. člen Konvencije postane 26. člen, njegovo besedilo pa se spremeni tako, da se glasi:

##### »26. člen – Sodnik posameznik, odbori, senati in veliki senat

1. Sodišče o zadevah, ki so mu predložene, odloča kot sodnik posameznik, v odborih treh sodnikov, senatih sedmih sodnikov in velikem senatu sedemnajstih sodnikov. Senati Sodišča ustanovijo odbore za določeno obdobje.

2. At the request of the plenary Court, the Committee of Ministers may, by a unanimous decision and for a fixed period, reduce to five the number of judges of the Chambers.

3. When sitting as a single judge, a judge shall not examine any application against the High Contracting Party in respect of which that judge has been elected.

4. There shall sit as an *ex officio* member of the Chamber and the Grand Chamber the judge elected in respect of the High Contracting Party concerned. If there is none or if that judge is unable to sit, a person chosen by the President of the Court from a list submitted in advance by that Party shall sit in the capacity of judge.

5. The Grand Chamber shall also include the President of the Court, the Vice-Presidents, the Presidents of the Chambers and other judges chosen in accordance with the rules of the Court. When a case is referred to the Grand Chamber under Article 43, no judge from the Chamber which rendered the judgment shall sit in the Grand Chamber, with the exception of the President of the Chamber and the judge who sat in respect of the High Contracting Party concerned.”

#### Article 7

After the new Article 26, a new Article 27 shall be inserted into the Convention, which shall read as follows:

##### “Article 27 – Competence of single judges

1. A single judge may declare inadmissible or strike out of the Court’s list of cases an application submitted under Article 34, where such a decision can be taken without further examination.

2. The decision shall be final.

3. If the single judge does not declare an application inadmissible or strike it out, that judge shall forward it to a committee or to a Chamber for further examination.”

#### Article 8

Article 28 of the Convention shall be amended to read as follows:

##### “Article 28 – Competence of committees

1. In respect of an application submitted under Article 34, a committee may, by a unanimous vote,

a. declare it inadmissible or strike it out of its list of cases, where such decision can be taken without further examination; or

b. declare it admissible and render at the same time a judgment on the merits, if the underlying question in the case, concerning the interpretation or the application of the Convention or the Protocols thereto, is already the subject of well-established case-law of the Court.

2. Decisions and judgments under paragraph 1 shall be final.

3. If the judge elected in respect of the High Contracting Party concerned is not a member of the committee, the committee may at any stage of the proceedings invite that judge to take the place of one of the members of the committee, having regard to all relevant factors, including whether that Party has contested the application of the procedure under paragraph 1.b.”

#### Article 9

Article 29 of the Convention shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be amended to read as follows: “If no decision is taken under Article 27 or 28, or no judgment rendered under Article 28, a Chamber shall decide on the admissibility and merits of individual applications submitted under Article 34. The decision on admissibility may be taken separately.”

2. Na zahtevo plenuma sodišča lahko Odbor ministrov s soglasno odločitvijo in za določen čas zmanjša število sodnikov senatov na pet.

3. Kadar sodnik odloča kot sodnik posameznik, ne sme obravnavati nobene zahteve za obravnavo proti visoki pogodbenici, za katero je bil ta sodnik izvoljen.

4. Sodnik, izvoljen za zadevno visoko pogodbenico, odloča kot član senata in velikega senata po uradni dolžnosti. Če ga ni ali ta sodnik ne more odločati, namesto njega kot sodnik odloča oseba, ki jo izbere predsednik Sodišča s seznama, ki ga vnaprej predloži ta pogodbenica.

5. Veliki senat vključuje tudi predsednika Sodišča, podpredsednike, predsednike senatov in druge sodnike, izbrane v skladu s poslovníkom Sodišča. Kadar je zadeva predložena velikemu senatu v skladu s 43. členom, v velikem senatu ne sme zasedati noben sodnik iz senata, ki je izrekel sodbo, razen predsednika senata in sodnika, ki je zasedal v imenu zadevne visoke pogodbenice.«

#### 7. člen

V Konvenciji se za novim 26. členom doda nov 27. člen, ki se glasi:

##### 27. člen – Pristojnost sodnikov posameznikov

1. Sodnik posameznik lahko odloči, da posamezna zahteva za obravnavo, predložena v skladu s 34. členom, ni sprejemljiva za obravnavo ali jo črta s seznama zadev Sodišča, če se ta odločitev lahko sprejme brez dodatne presoje.

2. Odločitev je dokončna.

3. Če sodnik posameznik ne odloči, da zahteva za obravnavo ni sprejemljiva za obravnavo ali je ne črta, jo predloži odboru ali senatu v nadaljnjo presojo.«

#### 8. člen

28. člen Konvencije se spremeni tako, da se glasi:

##### »28. člen – Pristojnost odborov

1. Odbor lahko glede zahteve za obravnavo, predložene v skladu s 34. členom, soglasno:

a. odloči, da ni sprejemljiva za obravnavo ali jo črta s seznama zadev, kadar se taka odločitev lahko sprejme brez nadaljnje presoje, ali

b. odloči, da je sprejemljiva za obravnavo in hkrati izda sodbo o zadevi sami, če je temeljno vprašanje v tej zadevi, ki se nanaša na razlago ali uporabo Konvencije ali njenih protokolov, že del uveljavljene sodne prakse Sodišča.

2. Odločitve in sodbe iz prvega odstavka so dokončne.

3. Kadar sodnik, izvoljen za zadevno visoko pogodbenico, ni član odbora, ga lahko odbor v kateri koli fazi postopka povabi, da zasede mesto enega od članov odbora ob upoštevanju vseh ustreznih dejavnikov, vključno s tem, ali je ta pogodbenica izpodbijala uporabo postopka iz točke b prvega odstavka.«

#### 9. člen

29. člen Konvencije se spremeni:

1. Prvi odstavek se spremeni tako, da se glasi: »Kadar se ne sprejme odločitev v skladu s 27. ali 28. členom ali ne izda sodba v skladu z 28. členom, senat odloči o sprejemljivosti za obravnavo in vsebini posameznih zahtev za obravnavo, predloženih v skladu s 34. členom. Odločitev o sprejemljivosti za obravnavo se lahko sprejme ločeno.«

2. At the end of paragraph 2 a new sentence shall be added which shall read as follows: "The decision on admissibility shall be taken separately unless the Court, in exceptional cases, decides otherwise."

3. Paragraph 3 shall be deleted.

#### Article 10

Article 31 of the Convention shall be amended as follows:

1. At the end of paragraph a, the word "and" shall be deleted.

2. Paragraph b shall become paragraph c and a new paragraph b shall be inserted and shall read as follows:

"b. decide on issues referred to the Court by the Committee of Ministers in accordance with Article 46, paragraph 4; and".

#### Article 11

Article 32 of the Convention shall be amended as follows:

At the end of paragraph 1, a comma and the number 46 shall be inserted after the number 34.

#### Article 12

Paragraph 3 of Article 35 of the Convention shall be amended to read as follows:

"3. The Court shall declare inadmissible any individual application submitted under Article 34 if it considers that:

a. the application is incompatible with the provisions of the Convention or the Protocols thereto, manifestly ill-founded, or an abuse of the right of individual application; or

b. the applicant has not suffered a significant disadvantage, unless respect for human rights as defined in the Convention and the Protocols thereto requires an examination of the application on the merits and provided that no case may be rejected on this ground which has not been duly considered by a domestic tribunal."

#### Article 13

A new paragraph 3 shall be added at the end of Article 36 of the Convention, which shall read as follows:

"3. In all cases before a Chamber or the Grand Chamber, the Council of Europe Commissioner for Human Rights may submit written comments and take part in hearings."

#### Article 14

Article 38 of the Convention shall be amended to read as follows:

##### "Article 38 – Examination of the case

The Court shall examine the case together with the representatives of the parties and, if need be, undertake an investigation, for the effective conduct of which the High Contracting Parties concerned shall furnish all necessary facilities."

#### Article 15

Article 39 of the Convention shall be amended to read as follows:

##### "Article 39 – Friendly settlements

1. At any stage of the proceedings, the Court may place itself at the disposal of the parties concerned with a view to securing a friendly settlement of the matter on the basis of respect for human rights as defined in the Convention and the Protocols thereto.

2. Proceedings conducted under paragraph 1 shall be confidential.

2. Na koncu drugega odstavka se doda nov stavek, ki se glasi: »Odločitev o sprejemljivosti za obravnavo se sprejme ločeno, razen če Sodišče v izjemnih primerih ne odloči drugače.«

3. Tretji odstavek se črta.

#### 10. člen

31. člen Konvencije se spremeni:

1. Na koncu točke a se črta beseda »in«.

2. Točka b postane točka c in doda se nova točka b, ki se glasi:

»odloča o vprašanjih, ki jih je Sodišču v skladu s četrtem odstavkom 46. člena predložil Odbor ministrov, in«.

#### 11. člen

32. člen Konvencije se spremeni:

Na koncu prvega odstavka se za številko 34 dodata vejica in številka 46.

#### 12. člen

Tretji odstavek 35. člena Konvencije se spremeni tako, da se glasi:

»3. Sodišče odloči, da posamezna zahteva za obravnavo, predložena v skladu s 34. členom, ni sprejemljiva za obravnavo, če meni:

a. da ni v skladu z določbami konvencije ali njenih protokolov, da je očitno neutemeljena ali da pomeni zlorabo pravice do posamezne zahteve za obravnavo, ali

b. da za vlagatelja ni nastal znatno neugodnejši položaj, razen če spoštovanje človekovih pravic, opredeljenih v Konvenciji in njenih protokolih, ne zahteva obravnave vsebine zahteve in če na tej podlagi ni mogoče zavrniti nobene zahteve, ki je ni že prej ustrezno obravnavalo domače sodišče.«

#### 13. člen

Na koncu 36. člena Konvencije se doda nov tretji odstavek, ki se glasi:

»3. Komisar za človekove pravice Sveta Evrope lahko k vsem zadevam, ki jih obravnava senat ali veliki senat, predloži pisne pripombe in sodeluje na obravnavah.«

#### 14. člen

38. člen Konvencije se spremeni tako, da se glasi:

##### »38. člen – Obravnava zadeve

Sodišče obravnava zadevo skupaj s predstavniki strank in po potrebi izvede preiskavo, zadevne visoke pogodbenice pa zagotovijo vse potrebno za njeno učinkovito izvedbo.«

#### 15. člen

39. člen Konvencije se spremeni tako, da se glasi:

##### »39. člen – Prijateljske poravnave

1. Sodišče lahko v kateri koli fazi postopka izrazi pripravljenost, da je na voljo zadevnim strankam, da dosežejo prijateljsko poravnavo v zadevi na podlagi spoštovanja človekovih pravic, opredeljenih v konvenciji in njenih protokolih.

2. Postopki, ki se vodijo v skladu s prvim odstavkom, so zaupni.

3. If a friendly settlement is effected, the Court shall strike the case out of its list by means of a decision which shall be confined to a brief statement of the facts and of the solution reached.

4. This decision shall be transmitted to the Committee of Ministers, which shall supervise the execution of the terms of the friendly settlement as set out in the decision.”

#### Article 16

Article 46 of the Convention shall be amended to read as follows:

##### “Article 46 – Binding force and execution of judgments

1. The High Contracting Parties undertake to abide by the final judgment of the Court in any case to which they are parties.

2. The final judgment of the Court shall be transmitted to the Committee of Ministers, which shall supervise its execution.

3. If the Committee of Ministers considers that the supervision of the execution of a final judgment is hindered by a problem of interpretation of the judgment, it may refer the matter to the Court for a ruling on the question of interpretation. A referral decision shall require a majority vote of two thirds of the representatives entitled to sit on the Committee.

4. If the Committee of Ministers considers that a High Contracting Party refuses to abide by a final judgment in a case to which it is a party, it may, after serving formal notice on that Party and by decision adopted by a majority vote of two thirds of the representatives entitled to sit on the Committee, refer to the Court the question whether that Party has failed to fulfil its obligation under paragraph 1.

5. If the Court finds a violation of paragraph 1, it shall refer the case to the Committee of Ministers for consideration of the measures to be taken. If the Court finds no violation of paragraph 1, it shall refer the case to the Committee of Ministers, which shall close its examination of the case.”

#### Article 17

Article 59 of the Convention shall be amended as follows:

1. A new paragraph 2 shall be inserted which shall read as follows:

“2. The European Union may accede to this Convention.”

2. Paragraphs 2, 3 and 4 shall become paragraphs 3, 4 and 5 respectively.

### Final and transitional provisions

#### Article 18

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 19

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 18.

3. Če je dosežena prijateljska poravnava, Sodišče zadevo črta s svojega seznama z odločbo, ki je omejena na kratko navedbo dejstev in dosežene rešitve.

4. Odločba se pošlje Odboru ministrov, ki nadzira izvajanje določil prijateljske poravnave, navedene v odločbi.«

#### 16. člen

46. člen Konvencije se spremeni tako, da se glasi:

##### »46. člen – Zavezujoča narava in izvrševanje sodb

1. Visoke pogodbenice se zavezujejo, da bodo spoštovale končno sodbo Sodišča v vsaki zadevi, v kateri so stranke postopka.

2. Končna sodba Sodišča se pošlje Odboru ministrov, ki nadzoruje njeno izvršitev.

3. Če Odbor ministrov meni, da nadziranje izvršitve končne sodbe ovirajo težave pri razlagi sodbe, lahko zadevo predloži Sodišču, da se izreče o razlagi. Za odločitev o predložitvi je potrebna dvotretjinska večina glasov predstavnikov, upravičenih do sedeža v odboru.

4. Če Odbor ministrov meni, da visoka pogodbenica zavrača spoštovanje končne sodbe v zadevi, v kateri je stranka, lahko po tem, ko ji je bilo vročeno uradno obvestilo in z odločitvijo, sprejeto z dvotretjinsko večino glasov predstavnikov, upravičenih do sedeža v odboru, Sodišču predloži vprašanje, ali pogodbenica ni izpolnila svoje obveznosti iz prvega odstavka.

5. Če sodišče ugotovi kršitev prvega odstavka, zadevo predloži Odboru ministrov, ki odloči o ukrepih, ki jih je treba sprejeti. Če sodišče ne ugotovi kršitve prvega odstavka, zadevo predloži Odboru ministrov, ki konča obravnavo zadeve.

#### 17. člen

59. člen Konvencije se spremeni:

1. Doda se nov drugi odstavek, ki se glasi:

»2. Evropska unija lahko pristopi h Konvenciji.«

2. Drugi, tretji in četrti odstavek postanejo tretji, četrti oziroma peti odstavek.

### Končne in prehodne določbe

#### 18. člen

1. Protokol je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope podpisnicam konvencije, ki lahko izrazijo svoje soglasje, da jih zavezuje

a. podpis brez pridržka glede ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali

b. podpis s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali odobritve, ki mu sledi ratifikacija, sprejetje ali odobritev.

2. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

#### 19. člen

Protokol začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od dneva, ko so vse pogodbenice Konvencije izrazile soglasje, da jih protokol zavezuje v skladu z določbami 18. člena.

**Article 20**

1. From the date of the entry into force of this Protocol, its provisions shall apply to all applications pending before the Court as well as to all judgments whose execution is under supervision by the Committee of Ministers.

2. The new admissibility criterion inserted by Article 12 of this Protocol in Article 35, paragraph 3.b of the Convention, shall not apply to applications declared admissible before the entry into force of the Protocol. In the two years following the entry into force of this Protocol, the new admissibility criterion may only be applied by Chambers and the Grand Chamber of the Court.

**Article 21**

The term of office of judges serving their first term of office on the date of entry into force of this Protocol shall be extended *ipso jure* so as to amount to a total period of nine years. The other judges shall complete their term of office, which shall be extended *ipso jure* by two years.

**Article 22**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 19; and
- d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 13<sup>th</sup> day of May 2004, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

**20. člen**

1. Od dneva začetka veljavnosti protokola se njegove določbe uporabljajo za vse zahteve, ki jih Sodišče obravnava, ter za vse sodbe, katerih izvršitev nadzira Odbor ministrov.

2. Novo merilo sprejemljivosti za obravnavo, ki se z 12. členom protokola doda točki b tretjega odstavka 35. člena Konvencije, se ne uporablja za zahteve, ki so bile sprejete v obravnavo že pred začetkom veljavnosti protokola. V dveh letih po začetku veljavnosti protokola lahko novo merilo sprejemljivosti uporabljajo le senati in veliki senat Sodišča.

**21. člen**

Mandat sodnikov, ki na dan začetka veljavnosti tega protokola opravljajo svoj prvi mandat, se *ipso iure* podaljša, tako da v celoti traja devet let. Drugi sodniki končajo svoj mandat, ki se *ipso iure* podaljša za dve leti.

**22. člen**

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti države članice Sveta Evrope o:

- a. vsakem podpisu,
- b. deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi,
- c. datumu začetka veljavnosti tega protokola v skladu z 19. členom in
- d. vsakem drugem dejanju, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem protokolom.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Strasbourgu 13. maja 2004 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjeno kopijo vsaki državi članici Sveta Evrope.

**3. člen**

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

**4. člen**

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/05-85/1  
Ljubljana, dne 20. aprila 2005  
EPA 174-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med. l. r.**

**17. Zakon o ratifikaciji Konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, ki jo je Svet pripravil na podlagi 34. člena Pogodbe o Evropski uniji (MKPPKZ)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O MEDSEBOJNI PRAVNI POMOČI V KAZENSKIH ZADEVAH MED DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE, KI JO JE SVET PRIPRAVIL NA PODLAGI 34. ČLENA POGODBE O EVROPSKI UNIJI (MKPPKZ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, ki jo je Svet pripravil na podlagi 34. člena Pogodbe o Evropski uniji (MKPPKZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. aprila 2005.

Št. 001-22-26/05  
Ljubljana, 28. april 2005

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O MEDSEBOJNI PRAVNI POMOČI V KAZENSKIH ZADEVAH MED DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE, KI JO JE SVET PRIPRAVIL NA PODLAGI 34. ČLENA POGODBE O EVROPSKI UNIJI (MKPPKZ)**

1. člen

Ratificira se Konvencija o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, ki jo je Svet pripravil na podlagi 34. člena Pogodbe o Evropski uniji, sestavljena 29. maja 2000 v Bruslju.

2. člen

Besedilo konvencije se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**C O N V E N T I O N**

**established by the Council in accordance with Article 34 of the Treaty on European Union, on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union**

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to this Convention, Member States of the European Union,

REFERRING to the Council Act establishing the Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union,

WISHING to improve judicial cooperation in criminal matters between the Member States of the Union, without prejudice to the rules protecting individual freedom,

POINTING OUT the Member States' common interest in ensuring that mutual assistance between the Member States is provided in a fast and efficient manner compatible with the basic principles of their national law, and in compliance with the individual rights and principles of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed in Rome on 4 November 1950,

EXPRESSING their confidence in the structure and functioning of their legal systems and in the ability of all Member States to guarantee a fair trial,

RESOLVED to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and other Conventions in force in this area, by a Convention of the European Union,

**K O N V E N C I J A**

**o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, ki jo je Svet pripravil na podlagi 34. člena Pogodbe o Evropski uniji**

VISOKE POGODBENICE te konvencije, države članice Evropske unije,

SO SE

OB SKLICEVANJU na Akt Sveta o pripravi Konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije,

V ŽELJI izboljšati pravosodno sodelovanje v kazenskih zadevah med državami članicami Unije, ne da bi posegale v predpise, ki ščitijo svobodo posameznika,

OPOZARJAJOČ, da je v skupnem interesu držav članic zagotavljanje medsebojne pravne pomoči med državami članicami na hiter in učinkovit način, ki je združljiv s temeljnimi načeli nacionalnih zakonodaj ter v skladu s pravicami posameznika in načeli Evropske konvencije za varstvo človekovih pravic in temeljnih svoboščin, podpisane v Rimu 4. novembra 1950,

IZRAŽAJOČ ZAUPANJE v strukturo in delovanje svojih pravnih sistemov ter v sposobnost vseh držav članic, da zagotavljajo pošteno sojenje,

ODLOČENE, da Evropsko konvencijo o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah z dne 20. aprila 1959 in druge veljavne konvencije na tem področju dopolnijo s konvencijo Evropske unije,

RECOGNISING that the provisions of those Conventions remain applicable for all matters not covered by this Convention,

CONSIDERING that the Member States attach importance to strengthening judicial cooperation, while continuing to apply the principle of proportionality,

RECALLING that this Convention regulates mutual assistance in criminal matters, based on the principles of the Convention of 20 April 1959,

WHEREAS, however, Article 20 of this Convention covers certain specific situations concerning interception of telecommunications, without having any implications with regard to other such situations outside the scope of the Convention,

WHEREAS the general principles of international law apply in situations which are not covered by this Convention,

RECOGNISING that this Convention does not affect the exercise of the responsibilities incumbent upon Member States with regard to the maintenance of law and order and the safeguarding of internal security, and that it is a matter for each Member State to determine, in accordance with Article 33 of the Treaty on European Union, under which conditions it will maintain law and order and safeguard internal security,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

## TITLE I GENERAL PROVISIONS

### Article 1

#### Relationship to other conventions on mutual assistance

1. The purpose of this Convention is to supplement the provisions and facilitate the application between the Member States of the European Union, of:

(a) the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959, hereinafter referred to as the 'European Mutual Assistance Convention';

(b) the Additional Protocol of 17 March 1978 to the European Mutual Assistance Convention;

(c) the provisions on mutual assistance in criminal matters of the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at common borders (hereinafter referred to as the 'Schengen Implementation Convention') which are not repealed pursuant to Article 2(2);

(d) Chapter 2 of the Treaty on Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands of 27 June 1962, as amended by the Protocol of 11 May 1974, (hereinafter referred to as the 'Benelux Treaty'), in the context of relations between the Member States of the Benelux Economic Union.

2. This Convention shall not affect the application of more favourable provisions in bilateral or multilateral agreements between Member States or, as provided for in Article 26(4) of the European Mutual Assistance Convention, arrangements in the field of mutual assistance in criminal matters agreed on the basis of uniform legislation or of a special system providing for the reciprocal application of measures of mutual assistance in their respective territories.

### Article 2

#### Provisions relating to the Schengen acquis

1. The provisions of Articles 3, 5, 6, 7, 12 and 23 and, to the extent relevant to Article 12, of Articles 15 and 16, to the extent relevant to the Articles referred to, of Article 1 constitute measures amending or building upon the provisions

OB SPOZNANJU, da se določbe navedenih konvencij še naprej uporabljajo za vse zadeve, ki jih ta konvencija ne zajema,

OB UPOŠTEVANJU, da se države članice zavedajo pomembnosti krepitve pravosodnega sodelovanja, medtem ko še naprej uporabljajo načelo sorazmernosti,

OB SKLICEVANJU na to, da ta konvencija ureja medsebojno pravno pomoč v kazenskih zadevah na podlagi načel konvencije z dne 20. aprila 1959,

KER 20. člen te konvencije zajema nekatere posebne primere v zvezi s prestrezanjem telekomunikacij brez kakršnih koli posledic za druge tovrstne primere zunaj področja uporabe te konvencije,

KER se v primerih, ki jih ta konvencija ne zajema, uporabljajo splošna načela mednarodnega prava,

OB SPOZNANJU, da ta konvencija ne vpliva na izpolnjevanje obveznosti držav članic v zvezi z vzdrževanjem javnega reda in miru ter zagotavljanjem notranje varnosti in da je določitev pogojev, pod katerimi bo država članica vzdrževala javni red in mir ter zagotavljala notranjo varnost, v skladu s 33. členom Pogodbe o Evropski uniji prepuščena posamezni državi članici,

DOGOVORILE:

## I. NASLOV SPLOŠNE DOLOČBE

### 1. člen

#### Razmerje do drugih konvencij o medsebojni pravni pomoči

1. Namen te konvencije je dopolniti določbe in olajšati uporabo med državami članicami Evropske unije:

(a) Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah z dne 20. aprila 1959, v nadaljevanju »Evropska konvencija o medsebojni pravni pomoči«;

(b) Dodatnega protokola z dne 17. marca 1978 k Evropski konvenciji o medsebojni pravni pomoči;

(c) določb o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah Konvencije z dne 19. junija 1990 o izvajanju Schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 o postopni odpravi mejnih kontrol na skupnih mejah (v nadaljevanju »Schengenska izvedbena konvencija«), ki niso razveljavljene na podlagi drugega odstavka 2. člena;

(d) 2. poglavja Pogodbe o izročitvi in medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med Kraljevino Belgijo, Velikim vojvodstvom Luksemburg in Kraljevino Nizozemsko z dne 27. junija 1962, spremenjene s protokolom z dne 11. maja 1974 (v nadaljevanju »Beneluška pogodba«), v odnosih med državami članicami Gospodarske unije Beneluks.

2. Ta konvencija ne vpliva na uporabo ugodnejših določb dvostranskih ali večstranskih sporazumov med državami članicami, ali kot je določeno v četrtem odstavku 26. člena Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči, na dogovore o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah, sklenjene na podlagi enotne zakonodaje ali posebnega sistema, ki zagotavlja vzajemno izvajanje ukrepov medsebojne pravne pomoči na ozemljih držav članic.

### 2. člen

#### Določbe, ki se nanašajo na schengenski pravni red

1. Določbe 3., 5., 6., 7., 12. in 23. člena ter določbe 15. in 16. člena, če se nanašajo na 12. člen, ter določbe 1. člena, če se nanašajo na navedene člene, vsebujejo ukrepe, ki spreminjajo ali nadgrajujejo določbe Priloge A k Sporazumu,



referred to in Annex A to the Agreement concluded by the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the latter's association with the implementation, application and development of the Schengen acquis<sup>1</sup>.

2. The provisions of Articles 49(a), 52, 53 and 73 of the Schengen Implementation Convention are hereby repealed.

#### Article 3

##### **Proceedings in connection with which mutual assistance is also to be afforded**

1. Mutual assistance shall also be afforded in proceedings brought by the administrative authorities in respect of acts which are punishable under the national law of the requesting or the requested Member State, or both, by virtue of being infringements of the rules of law, and where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters.

2. Mutual assistance shall also be afforded in connection with criminal proceedings and proceedings as referred to in paragraph 1 which relate to offences or infringements for which a legal person may be held liable in the requesting Member State.

#### Article 4

##### **Formalities and procedures in the execution of requests for mutual assistance**

1. Where mutual assistance is afforded, the requested Member State shall comply with the formalities and procedures expressly indicated by the requesting Member State, unless otherwise provided in this Convention and provided that such formalities and procedures are not contrary to the fundamental principles of law in the requested Member State.

2. The requested Member State shall execute the request for assistance as soon as possible, taking as full account as possible of the procedural deadlines and other deadlines indicated by the requesting Member State. The requesting Member State shall explain the reasons for the deadline.

3. If the request cannot, or cannot fully, be executed in accordance with the requirements set by the requesting Member State, the authorities of the requested Member State shall promptly inform the authorities of the requesting Member State and indicate the conditions under which it might be possible to execute the request. The authorities of the requesting and the requested Member State may subsequently agree on further action to be taken concerning the request, where necessary by making such action subject to the fulfilment of those conditions.

4. If it is foreseeable that the deadline set by the requesting Member State for executing its request cannot be met, and if the reasons referred to in paragraph 2, second sentence, indicate explicitly that any delay will lead to substantial impairment of the proceedings being conducted in the requesting Member State, the authorities of the requested Member State shall promptly indicate the estimated time needed for execution of the request. The authorities of the requesting Member State shall promptly indicate whether the request is to be upheld nonetheless. The authorities of the requesting and requested Member States may subsequently agree on further action to be taken concerning the request.

sklenjenemu med Svetom Evropske unije, Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško, o pridružitvi obeh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda<sup>1</sup>.

2. Določbe točke (a) 49., 52., 53. in 73. člena Schengenske izvedbene konvencije se razveljavijo.

#### 3. člen

##### **Postopki, v zvezi s katerimi se tudi daje medsebojna pravna pomoč**

1. Medsebojna pravna pomoč se daje tudi v postopkih, ki jih sprožijo upravni organi v zvezi z dejanji, ki so zaradi kršitve predpisov kazniva po nacionalni zakonodaji države prosilke ali zaprosene države ali obeh, in kadar je zaradi odločitve upravnih organov mogoče sprožiti postopek pred sodiščem, pristojnim zlasti za kazenske zadeve.

2. Medsebojna pravna pomoč se daje tudi v zvezi s kazenskimi postopki in postopki iz prvega odstavka, ki se nanašajo na kazniva dejanja ali kršitve, za katere je lahko odgovorna pravna oseba v državi prosilki.

#### 4. člen

##### **Formalne zahteve in postopki za izvrševanje zaprosil za medsebojno pravno pomoč**

1. Kadar se daje medsebojna pravna pomoč, zaprosena država ravna v skladu s formalnimi zahtevami in postopki, ki jih država prosilka izrecno navede, če ni drugače določeno v tej konvenciji in če formalne zahteve in postopki niso v nasprotju s temeljnimi pravnimi načeli zaprosene države.

2. Zaprošena država izvrši zaprosilo za pravno pomoč čim prej, pri čemer čim bolj upošteva postopkovne in druge roke, ki jih navede država prosilka. Država prosilka pojasni razloge za določeni rok.

3. Če zaprosila ni mogoče izvršiti ali ga ni mogoče izvršiti v celoti v skladu z zahtevami, ki jih določi država prosilka, organi zaprosene države o tem takoj obvestijo organe države prosilke in navedejo pogoje, pod katerimi bi bilo mogoče zaprosilo izvršiti. Organi države prosilke in zaprosene države se nato lahko dogovorijo o nadaljnjem ukrepanju v zvezi z zaprosilom, in če je potrebno, ukrepajo šele po izpolnitvi postavljenih pogojev.

4. Če je mogoče predvideti, da roka, ki ga za izvršitev zaprosila določi država prosilka, ne bo mogoče upoštevati in če razlogi iz drugega stavka drugega odstavka jasno kažejo, da bo kakršna koli zamuda bistveno škodila postopku, ki poteka v državi prosilki, organi zaprosene države takoj navedejo predvideni čas, potreben za izvršitev zaprosila. Organi države prosilke takoj navedejo, ali kljub temu vztrajajo pri zaprosilu. Organi države prosilke in zaprosene države se nato lahko dogovorijo o nadaljnjem ukrepanju v zvezi z zaprosilom.

<sup>1</sup> OJ L 176, 10. 7. 1999, p. 36.

<sup>1</sup> UL L 176, 10. 7. 1999, str. 36.

## Article 5

**Sending and service of procedural documents**

1. Each Member State shall send procedural documents intended for persons who are in the territory of another Member State to them directly by post.

2. Procedural documents may be sent via the competent authorities of the requested Member State only if:

(a) the address of the person for whom the document is intended is unknown or uncertain; or

(b) the relevant procedural law of the requesting Member State requires proof of service of the document on the addressee, other than proof that can be obtained by post; or

(c) it has not been possible to serve the document by post; or

(d) the requesting Member State has justified reasons for considering that dispatch by post will be ineffective or is inappropriate.

3. Where there is reason to believe that the addressee does not understand the language in which the document is drawn up, the document, or at least the important passages thereof, must be translated into (one of) the language(s) of the Member State in the territory of which the addressee is staying. If the authority by which the procedural document was issued knows that the addressee understands only some other language, the document, or at least the important passages thereof, must be translated into that other language.

4. All procedural documents shall be accompanied by a report stating that the addressee may obtain information from the authority by which the document was issued or from other authorities in that Member State regarding his or her rights and obligations concerning the document. Paragraph 3 shall also apply to that report.

5. This Article shall not affect the application of Articles 8, 9 and 12 of the European Mutual Assistance Convention and Articles 32, 34 and 35 of the Benelux Treaty.

## Article 6

**Transmission of requests for mutual assistance**

1. Requests for mutual assistance and spontaneous exchanges of information referred to in Article 7 shall be made in writing, or by any means capable of producing a written record under conditions allowing the receiving Member State to establish authenticity. Such requests shall be made directly between judicial authorities with territorial competence for initiating and executing them, and shall be returned through the same channels unless otherwise specified in this Article.

Any information laid by a Member State with a view to proceedings before the courts of another Member State within the meaning of Article 21 of the European Mutual Assistance Convention and Article 42 of the Benelux Treaty may be the subject of direct communications between the competent judicial authorities.

2. Paragraph 1 shall not prejudice the possibility of requests being sent or returned in specific cases:

(a) between a central authority of a Member State and a central authority of another Member State; or

(b) between a judicial authority of one Member State and a central authority of another Member State.

3. Notwithstanding paragraph 1, the United Kingdom and Ireland, respectively, may, when giving the notification provided for in Article 27(2), declare that requests and communications to it, as specified in the declaration, must be sent via its central authority. These Member States may at any time by a further declaration limit the scope of such a declaration for the purpose of giving greater effect to paragraph 1. They shall do so when the provisions on mutual assistance of the Schengen Implementation Convention are put into effect for them.

## 5. člen

**Pošiljanje in vročanje pisanj**

1. Vsaka država članica pošlje pisanja, namenjena osebam, ki so na ozemlju druge države članice, neposredno tem osebam po pošti.

2. Pisanja se lahko pošljejo prek pristojnih organov za-prošene države samo, če:

(a) je naslov osebe, ki so ji pisanja namenjena, neznan ali nezanesljiv ali

(b) ustrezni postopkovni zakon države prosilke zahteva potrdilo o vročitvi pisanj naslovniku, ki ni enako potrdilo ob vročitvi po pošti, ali

(c) pisanj ni bilo mogoče vročiti po pošti ali

(d) država prosilka iz utemeljenih razlogov meni, da bo pošiljanje po pošti neučinkovito ali neprimerno.

3. Kadar obstaja razlog za domnevo, da naslovnik ne razume jezika, v katerem so pisanja sestavljena, jih je treba ali vsaj njihove pomembne dele prevesti v (enega od) jezi- k(ov) države članice, na ozemlju katere je naslovnik. Če je organu, ki je izdal pisanja, znano, da naslovnik razume samo neki drug jezik, je treba pisanja ali vsaj njihove pomembne dele prevesti v ta drugi jezik.

4. Vsem pisanjem je priloženo obvestilo, da lahko naslovnik pri organu, ki je izdal pisanja, ali pri drugih organih te države članice dobi informacije o svojih pravicah in obveznostih v zvezi s pisanji. Tretji odstavek se uporablja tudi za navedeno obvestilo.

5. Ta člen ne vpliva na uporabo 8., 9. in 12. člena Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči ter 32., 34. in 35. člena Beneluške pogodbe.

## 6. člen

**Pošiljanje zaprosil za medsebojno pravno pomoč**

1. Zaposila za medsebojno pravno pomoč in izmenjavanja informacij brez zaprosila iz 7. člena morajo biti v pisni ali drugačni obliki, ki omogoča pisni zapis, na podlagi katerega lahko država prejemnica ugotovi verodostojnost. Taka zaprosila se pošiljajo neposredno med pravosodnimi organi, krajevno pristojnimi za vložitev in izvrševanje zaprosil, in se vračajo po isti poti, če ni drugače določeno v tem členu.

Pristojni pravosodni organi si lahko neposredno pošiljajo vse informacije ene države članice v zvezi s postopki pred sodišči druge države članice v smislu 21. člena Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči in 42. člena Beneluške pogodbe.

2. Prvi odstavek ne vpliva na to, da se v posebnih primerih zaprosila pošiljajo ali vračajo:

(a) med osrednjim organom ene države članice in osrednjim organom druge države članice ali

(b) med pravosodnim organom ene države članice in osrednjim organom druge države članice.

3. Ne glede na prvi odstavek lahko Združeno kraljestvo oziroma Irska ob predložitvi uradnega obvestila iz drugega odstavka 27. člena izjavita, da je treba njima namenjena zaprosila in obvestila, navedena v izjavi, pošiljati prek njihovih osrednjih organov. Navedeni državi članici lahko s dodatno izjavo vedno omejita obseg take izjave zaradi učinkovitejšega uveljavljanja prvega odstavka. To storita, ko zanj začnejo veljati določbe o medsebojni pravni pomoči Schengenske izvedbene konvencije.

Any Member State may apply the principle of reciprocity in relation to the declarations referred to above.

4. Any request for mutual assistance may, in case of urgency, be made via the International Criminal Police Organisation (Interpol) or any body competent under provisions adopted pursuant to the Treaty on European Union.

5. Where, in respect of requests pursuant to Articles 12, 13 or 14, the competent authority is a judicial authority or a central authority in one Member State and a police or customs authority in the other Member State, requests may be made and answered directly between these authorities. Paragraph 4 shall apply to these contacts.

6. Where, in respect of requests for mutual assistance in relation to proceedings as envisaged in Article 3(1), the competent authority is a judicial authority or a central authority in one Member State and an administrative authority in the other Member State, requests may be made and answered directly between these authorities.

7. Any Member State may declare, when giving the notification provided for in Article 27(2), that it is not bound by the first sentence of paragraph 5 or by paragraph 6 of this Article, or both or that it will apply those provisions only under certain conditions which it shall specify. Such a declaration may be withdrawn or amended at any time.

8. The following requests or communications shall be made through the central authorities of the Member States:

(a) requests for temporary transfer or transit of persons held in custody as referred to in Article 9 of this Convention, in Article 11 of the European Mutual Assistance Convention and in Article 33 of the Benelux Treaty;

(b) notices of information from judicial records as referred to in Article 22 of the European Mutual Assistance Convention and Article 43 of the Benelux Treaty. However, requests for copies of convictions and measures as referred to in Article 4 of the Additional Protocol to the European Mutual Assistance Convention may be made directly to the competent authorities.

#### Article 7

##### Spontaneous exchange of information

1. Within the limits of their national law, the competent authorities of the Member States may exchange information, without a request to that effect, relating to criminal offences and the infringements of rules of law referred to in Article 3(1), the punishment or handling of which falls within the competence of the receiving authority at the time the information is provided.

2. The providing authority may, pursuant to its national law, impose conditions on the use of such information by the receiving authority.

3. The receiving authority shall be bound by those conditions.

## TITLE II REQUEST FOR CERTAIN SPECIFIC FORMS OF MUTUAL ASSISTANCE

#### Article 8

##### Restitution

1. At the request of the requesting Member State and without prejudice to the rights of bona fide third parties, the requested Member State may place articles obtained by criminal means at the disposal of the requesting State with a view to their return to their rightful owners.

2. In applying Articles 3 and 6 of the European Mutual Assistance Convention and Articles 24(2) and 29 of the Benelux Treaty, the requested Member State may waive the return of articles either before or after handling them over to the requesting Member State if the restitution of such articles

V zvezi z zgoraj navedenimi izjavami lahko vsaka država članica uporabi načelo vzajemnosti.

4. V nujnih zadevah se zaprosila za medsebojno pravno pomoč lahko pošiljajo prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (Interpol) ali drugih pristojnih organov po določbah, sprejetih na podlagi Pogodbe o Evropski uniji.

5. Kadar je za zaprosila na podlagi 12., 13. ali 14. člena pristojni organ v eni državi članici pravosodni organ ali osrednji organ, v drugi državi članici pa policijski ali carinski organ, se zaprosila in odgovori nanje pošiljajo neposredno med temi organi. Za te stike se uporablja četrti odstavek.

6. Kadar je za zaprosila za medsebojno pravno pomoč glede postopkov, predvidenih v prvem odstavku 3. člena, pristojni organ v eni državi članici pravosodni organ ali osrednji organ, v drugi državi članici pa upravni organ, se lahko zaprosila in odgovori nanje pošiljajo neposredno med temi organi.

7. Vsaka država članica lahko ob uradnem obvestilu iz drugega odstavka 27. člena izjavi, da je prvi stavek petega odstavka ali šesti odstavek tega člena ali oba ne zavezuje ali da bo ti določbi uporabljala samo v nekaterih pogojih, ki jih navede. To izjavo lahko kadar koli umakne ali spremeni.

8. Prek osrednjih organov držav članic se pošiljajo naslednja zaprosila ali obvestila:

(a) zaprosila za začasno premestitev ali prevoz oseb, ki jim je odvzeta prostost, kot je navedeno v 9. členu te konvencije, v 11. členu Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči in v 33. členu Beneluške pogodbe;

(b) izpisi podatkov iz evidenc o kaznovanju, kot je navedeno v 22. členu Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči in 43. členu Beneluške pogodbe. Zaprosila za prepise sodb in ukrepov iz 4. člena Dodatnega protokola k Evropski konvenciji o medsebojni pravni pomoči se lahko pošiljajo neposredno pristojnim organom.

#### 7. člen

##### Izmenjava informacij brez zaprosila

1. V skladu z nacionalno zakonodajo si lahko pristojni organi držav članic brez zaprosila izmenjavajo informacije o kaznivih dejanjih in kršitvah predpisov iz prvega odstavka 3. člena, katerih kaznovanje ali obravnavanje je ob pošiljanju informacij v pristojnosti organa prejemnika.

2. Organ, ki pošilja informacije, lahko v skladu s svojo nacionalno zakonodajo določi, pod katerimi pogoji bo organ prejemnik uporabljal take informacije.

3. Organ prejemnik je zavezan tem pogojem.

## II. NASLOV ZAPRSILO ZA DOLOČENE POSEBNE OBLIKE MEDSEBOJNE PRAVNE POMOČI

#### 8. člen

##### Vračilo

1. Na zahtevo države prosilke in brez poseganja v pravice dobrovernih tretjih oseb lahko zaprosjena država preda protipravno pridobljene predmete državi prosilki, da jih ta lahko vrne zakonitim lastnikom.

2. Pri uporabi 3. in 6. člena Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči ter drugega odstavka 24. člena in 29. člena Beneluške pogodbe se lahko zaprosjena država odpove vračilu predmetov pred njihovo izročitvijo ali po izročitvi državi prosilki, če se s tem lahko omogoči vračilo

to the rightful owner may be facilitated thereby. The rights of bona fide third parties shall not be affected.

3. In the event of a waiver before handing over the articles to the requesting Member State, the requested Member State shall exercise no security right or other right of recourse under tax or customs legislation in respect of these articles.

A waiver as referred to in paragraph 2 shall be without prejudice to the right of the requested Member State to collect taxes or duties from the rightful owner.

#### Article 9

##### Temporary transfer of persons held in custody for purpose of investigation

1. Where there is agreement between the competent authorities of the Member States concerned, a Member State which has requested an investigation for which the presence of the person held in custody on its own territory is required may temporarily transfer that person to the territory of the Member State in which the investigation is to take place.

2. The agreement shall cover the arrangements for the temporary transfer of the person and the date by which he or she must be returned to the territory of the requesting Member State.

3. Where consent to the transfer is required from the person concerned, a statement of consent or a copy thereof shall be provided promptly to the requested Member State.

4. The period of custody in the territory of the requested Member State shall be deducted from the period of detention which the person concerned is or will be obliged to undergo in the territory of the requesting Member State.

5. The provisions of Articles 11(2) and (3), 12 and 20 of the European Mutual Assistance Convention shall apply mutatis mutandis to this Article.

6. When giving the notification provided for in Article 27(2), each Member State may declare that, before an agreement is reached under paragraph 1 of this Article, the consent referred to in paragraph 3 of this Article will be required or will be required under certain conditions indicated in the declaration.

#### Article 10

##### Hearing by videoconference

1. If a person is in one Member State's territory and has to be heard as a witness or expert by the judicial authorities of another Member State, the latter may, where it is not desirable or possible for the person to be heard to appear in its territory in person, request that the hearing take place by videoconference, as provided for in paragraphs 2 to 8.

2. The requested Member State shall agree to the hearing by videoconference provided that the use of the videoconference is not contrary to fundamental principles of its law and on condition that it has the technical means to carry out the hearing. If the requested Member State has no access to the technical means for videoconferencing, such means may be made available to it by the requesting Member State by mutual agreement.

3. Requests for a hearing by videoconference shall contain, in addition to the information referred to in Article 14 of the European Mutual Assistance Convention and Article 37 of the Benelux Treaty, the reason why it is not desirable or possible for the witness or expert to attend in person, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing.

4. The judicial authority of the requested Member State shall summon the person concerned to appear in accordance with the forms laid down by its law.

5. With reference to hearing by videoconference, the following rules shall apply:

(a) a judicial authority of the requested Member State shall be present during the hearing, where necessary as-

teh predmetov zakonitemu lastniku. To ne vpliva na pravice dobrovernih tretjih oseb.

3. Če se zaprosena država odpove vračilu predmetov pred njihovo izročitvijo državi prosilki, v zvezi z njimi ne sme uveljavljati nobene pravice do varščine ali nobenega drugega zahtevka na podlagi davčne ali carinske zakonodaje.

Odpoved vračilu iz drugega odstavka ne posega v pravico zaprosene države, da od zakonitega lastnika pobere davke ali dajatve.

#### 9. člen

##### Začasna premestitev oseb, ki jim je odvzeta prostost, zaradi preiskave

1. Kadar se pristojni organi držav članic tako dogovorijo, lahko država članica, ki je zaprosila za preiskavo, pri kateri je potrebna navzočnost osebe, ki ji je odvzeta prostost na njenem ozemlju, osebo začasno premesti na ozemlje države članice, na katerem bo preiskava potekala.

2. Ta dogovor zajema podrobnosti glede začasne premestitve osebe in rok za njeno vrnitev na ozemlje države prosilke.

3. Kadar je za premestitev potrebno soglasje te osebe, se izjava o soglasju ali njena kopija takoj pošlje zaproseni državi.

4. Trajanje pripora na ozemlju zaprosene države se odšteje od časa, za katerega se tej osebi odvzame ali se ji bo odvzela prostost na ozemlju države prosilke.

5. Za ta člen se smiselno uporabljajo določbe drugega in tretjega odstavka 11. člena ter 12. in 20. člen Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči.

6. Ob predložitvi uradnega obvestila iz drugega odstavka 27. člena lahko vsaka država članica izjavi, da se pod določenimi pogoji, navedenimi v izjavi, pred sklenitvijo dogovora na podlagi prvega odstavka tega člena zahteva ali se bo zahtevalo soglasje iz tretjega odstavka tega člena.

#### 10. člen

##### Zaslišanje prek videokonference

1. Če je oseba na ozemlju ene države članice in jo morajo kot pričjo ali izvedenca zaslišati pravosodni organi druge države članice, slednja lahko zahteva, da se zaslišanje opravi prek videokonference, kot je določeno v drugem do osmim odstavku, kadar ni zaželeno ali mogoče, da bi bila ta oseba na njenem ozemlju pri zaslišanju osebno navzoča.

2. Zaprošena država privoli v zaslišanje prek videokonference, če uporaba te ni v nasprotju s temeljnimi načeli njenega prava in če ima na voljo tehnična sredstva za izvedbo takega zaslišanja. Če zaprosena država nima tehničnih sredstev za zaslišanje prek videokonference, ji sredstva po medsebojnem dogovoru lahko da na voljo država prosilka.

3. Zaposila za zaslišanje prek videokonference poleg podatkov iz 14. člena Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči in 37. člena Beneluške pogodbe vsebujejo utemeljitev, zakaj osebna navzočnost pričje ali izvedenca ni zaželeno ali mogoča, ter ime pravosodnega organa in oseb, ki bodo zaslišanje vodile.

4. Pravosodni organ zaprosene države to osebo vabi na zaslišanje skladno z notranjim pravom te države članice.

5. Za zaslišanje prek videokonference se uporabljajo naslednja pravila:

(a) med zaslišanjem je po potrebi ob pomoči tolmača navzoč pravosodni organ zaprosene države, ki je odgovo-

sisted by an interpreter, and shall also be responsible for ensuring both the identification of the person to be heard and respect for the fundamental principles of the law of the requested Member State. If the judicial authority of the requested Member State is of the view that during the hearing the fundamental principles of the law of the requested Member State are being infringed, it shall immediately take the necessary measures to ensure that the hearing continues in accordance with the said principles;

(b) measures for the protection of the person to be heard shall be agreed, where necessary, between the competent authorities of the requesting and the requested Member States;

(c) the hearing shall be conducted directly by, or under the direction of, the judicial authority of the requesting Member State in accordance with its own laws;

(d) at the request of the requesting Member State or the person to be heard the requested Member State shall ensure that the person to be heard is assisted by an interpreter, if necessary;

(e) the person to be heard may claim the right not to testify which would accrue to him or her under the law of either the requested or the requesting Member State.

6. Without prejudice to any measures agreed for the protection of the persons, the judicial authority of the requested Member State shall on the conclusion of the hearing draw up minutes indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identities and functions of all other persons in the requested Member State participating in the hearing, any oaths taken and the technical conditions under which the hearing took place. The document shall be forwarded by the competent authority of the requested Member State to the competent authority of the requesting Member State.

7. The cost of establishing the video link, costs related to the servicing of the video link in the requested Member State, the remuneration of interpreters provided by it and allowances to witnesses and experts and their travelling expenses in the requested Member State shall be refunded by the requesting Member State to the requested Member State, unless the latter waives the refunding of all or some of these expenses.

8. Each Member State shall take the necessary measures to ensure that, where witnesses or experts are being heard within its territory in accordance with this Article and refuse to testify when under an obligation to testify or do not testify according to the truth, its national law applies in the same way as if the hearing took place in a national procedure.

9. Member States may at their discretion also apply the provisions of this Article, where appropriate and with the agreement of their competent judicial authorities, to hearings by videoconference involving an accused person. In this case, the decision to hold the videoconference, and the manner in which the videoconference shall be carried out, shall be subject to agreement between the Member States concerned, in accordance with their national law and relevant international instruments, including the 1950 European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.

Any Member State may, when giving its notification pursuant to Article 27(2), declare that it will not apply the first subparagraph. Such a declaration may be withdrawn at any time.

Hearings shall only be carried out with the consent of the accused person. Such rules as may prove to be necessary, with a view to the protection of the rights of accused persons, shall be adopted by the Council in a legally binding instrument.

ren za ugotovitev istovetnosti zaslišane osebe in spoštovanje temeljnih načel prava zaprosene države. Če pravosodni organ zaprosene države meni, da se med zaslišanjem kršijo temeljna načela prava zaprosene države, takoj ukrene vse potrebno, da se zagotovi nadaljevanje zaslišanja v skladu s temi načeli;

(b) o ukrepih za varovanje zaslišane osebe se po potrebi medsebojno sporazumejo pristojni organi države prosilke in zaprosene države;

(c) zaslihanje vodi neposredno pravosodni organ države prosilke ali pa poteka pod njegovim vodstvom v skladu z nacionalno zakonodajo te države članice;

(d) na zahtevo države prosilke ali zaslišane osebe zaprosena država tej osebi po potrebi zagotovi pomoč tolmača;

(e) zaslišana oseba lahko uveljavlja pravico do odklonitve pričanja, ki jo ima po pravu zaprosene države ali države prosilke.

6. Brez vpliva na morebitne ukrepe za varovanje oseb pravosodni organ zaprosene države po končanem zaslišanju sestavi zapisnik, v katerem se navedejo datum in kraj zaslihanja, istovetnost zaslišane osebe, istovetnost in funkcija vseh drugih oseb, udeleženi pri zaslišanju v zaproseni državi, morebitne dane prisega in tehnične razmere, v katerih je potekalo zaslihanje. Pristojni organ zaprosene države pošlje dokument pristojnemu organu države prosilke.

7. Stroške vzpostavitve videopovezave, stroške delovanja videopovezave v zaproseni državi, plačilo tolmačev, ki jih je ta zagotovila, in povračila stroškov pričam in izvedencem, vključno s potnimi stroški v zaproseni državi, tej povrne država prosilka, če se prva ne odpove povračilu vseh ali dela teh stroškov.

8. Vsaka država članica sprejme potrebne ukrepe, s katerimi zagotovi, da se njena nacionalna zakonodaja, kadar so pričé ali izvedenci zaslišani na njenem ozemlju v skladu s tem členom in odklonijo pričanje, čeprav so dolžni pričati, ali ne pričajo po resnici, uporablja na isti način, kot če bi zaslihanje potekalo po nacionalnem postopku.

9. Države članice lahko po prosti presoji uporabljajo določbe tega člena tudi za zaslihanja obdolženca prek videokonference, kadar je to primerno, in s soglasjem pristojnih pravosodnih organov. V tem primeru se o odločitvi za videokonferenco in načinu njene izvedbe dogovorijo države članice v skladu s svojo nacionalno zakonodajo in ustreznimi mednarodnimi instrumenti, vključno z Evropsko konvencijo za varstvo človekovih pravic in temeljnih svoboščin iz leta 1950.

Vsaka država članica lahko ob predložitvi uradnega obvestila iz drugega odstavka 27. člena izjavi, da ne bo uporabljala prvega pododstavka. To izjavo lahko kadar koli umakne.

Zaslihanja se opravijo samo s soglasjem obdolženca. Svet v pravno zavezujočem aktu sprejme pravila, ki bi bila lahko potrebna za varstvo pravic obdolženecv.

## Article 11

**Hearing of witnesses and experts by telephone conference**

1. If a person is one Member State's territory and has to be heard as a witness or expert by judicial authorities of another Member State, the latter may, where its national law so provides, request assistance of the former Member State to enable the hearing to take place by telephone conference, as provided for in paragraphs 2 to 5.

2. A hearing may be conducted by telephone conference only if the witness or expert agrees that the hearing take place by that method.

3. The requested Member State shall agree to the hearing by telephone conference where this is not contrary to fundamental principles of its law.

4. A request for a hearing by telephone conference shall contain, in addition to the information referred to in Article 14 of the European Mutual Assistance Convention and Article 37 of the Benelux Treaty, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing and an indication that the witness or expert is willing to take part in a hearing by telephone conference.

5. The practical arrangements regarding the hearing shall be agreed between the Member States concerned. When agreeing such arrangements, the requested Member State shall undertake to:

(a) notify the witness or expert concerned of the time and the venue of the hearing;

(b) ensure the identification of the witness or expert;

(c) verify that the witness or expert agrees to the hearing by telephone conference.

The requested Member State may make its agreement subject, fully or in part, to the relevant provisions of Article 10(5) and (8). Unless otherwise agreed, the provisions of Article 10(7) shall apply *mutatis mutandis*.

## Article 12

**Controlled deliveries**

1. Each Member State shall undertake to ensure that, at the request of another Member State, controlled deliveries may be permitted on its territory in the framework of criminal investigations into extraditable offences.

2. The decision to carry out controlled deliveries shall be taken in each individual case by the competent authorities of the requested Member State, with due regard for the national law of that Member State.

3. Controlled deliveries shall take place in accordance with the procedures of the requested Member State. The right to act and to direct and control operations shall lie with the competent authorities of that Member State.

## Article 13

**Joint investigation teams**

1. By mutual agreement, the competent authorities of two or more Member States may set up a joint investigation team for a specific purpose and a limited period, which may be extended by mutual consent, to carry out criminal investigations in one or more of the Member States setting up the team. The composition of the team shall be set out in the agreement.

A joint investigation team may, in particular, be set up where:

(a) a Member State's investigations into criminal offences require difficult and demanding investigations having links with other Member States;

(b) a number of Member States are conducting investigations into criminal offences in which the circumstances of the case necessitate coordinated, concerted action in the Member States involved.

## 11. člen

**Zaslišanje prič in izvedencev prek telefonske konference**

1. Če je oseba na ozemlju ene države članice in jo morajo kot prič ali izvedenca zaslišati pravosodni organi druge države članice, lahko slednja, kadar tako določa njeno nacionalno pravo, prvo državo članico zaprosi za pomoč, da omogoči zaslišanje prek telefonske konference, kot je predvideno v drugem do petem odstavku.

2. Zaslišanje se lahko opravi prek telefonske konference samo, če se priča ali izvedenec strinja, da se zaslišanje opravi na tak način.

3. Zaprošena država privoli v zaslišanje prek telefonske konference, kadar to ni v nasprotju s temeljnimi načeli njenega prava.

4. Zaprošilo za zaslišanje prek telefonske konference poleg podatkov iz 14. člena Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči in 37. člena Beneluške pogodbe vsebuje ime pravosodnega organa in oseb, ki bodo vodile zaslišanje, ter navedbo, da je priča ali izvedenec pripravljen sodelovati na zaslišanju prek telefonske konference.

5. Države članice se dogovorijo o praktičnih rešitvah v zvezi z zaslišanjem. Ko se dogovarjajo o praktičnih rešitvah, se zaprošena država zaveže, da bo:

(a) pričo ali izvedenca obvestila o času in kraju zaslišanja;

(b) poskrbela za ugotovitev istovetnosti priče ali izvedenca;

(c) preverila, da je priča ali izvedenec privolil v zaslišanje prek telefonske konference.

Zaprošena država se lahko dogovori, da se v celoti ali deloma upoštevajo ustrezne določbe petega in osmega odstavka 10. člena. Če ni drugače dogovorjeno, se smiselno uporabljajo določbe sedmega odstavka 10. člena.

## 12. člen

**Nadzorovane pošiljke**

1. Vsaka država članica se zaveže, da bo zagotovila, da je na zahtevo druge države članice na njenem ozemlju dovoljeno nadzorovanje pošiljk pri preiskavah kaznivih dejanj, za katera se lahko zahteva izročitev.

2. Odločitev o nadzorovanju pošiljke v vsakem posameznem primeru sprejmejo pristojni organi zaprošene države ob upoštevanju nacionalne zakonodaje te države članice.

3. Nadzorovanje pošiljk poteka v skladu s postopki zaprošene države. Pravica do ukrepanja in vodenja ter nadziranja postopkov je v pristojnosti organov te države članice.

## 13. člen

**Skupne preiskovalne skupine**

1. Pristojni organi dveh ali več držav članic lahko na podlagi medsebojnega dogovora za posebne namene in za določen čas, ki se lahko soglasno podaljša, ustanovijo skupno preiskovalno skupino za preiskave kaznivih dejanj v eni ali več državah članicah, ki sestavljajo skupino. Sestava skupine se opredeli v dogovoru.

Skupna preiskovalna skupina se lahko ustanovi zlasti, kadar:

(a) preiskave kaznivih dejanj, ki jih opravlja država članica, zahtevajo težke in zahtevne preiskave v povezavi z drugimi državami članicami;

(b) več držav članic vodi preiskave kaznivih dejanj, pri katerih okoliščine primera zahtevajo usklajeno skupno ukrepanje v vpletenih državah članicah.

A request for the setting up of a joint investigation team may be made by any of the Member States concerned. The team shall be set up in one of the Member States in which the investigations are expected to be carried out.

2. In addition to the information referred to in the relevant provisions of Article 14 of the European Mutual Assistance Convention and Article 37 of the Benelux Treaty, requests for the setting up of a joint investigation team shall include proposals for the composition of the team.

3. A joint investigation team shall operate in the territory of the Member States setting up the team under the following general conditions:

(a) the leader of the team shall be a representative of the competent authority participating in criminal investigations from the Member State in which the team operates. The leader of the team shall act within the limits of his or her competence under national law;

(b) the team shall carry out its operations in accordance with the law of the Member State in which it operates. The members of the team shall carry out their tasks under the leadership of the person referred to in subparagraph (a), taking into account the conditions set by their own authorities in the agreement on setting up the team;

(c) the Member State in which the team operates shall make the necessary organisational arrangements for it to do so.

4. In this Article, members of the joint investigation team from Member States other than the Member State in which the team operates are referred to as being 'seconded' to the team.

5. Seconded members of the joint investigation team shall be entitled to be present when investigative measures are taken in the Member State of operation. However, the leader of the team may, for particular reasons, in accordance with the law of the Member State where the team operates, decide otherwise.

6. Seconded members of the joint investigation team may, in accordance with the law of the Member State where the team operates, be entrusted by the leader of the team with the task of taking certain investigative measures where this has been approved by the competent authorities of the Member State of operation and the seconding Member State.

7. Where the joint investigation team needs investigative measures to be taken in one of the Member States setting up the team, members seconded to the team by that Member State may request their own competent authorities to take those measures. Those measures shall be considered in that Member State under the conditions which would apply if they were requested in a national investigation.

8. Where the joint investigation team needs assistance from a Member State other than those which have set up the team, or from a third State, the request for assistance may be made by the competent authorities of the State of operations to the competent authorities of the other State concerned in accordance with the relevant instruments or arrangements.

9. A member of the joint investigation team may, in accordance with his or her national law and within the limits of his or her competence, provide the team with information available in the Member State which has seconded him or her for the purpose of the criminal investigations conducted by the team.

10. Information lawfully obtained by a member or seconded member while part of a joint investigation team which is not otherwise available to the competent authorities of the Member States concerned may be used for the following purposes:

(a) for the purposes for which the team has been set up;

(b) subject to the prior consent of the Member State where the information became available, for detecting, in-

Za ustanovitev skupne preiskovalne skupine lahko zaprosi vsaka država članica. Skupina se ustanovi v eni od držav članic, v kateri naj bi se preiskava izvajala.

2. Poleg podatkov, navedenih v ustreznih določbah 14. člena Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči in 37. člena Beneluške pogodbe, zaprosila za ustanovitev skupne preiskovalne skupine vključujejo tudi predloge za sestavo skupine.

3. Skupna preiskovalna skupina deluje na ozemlju držav članic, ki sestavljajo skupino, pod naslednjimi splošnimi pogoji:

(a) skupino vodi predstavnik pristojnega organa, ki sodeluje pri preiskavah kaznivih dejanj, iz države članice, v kateri skupina deluje. Vodja skupine deluje v okviru svojih pristojnosti po nacionalni zakonodaji;

(b) skupina izvaja svoje naloge v skladu z zakonodajo države članice, v kateri deluje. Člani skupine izvajajo svoje naloge pod vodstvom osebe, navedene v pododstavku (a), ob upoštevanju pogojev, ki jih določijo njihovi organi v dogovoru o ustanovitvi skupine;

(c) država članica, v kateri skupina deluje, sprejme vse organizacijske ukrepe, potrebne za njeno delovanje.

4. V tem členu se člani skupne preiskovalne skupine, ki niso iz države članice, v kateri skupina deluje, imenujejo »napoteni člani«.

5. Napoteni člani skupne preiskovalne skupine imajo pravico biti navzoči, ko se v državi članici, kjer skupina deluje, sprejmejo preiskovalni ukrepi. Vodja skupine pa lahko iz posebnih razlogov v skladu z zakonodajo države članice, v kateri skupine deluje, odloči drugače.

6. Vodja skupine lahko napotnim članom skupne preiskovalne skupine v skladu z zakonodajo države članice, v kateri skupina deluje, zaupa nalogo, da izvedejo nekatere preiskovalne ukrepe, kadar to odobrijo pristojni organi države članice, v kateri skupina deluje, in države članice, ki je te članke napotila.

7. Kadar je za potrebe skupne preiskovalne skupine treba sprejeti preiskovalne ukrepe v eni od držav članic, ki sestavljajo skupino, lahko napoteni člani zaprosijo svoje pristojne organe, da te ukrepe sprejmejo. Ti ukrepi se v tej državi članici obravnavajo pod enakimi pogoji, kot bi veljali, če bi preiskava potekala v tej državi.

8. Kadar skupna preiskovalna skupina potrebuje pomoč države članice, ki ne sestavlja skupine, ali tretje države, lahko pristojni organi države, v kateri skupina deluje, zaprosijo za pomoč pristojne organe te druge države v skladu z ustreznimi instrumenti ali dogovori.

9. Član skupne preiskovalne skupine lahko v skladu s svojim nacionalnim pravom in v mejah svojih pristojnosti skupini priskrbi podatke, ki so na voljo v državi članici, ki ga je napotila zaradi preiskav kaznivih dejanj, ki jih skupina vodi.

10. Podatki, ki jih član ali napoteni član zakonito pridobi, medtem ko sodeluje v skupni preiskovalni skupini, ki pa sicer niso na voljo pristojnim organom držav članic, se lahko uporabljajo v naslednje namene:

(a) za namene, za katere je bila skupina ustanovljena;

(b) na podlagi predhodnega soglasja države članice, v kateri so bili pridobljeni podatki, za odkrivanje, preiskovanje

investigation and prosecuting other criminal offences. Such consent may be withheld only in cases where such use would endanger criminal investigations in the Member State concerned or in respect of which that Member State could refuse mutual assistance;

(c) for preventing an immediate and serious threat to public security, and without prejudice to subparagraph (b) if subsequently a criminal investigation is opened;

(d) for other purposes to the extent that this is agreed between Member States setting up the team.

11. This Article shall be without prejudice to any other existing provisions or arrangements on the setting up or operation of joint investigation teams.

12. To the extent that the laws of the Member States concerned or the provisions of any legal instrument applicable between them permit, arrangements may be agreed for persons other than representatives of the competent authorities of the Member States setting up the joint investigation team to take part in the activities of the team. Such persons may, for example, include officials of bodies set up pursuant to the Treaty on European Union.

The rights conferred upon the members or seconded members of the team by virtue of this Article shall not apply to these persons unless the agreement expressly states otherwise.

#### Article 14

##### Covert investigations

1. The requesting and the requested Member State may agree to assist one another in the conduct of investigations into crime by officers acting under covert or false identity (covert investigations).

2. The decision on the request is taken in each individual case by the competent authorities of the requested Member State with due regard to its national law and procedures. The duration of the covert investigation, the detailed conditions, and the legal status of the officers concerned during covert investigations shall be agreed between the Member States with due regard to their national law and procedures.

3. Covert investigations shall take place in accordance with the national law and procedures of the Member States on the territory of which the covert investigation takes place. The Member States involved shall cooperate to ensure that the covert investigation is prepared and supervised and to make arrangements for the security of the officers acting under covert or false identity.

4. When giving the notification provided for in Article 27(2), any Member State may declare that it is not bound by this Article. Such a declaration may be withdrawn at any time.

#### Article 15

##### Criminal liability regarding officials

During the operations referred to in Articles 12, 13 and 14, officials from a Member State other than the Member State of operation shall be regarded as officials of the Member State of operation with respect of offences committed against them or by them.

#### Article 16

##### Civil liability regarding officials

1. Where, in accordance with Articles 12, 13 and 14, officials of a Member State are operating in another Member State, the first Member State shall be liable for any damage caused by them during their operations, in accordance with the law of the Member State in whose territory they are operating.

in pregon drugih kaznivih dejanj. Tako soglasje se lahko odkloni samo, kadar bi taka uporaba ogrozila preiskave kaznivih dejanj v tej državi članici ali v zvezi s katero bi ta država članica lahko zavrnila medsebojno pravno pomoč;

(c) za preprečevanje neposrednega in resnega ogrožanja javne varnosti ter brez poseganja v pododstavek (b), če se naknadno sproži preiskava kaznivega dejanja;

(d) za druge namene, če se tako dogovorijo države članice, ki sestavljajo skupino.

11. Ta člen ne vpliva na druge obstoječe določbe ali dogovore o ustanovitvi oziroma delovanju skupnih preiskovalnih skupin.

12. Če zakonodaja držav članic ali določbe katerih koli pravnih instrumentov, ki jih med seboj uporabljajo, to omogočajo, se lahko sklenejo dogovori, da pri delu skupine lahko sodelujejo osebe, ki niso predstavniki pristojnih organov držav članic, ki sestavljajo skupno preiskovalno skupino. Take osebe so lahko na primer uradniki organov, ustanovljenih na podlagi Pogodbe o Evropski uniji. Zanje ne veljajo pravice, ki jih imajo člani ali napoteni člani skupine na podlagi tega člena, če ni v dogovoru izrecno navedeno drugače.

#### 14. člen

##### Tajno delovanje

1. Država prosilka in zaprosena država se lahko dogovorita, da bosta druga drugi pomagali pri vodenju preiskav kaznivih dejanj z uradniki, ki delujejo s tajno ali prirejeno identiteto (tajno delovanje).

2. Odločitev o zaposilu v vsakem posameznem primeru sprejmejo pristojni organi zaprosene države ob upoštevanju nacionalne zakonodaje in postopkov. Državi članici se ob upoštevanju nacionalne zakonodaje in postopkov dogovorita o trajanju tajnega delovanja, podrobnih pogojih in pravnem statusu uradnikov med tajnim delovanjem.

3. Tajno delovanje mora biti v skladu z nacionalno zakonodajo in postopki države članice, na ozemlju katere poteka. Sodelujoči državi članici zagotovita pripravo in nadzorovanje tajnega delovanja ter poskrbita za varnost uradnikov, ki delujejo s tajno ali prirejeno identiteto.

4. Ob predložitvi uradnega obvestila iz drugega odstavka 27. člena lahko vsaka država članica izjavi, da je ta člen ne zavezuje. To izjavo lahko kadar koli umakne.

#### 15. člen

##### Kazenskopravna odgovornost uradnikov

Med delovanjem po 12., 13. in 14. členu se uradniki iz države članice, ki ni država članica, v kateri delovanje poteka, glede kaznivih dejanj, ki so bila storjena proti njim ali so jih storili sami, obravnavajo kot uradniki države članice, v kateri delovanje poteka.

#### 16. člen

##### Civilnopravna odgovornost uradnikov

1. Kadar uradniki države članice v skladu z 12., 13. in 14. členom delujejo v drugi državi članici, je prva država članica odgovorna za vso škodo, ki jo ti povzročijo med svojim delovanjem, v skladu z zakonodajo države članice, na ozemlju katere delujejo.



2. The Member State in whose territory the damage referred to in paragraph 1 was caused shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own officials.

3. The Member State whose officials have caused damage to any person in the territory of another Member State shall reimburse the latter in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf.

4. Without prejudice to the exercise of its rights vis-à-vis third parties and with the exception of paragraph 3, each Member State shall refrain in the case provided for in paragraph 1 from requesting reimbursement of damages it has sustained from another Member State.

### TITLE III INTERCEPTION OF TELECOMMUNICATIONS

#### Article 17

#### Authorities competent to order interception of telecommunications

For the purpose of the application of the provisions of Articles 18, 19 and 20, 'competent authority' shall mean a judicial authority, or, where judicial authorities have no competence in the area covered by those provisions, an equivalent competent authority, specified pursuant to Article 24(1)(e) and acting for the purpose of a criminal investigation.

#### Article 18

#### Requests for interception of telecommunications

1. For the purpose of a criminal investigation, a competent authority in the requesting Member State may, in accordance with the requirements of its national law, make a request to a competent authority in the requested Member State for:

- (a) the interception and immediate transmission to the requesting Member State of telecommunications; or
- (b) the interception, recording and subsequent transmission to the requesting Member State of the recording of telecommunications.

2. Requests under paragraph 1 may be made in relation to the use of means of telecommunications by the subject of the interception, if this subject is present in:

- (a) the requesting Member State and the requesting Member State needs the technical assistance of the requested Member State to intercept his or her communications;
- (b) the requesting Member State and his or her communications can be intercepted in that Member State;
- (c) a third Member State which has been informed pursuant to Article 20(2)(a) and the requesting Member State needs the technical assistance of the requested Member State to intercept his or her communications.

3. By way of derogation from Article 14 of the European Mutual Assistance Convention and Article 37 of the Benelux Treaty, requests under this Article shall include the following:

- (a) an indication of the authority making the request;
- (b) confirmation that a lawful interception order or warrant has been issued in connection with a criminal investigation;
- (c) information for the purpose of identifying the subject of this interception;
- (d) an indication of the criminal conduct under investigation;
- (e) the desired duration of the interception; and
- (f) if possible, the provision of sufficient technical data, in particular the relevant network connection number, to ensure that the request can be met.

2. Država članica, na ozemlju katere je bila povzročena škoda iz prvega odstavka, povrne nastalo škodo pod pogoji, ki se uporabljajo za škodo, ki jo povzročijo njeni uradniki.

3. Država članica, katere uradniki so povzročili škodo kateri koli osebi na ozemlju druge države članice, slednji v celoti izplača kakršne koli zneske, ki jih je država plačala oškodovancem ali v njihovem imenu drugim upravičenim osebam.

4. Brez vpliva na uveljavljanje svojih pravic proti tretjim osebam in z izjemo tretjega odstavka država članica v primeru iz prvega odstavka ne uveljavlja zahtevka za povračilo škode, ki jo je utrpela zaradi druge države članice.

### III. NASLOV PRESTREZANJE TELEKOMUNIKACIJ

#### 17. člen

#### Organi, pristojni za odrejanje prestreznja telekomunikacij

Za uporabo določb 18., 19. in 20. člena je »pristojni organ« pravosodni organ, ali kadar pravosodni organi nimajo pristojnosti na področju, zajetem v teh določbah, enakovreden pristojni organ, ki je določen na podlagi pododstavka (e) prvega odstavka 24. člena in deluje zaradi preiskave kaznivega dejanja.

#### 18. člen

#### Zaprosila za prestreznje telekomunikacij

1. Zaradi preiskave kaznivega dejanja lahko pristojni organ v državi prosilki v skladu z zahtevami njene nacionalne zakonodaje zaprosi pristojni organ v zaproseni državi za:

- (a) prestreznje telekomunikacij in njihov neposredni prenos v državo prosilko ali
- (b) prestreznje, snemanje in poznejši prenos posnetka telekomunikacij v državo prosilko.

2. Zaposila iz prvega odstavka se lahko nanašajo na telekomunikacijska sredstva, ki jih uporablja oseba, katere telekomunikacije se prestrezajo, če je ta oseba v:

- (a) državi prosilki in država prosilka potrebuje tehnično pomoč zaprosene države pri prestreznju komunikacij navedene osebe;
- (b) državi prosilki in je njene komunikacije mogoče prestrezati v tej državi;
- (c) tretji državi članici, ki je bila obveščena na podlagi pododstavka (a) drugega odstavka 20. člena, in država prosilka potrebuje tehnično pomoč zaprosene države pri prestreznju komunikacij navedene osebe.

3. Z izjemo 14. člena Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči in 37. člena Beneluške pogodbe zaposila po tem členu vključujejo naslednje:

- (a) navedbo organa, ki vloži zaposilo;
- (b) potrdilo, da je bila v zvezi s preiskavo kaznivega dejanja izdana zakonita odredba ali nalog za prestreznje;
- (c) podatke za ugotovitev istovetnosti osebe, katere telekomunikacije se prestrezajo;
- (d) navedbo kaznivega ravnanja, ki se preiskuje;
- (e) zaželeno trajanje prestreznja in
- (f) po možnosti dovolj tehničnih podatkov, zlasti ustrežno številko omrežnega priključka, da se zagotovi ugoditev zaposila.

4. In the case of a request pursuant to paragraph 2(b), a request shall also include a summary of the facts. The requested Member State may require any further information to enable it to decide whether the requested measure would be taken by it in a similar national case.

5. The requested Member State shall undertake to comply with requests under paragraph 1(a):

(a) in the case of a request pursuant to paragraph 2(a) and 2(c), on being provided with the information in paragraph 3. The requested Member State may allow the interception to proceed without further formality;

(b) in the case of a request pursuant to paragraph 2(b), on being provided with the information in paragraphs 3 and 4 and where the requested measure would be taken by it in a similar national case. The requested Member State may make its consent subject to any conditions which would have to be observed in a similar national case.

6. Where immediate transmission is not possible, the requested Member State shall undertake to comply with requests under paragraph 1(b) on being provided with the information in paragraphs 3 and 4 and where the requested measure would be taken by it in a similar national case. The requested Member State may make its consent subject to any condition which would have to be observed in a similar national case.

7. When giving the notification provided for in Article 27(2), any Member State may declare that it is bound by paragraph 6 only when it is unable to provide immediate transmission. In this case the other Member State may apply the principle of reciprocity.

8. When making a request under paragraph 1(b), the requesting Member State may, where it has a particular reason to do so, also request a transcription of the recording. The requested Member State shall consider such requests in accordance with its national law and procedures.

9. The Member State receiving the information provided under paragraphs 3 and 4 shall keep that information confidential in accordance with its national law.

#### Article 19

##### **Interceptions of telecommunications on national territory by the use of service providers**

1. Member States shall ensure that systems of telecommunications services operated via a gateway on their territory, which for the lawful interception of the communications of a subject present in another Member State are not directly accessible on the territory of the latter, may be made directly accessible for the lawful interception by that Member State through the intermediary of a designated service provider present on its territory.

2. In the case referred to in paragraph 1, the competent authorities of a Member State shall be entitled, for the purposes of a criminal investigation and in accordance with applicable national law and provided that the subject of the interception is present in that Member State, to carry out the interception through the intermediary of a designated service provider present on its territory without involving the Member State on whose territory the gateway is located.

3. Paragraph 2 shall also apply where the interception is carried out upon a request made pursuant to Article 18(2)(b).

4. Nothing in this Article shall prevent a Member State from making a request to the Member State on whose territory the gateway is located for the lawful interception of telecommunications in accordance with Article 18, in particular where there is no intermediary in the requesting Member State.

4. Pri zaprosilu na podlagi pododstavka (b) drugega odstavka to vključuje tudi povzetek dejstev. Zaprošena država lahko zahteva dodatne informacije, ki ji omogočijo, da se odloči, ali bi zaproseni ukrep sprejela v podobnem primeru v svoji državi.

5. Zaprošena država se zaveže, da bo ugodila zaprosilom iz pododstavka (a) prvega odstavka:

(a) pri zaprosilu na podlagi pododstavkov (a) in (c) drugega odstavka po prejetju informacij iz tretjega odstavka. Zaprošena država lahko dovoli, da se prestrezanje začne brez nadaljnjih uradnih postopkov;

(b) pri zaprosilu na podlagi pododstavka (b) drugega odstavka po prejetju informacij iz tretjega in četrtega odstavka ter kadar bi zaproseni ukrep sprejela v podobnem primeru v svoji državi. Zaprošena država lahko za ugoditev postavi katere koli pogoje, ki bi jih bilo treba upoštevati v podobnem primeru v njeni državi.

6. Kadar neposrednega prenosa ni mogoče zagotoviti, se zaprošena država zaveže, da bo ugodila zaprosilom iz pododstavka (b) prvega odstavka po prejetju informacij iz tretjega in četrtega odstavka ter kadar bi zaproseni ukrep sprejela v podobnem primeru v svoji državi. Zaprošena država lahko za ugoditev postavi katere koli pogoje, ki bi jih bilo treba upoštevati v podobnem primeru v njeni državi.

7. Ob predložitvi uradnega obvestila iz drugega odstavka 27. člena lahko vsaka država članica izjavi, da jo šesti odstavek zavezuje samo, če ne more zagotoviti takojšnjega prenosa. V tem primeru lahko druga država članica uporabi načelo vzajemnosti.

8. Ob vložitvi zaprosila iz pododstavka (b) prvega odstavka lahko država prosilka, kadar ima za to poseben razlog, zaprosi tudi za prepis posnetka. Zaprošena država taka zaprosila obravnava v skladu s svojo nacionalno zakonodajo in postopki.

9. Država članica, ki prejme informacije iz tretjega in četrtega odstavka, jih obravnava kot tajne v skladu s svojo nacionalno zakonodajo.

#### 19. člen

##### **Prestrezanje telekomunikacij na državnem ozemlju s pomočjo ponudnikov storitev**

1. Države članice zagotovijo, da sistemi telekomunikacijskih storitev, ki se upravljajo prek zemeljske postaje na njihovem ozemlju in za zakonito prestrezanje komunikacij osebe, ki je v drugi državi članici, na ozemlju slednje niso neposredno dostopni, ti državi postanejo neposredno dostopni za zakonito prestrezanje s posredovanjem določenega ponudnika storitev, ki je na njenem ozemlju.

2. V primeru iz prvega odstavka imajo pristojni organi države članice pravico, da za preiskavo kaznivega dejanja in v skladu z veljavno nacionalno zakonodajo ter pod pogojem, da je oseba, katere telekomunikacije se prestrezajo, v tej državi članici, izvajajo prestrezanje s posredovanjem določenega ponudnika storitev na njenem ozemlju brez vključitve države članice, na ozemlju katere je zemeljska postaja.

3. Drugi odstavek se uporablja tudi pri prestrezanju po zaprosilu na podlagi pododstavka (b) drugega odstavka 18. člena.

4. Ta člen državi članici v ničemer ne preprečuje, da državo članico, na ozemlju katere je zemeljska postaja, zaprosi za zakonito prestrezanje telekomunikacij v skladu z 18. členom, zlasti kadar v državi prosilki ni posrednika.

## Article 20

**Interception of telecommunications without the technical assistance of another Member State**

1. Without prejudice to the general principles of international law as well as to the provisions of Article 18(2)(c), the obligations under this Article shall apply to interception orders made or authorised by the competent authority of one Member State in the course of criminal investigations which present the characteristics of being an investigation following the commission of a specific criminal offence, including attempts in so far as they are criminalised under national law, in order to identify and arrest, charge, prosecute or deliver judgment on those responsible.

2. Where for the purpose of a criminal investigation, the interception of telecommunications is authorised by the competent authority of one Member State (the 'intercepting Member State'), and the telecommunication address of the subject specified in the interception order is being used on the territory of another Member State (the 'notified Member State') from which no technical assistance is needed to carry out the interception, the intercepting Member State shall inform the notified Member State of the interception:

(a) prior to the interception in cases where it knows when ordering the interception that the subject is on the territory of the notified Member State;

(b) in other cases, immediately after it becomes aware that the subject of the interception is on the territory of the notified Member State.

3. The information to be notified by the intercepting Member State shall include:

(a) an indication of the authority ordering the interception;

(b) confirmation that a lawful interception order has been issued in connection with a criminal investigation;

(c) information for the purpose of identifying the subject of the interception;

(d) an indication of the criminal conduct under investigation; and

(e) the expected duration of the interception.

4. The following shall apply where a Member State is notified pursuant to paragraphs 2 and 3:

(a) Upon receipt of the information provided under paragraph 3 the competent authority of the notified Member State shall, without delay, and at the latest within 96 hours, reply to the intercepting Member State, with a view to:

(i) allowing the interception to be carried out or to be continued. The notified Member State may make its consent subject to any conditions which would have to be observed in a similar national case;

(ii) requiring the interception not to be carried out or to be terminated where the interception would not be permissible pursuant to the national law of the notified Member State, or for the reasons specified in Article 2 of the European Mutual Assistance Convention. Where the notified Member State imposes such a requirement, it shall give reasons for its decision in writing;

(iii) in cases referred to in point (ii), requiring that any material already intercepted while the subject was on its territory may not be used, or may only be used under conditions which it shall specify. The notified Member State shall inform the intercepting Member State of the reasons justifying the said conditions;

(iv) requiring a short extension, of up to a maximum period of eight days, to the original 96-hour deadline, to be agreed with the intercepting Member State, in order to carry out internal procedures under its national law. The notified Member State shall communicate, in writing, to the intercepting Member State, the conditions which, pursuant to its national law, justify the requested extension of the deadline.

## 20. člen

**Prestrezanje telekomunikacij brez tehnične pomoči druge države članice**

1. Brez vpliva na splošna načela mednarodnega prava in določbe pododstavka (c) drugega odstavka 18. člena se obveznosti po tem členu nanašajo na odredbe za prestrezanje, ki jih izda ali odobri pristojni organ ene države članice med preiskavami kaznivih dejanj, ki imajo značilnosti preiskave določenih kaznivih dejanj, vključno z njihovimi poskusi, če so kaznivi po notranjem pravu, da bi bila ugotovljena istovetnost storilcev, da bi bili ti prijati, obtoženi, kazensko preganjani ali da bi jim bila izrečena sodba.

2. Kadar zaradi preiskave kaznivega dejanja prestrezanje telekomunikacij odobri pristojni organ ene države članice (»država, ki prestreza«) in se naslov telekomunikacijskega priključka osebe, navedene v odredbi za prestrezanje, uporablja na ozemlju druge države članice (»obveščena država«), pri čemer za izvedbo prestrezanja ni potrebna njena tehnična pomoč, država, ki prestreza, s tem seznanjena obveščena državo:

(a) pred prestrezanjem, kadar ob njegovi odreditvi ve, da je oseba, katere telekomunikacije se prestrezajo, na ozemlju obveščene države;

(b) v drugih primerih pa takoj, ko izve, da je oseba, katere telekomunikacije se prestrezajo, na ozemlju obveščene države.

3. Informacije, ki jih sporoči država, ki prestreza, vključujejo:

(a) navedbo organa, ki odredi prestrezanje;

(b) potrdilo, da je bila v zvezi s preiskavo kaznivega dejanja izdana zakonita odredba za prestrezanje;

(c) podatke za ugotovitev istovetnosti osebe, katere telekomunikacije se prestrezajo;

(d) navedbo kaznivega ravnanja, ki se preiskuje, in

(e) predvideno trajanje prestrezanja.

4. Kadar je država članica obveščena na podlagi drugega in tretjega odstavka, se uporablja naslednje:

(a) po prejemu informacij iz tretjega odstavka pristojni organ obveščene države državi, ki prestreza, brez odlašanja in najpozneje v 96 urah odgovori, da:

(i) dovoli izvajanje ali nadaljevanje prestrezanja. Obveščena država lahko za dovoljenje postavi katere koli pogoje, ki bi jih bilo treba upoštevati v podobnem primeru v njeni državi.

(ii) zahteva, da se prestrezanje ne izvaja ali da se konča, kadar prestrezanje ni dovoljeno po njeni nacionalni zakonodaji ali iz razlogov iz 2. člena Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči. Kadar obveščena država to zahteva, mora pisno utemeljiti svojo odločitev;

(iii) v primerih iz točke (ii) zahteva, da se gradivo, ki je že bilo prestreženo, medtem ko je bila oseba, katere telekomunikacije se prestrezajo, na ozemlju obveščene države, ne sme uporabiti ali se sme uporabiti samo pod pogoji, ki jih določi obveščena država. Obveščena država seznanjena državo, ki prestreza, z razlogi, ki utemeljujejo navedene pogoje;

(iv) zahteva kratko podaljšanje prvotnega roka 96 ur v skladu z dogovorom z državo, ki prestreza, vendar za največ osem dni, da bi se lahko izvedli notranji postopki po nacionalni zakonodaji obveščene države. Obveščena država državo, ki prestreza, pisno obvesti o pogojih, ki so po njeni nacionalni zakonodaji potrebni za podaljšanje roka;

(b) Until a decision has been taken by the notified Member State pursuant to points (i) or (ii) of subparagraph (a), the intercepting Member State:

(i) may continue the interception; and

(ii) may not use the material already intercepted, except:

– if otherwise agreed between the Member States concerned; or

– for taking urgent measures to prevent an immediate and serious threat to public security. The notified Member State shall be informed of any such use and the reasons justifying it.

(c) The notified Member State may request a summary of the facts of the case and any further information necessary to enable it to decide whether interception would be authorised in a similar national case. Such a request does not affect the application of subparagraph (b), unless otherwise agreed between the notified Member State and the intercepting Member State.

(d) The Member States shall take the necessary measures to ensure that a reply can be given within the 96-hour period. To this end they shall designate contact points, on duty twenty-four hours a day, and include them in their statements under Article 24(1)(e).

5. The notified Member State shall keep the information provided under paragraph 3 confidential in accordance with its national law.

6. Where the intercepting Member State is of the opinion that the information to be provided under paragraph 3 is of a particularly sensitive nature, it may be transmitted to the competent authority through a specific authority where that has been agreed on a bilateral basis between the Member States concerned.

7. When giving its notification under Article 27(2), or at any time thereafter, any Member State may declare that it will not be necessary to provide it with information on interceptions as envisaged in this Article.

#### Article 21

##### **Responsibility for charges made by telecommunications operators**

Costs which are incurred by telecommunications operators or service providers in executing requests pursuant to Article 18 shall be borne by the requesting Member State.

#### Article 22

##### **Bilateral arrangements**

Nothing in this Title shall preclude any bilateral or multilateral arrangements between Member States for the purpose of facilitating the exploitation of present and future technical possibilities regarding the lawful interception of telecommunications.

#### TITLE IV

#### Article 23

##### **Personal data protection**

1. Personal data communicated under this Convention may be used by the Member State to which they have been transferred:

(a) for the purpose of proceedings to which this Convention applies;

(b) for other judicial and administrative proceedings directly related to proceedings referred to under point (a);

(c) for preventing an immediate and serious threat to public security;

(d) for any other purpose, only with the prior consent of the communicating Member State, unless the Member State concerned has obtained the consent of the data subject.

(b) dokler obveščena država ne sprejme odločitve na podlagi točk (i) ali (ii) pododstavka (a), država, ki prestreza:

(i) lahko nadaljuje prestrezanje in

(ii) ne sme uporabiti že prestreženega gradiva, razen:

– če se državi članici ne dogovorita drugače ali

– zaradi sprejetja nujnih ukrepov za preprečevanje neposrednega in resnega ogrožanja javne varnosti. Obveščena država se seznanj z vsako tako uporabo in razlogih, ki jo utemeljujejo;

(c) obveščena država lahko zahteva povzetek dejstev v zadevi in vse dodatne informacije, potrebne za presojo, ali bi bilo prestrezanje dovoljeno v podobnem primeru v njeni državi. Tako zaprosilo ne vpliva na uporabo pododstavka (b), če se obveščena država in država, ki prestreza, ne dogovorita drugače;

(d) državi članici sprejmeta potrebne ukrepe, da zagotovita odgovor v 96 urah. V ta namen določita točke za stike, dežurne 24 ur na dan, in jih navedeta v svojih izjavah po pododstavku (e) prvega odstavka 24. člena.

5. Obveščena država informacije, dobljene na podlagi tretjega odstavka, obravnava kot tajne v skladu s svojo nacionalno zakonodajo.

6. Kadar država, ki prestreza, meni, da so informacije, ki se pošljejo na podlagi tretjega odstavka, še posebej občutljive narave, se pristojnemu organu lahko pošljejo prek posebnega organa, kadar se državi članici o tem dvostransko dogovorita.

7. Ob predložitvi uradnega obvestila na podlagi drugega odstavka 27. člena ali kadar koli po tem države članice lahko izjavijo, da jim informacij o prestrezanju, kot je predvideno v tem členu, ne bo treba poslati.

#### 21. člen

##### **Odgovornost za stroške telekomunikacijskih operaterjev**

Stroške telekomunikacijskih operaterjev ali ponudnikov storitev, ki nastanejo pri izvrševanju zaprosil na podlagi 18. člena, krije država prosilka.

#### 22. člen

##### **Dvostranski dogovori**

Določbe tega naslova v ničemer ne izključujejo morebitnih dvostranskih ali večstranskih dogovorov med državami članicami, s katerimi se omogoči izkoriščanje sedanjih ali prihodnjih tehničnih možnosti v zvezi z zakonitim prestrezanjem telekomunikacij.

#### IV. NASLOV

#### 23. člen

##### **Varstvo osebnih podatkov**

1. Osebne podatke, sporočene po tej konvenciji, država prejemnica lahko uporablja:

(a) za postopke, za katere se uporablja ta konvencija;

(b) za druge sodne in upravne postopke, ki so neposredno povezani s postopki iz pododstavka (a);

(c) za preprečevanje neposrednega in resnega ogrožanja javne varnosti;

(d) za katere koli druge namene samo s predhodnim soglasjem države članice, ki podatke sporoča, razen če država članica ni pridobila soglasja osebe, na katero se podatki nanašajo.

2. This Article shall also apply to personal data not communicated but obtained otherwise under this Convention.

3. In the circumstances of the particular case, the communicating Member State may require the Member State to which the personal data have been transferred to give information on the use made of the data.

4. Where conditions on the use of personal data have been imposed pursuant to Articles 7(2), 18(5)(b), 18(6) or 20(4), these conditions shall prevail. Where no such conditions have been imposed, this Article shall apply.

5. The provisions of Article 13(10) shall take precedence over this Article regarding information obtained under Article 13.

6. This Article does not apply to personal data obtained by a Member State under this Convention and originating from that Member State.

7. Luxembourg may, when signing the Convention, declare that where personal data are communicated by Luxembourg under this Convention to another Member State, the following applies:

Luxembourg may, subject to paragraph 1(c), in the circumstances of a particular case require that unless that Member State concerned has obtained the consent of the data subject, the personal data may only be used for the purposes referred to in paragraph 1(a) and (b) with the prior consent of Luxembourg in respect of proceedings for which Luxembourg could have refused or limited the transmission or use of the personal data in accordance with the provisions of this Convention or the instruments referred to in Article 1.

If, in a particular case, Luxembourg refuses to give its consent to a request from a Member State pursuant to the provisions of paragraph 1, it must give reasons for its decision in writing.

2. Ta člen se uporablja tudi za osebne podatke, ki se ne sporočajo, temveč pridobijo kako drugače na podlagi te konvencije.

3. Odvisno od okoliščin posameznega primera lahko država, ki sporoča osebne podatke, od države, ki so se ji osebni podatki sporočili, zahteva informacije o uporabi teh podatkov.

4. Kadar se za uporabo osebnih podatkov postavijo pogoji na podlagi drugega odstavka 7. člena, pododstavka (b) petega odstavka 18. člena, šestega odstavka 18. člena ali četrtega odstavka 20. člena, imajo ti prednost. Kadar se ti pogoji ne postavijo, se uporablja ta člen.

5. Določbe desetega odstavka 13. člena imajo prednost pred tem členom glede podatkov, pridobljenih na podlagi 13. člena.

6. Ta člen se ne uporablja za osebne podatke, ki jih država članica pridobi po tej konvenciji in izvirajo iz te države članice.

7. Luksemburg ob podpisu te konvencije lahko izjavi, da v primeru, kadar osebne podatke na podlagi te konvencije pošilja drugi državi članici, velja naslednje:

Luksemburg lahko ob upoštevanju pododstavka (c) prvega odstavka odvisno od okoliščin posameznega primera zahteva, da se lahko za postopke, pri katerih bi Luksemburg lahko zavrnil ali omejil pošiljanje ali uporabo osebnih podatkov v skladu z določbami te konvencije ali instrumentov iz 1. člena, osebni podatki uporabljajo samo za namene iz pododstavkov (a) in (b) prvega odstavka s predhodnim soglasjem Luksemburga, če zadevna država članica ne pridobi soglasja osebe, na katero se podatki nanašajo.

Če v določenem primeru Luksemburg odkloni soglasje k zaprosilu države članice na podlagi določb prvega odstavka, mora svojo odločitev pisno utemeljiti.

## TITLE V FINAL PROVISIONS

### Article 24 Statements

1. When giving the notification referred to in Article 27(2), each Member State shall make a statement naming the authorities which, in addition to those already indicated in the European Mutual Assistance Convention and the Benelux Treaty, are competent for the application of this Convention and the application between the Member States of the provisions on mutual assistance in criminal matters of the instruments referred to in Article 1(1), including in particular:

(a) the competent administrative authorities within the meaning of Article 3(1), if any;

(b) one or more central authorities for the purposes of applying Article 6 as well as the authorities competent to deal with the requests referred to in Article 6(8);

(c) the police or customs authorities competent for the purpose of Article 6(5), if any;

(d) the administrative authorities competent for the purposes of Article 6(6), if any; and

(e) the authority or authorities competent for the purposes of the application of Articles 18 and 19 and Article 20(1) to (5).

2. Statements made in accordance with paragraph 1 may be amended in whole or in part at any time by the same procedure.

### Article 25 Reservations

No reservations may be entered in respect of this Convention, other than those for which it makes express provision.

## V. NASLOV KONČNE DOLOČBE

### 24. člen Izjave

1. Ob predložitvi uradnega obvestila iz drugega odstavka 27. člena vsaka država članica v izjavi navede organe, ki so poleg organov, navedenih v Evropski konvenciji o medsebojni pravni pomoči in Beneluški pogodbi, pristojni za izvajanje te konvencije in določb o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah instrumentov iz prvega odstavka 1. člena med državami članicami, pri čemer navede zlasti:

(a) morebitne pristojne upravne organe v smislu prvega odstavka 3. člena;

(b) enega ali več osrednjih organov za izvajanje 6. člena in organe, pristojne za obravnavanje zaprosil iz osmega odstavka 6. člena;

(c) morebitne policijske ali carinske organe, pristojne za peti odstavek 6. člena;

(d) morebitne upravne organe, pristojne za šesti odstavek 6. člena, in

(e) organ ali organe, pristojne za izvajanje 18. in 19. člena ter prvega do petega odstavka 20. člena.

2. Izjave, dane v skladu s prvim odstavkom, se lahko po enakem postopku kadar koli v celoti ali delno spremenijo.

### 25. člen Pridržki

V zvezi s to konvencijo se ne smejo izraziti nobeni pridržki, razen tistih, ki so v tej konvenciji izrecno predvideni.

## Article 26

**Territorial application**

The application of this Convention to Gibraltar will take effect upon extension of the European Mutual Assistance Convention to Gibraltar.

The United Kingdom shall notify in writing the President of the Council when it wishes to apply the Convention to the Channel Islands and the Isle of Man following extension of the European Mutual Assistance Convention to those territories. A decision on this request shall be taken by the Council acting with the unanimity of its members.

## Article 27

**Entry into force**

1. This Convention shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of the constitutional procedures for the adoption of this Convention.

3. This Convention shall, 90 days after the notification referred to in paragraph 2 by the State, member of the European Union at the time of adoption by the Council of the Act establishing this Convention, which is the eighth to complete this formality, enter into force for the eight Member States concerned.

4. Any notification by a Member State subsequent to the receipt of the eighth notification referred to in paragraph 2 shall have the effect that, 90 days after the subsequent notification, this Convention shall enter into force as between this Member State and those Member States for which the Convention has already entered into force.

5. Before the Convention has entered into force pursuant to paragraph 3, any Member State may, when giving the notification referred to in paragraph 2 or at any time thereafter, declare that it will apply this Convention in its relations with Member States which have made the same declaration. Such declarations shall take effect 90 days after the date of deposit thereof.

6. This Convention shall apply to mutual assistance initiated after the date on which it has entered into force, or is applied pursuant to paragraph 5, between the Member States concerned.

## Article 28

**Accession of new Member States**

1. This Convention shall be open to accession by any State which becomes a member of the European Union.

2. The text of this Convention in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

3. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

4. This Convention shall enter into force with respect to any State which accedes to it 90 days after the deposit of its instrument of accession or on the date of entry into force of this Convention if it has not already entered into force at the time of expiry of the said period of 90 days.

5. Where this Convention is not yet in force at the time of the deposit of their instrument of accession, Article 27(5) shall apply to acceding Member States.

## 26. člen

**Ozemeljska veljavnost**

Ta konvencija bo začela veljati za Gibraltar, ko bo zanj začela veljati Evropska konvencija o medsebojni pravni pomoči.

Združeno kraljestvo pisno uradno obvesti predsednika Sveta, če želi, da bo ta konvencija začela veljati tudi za Kanalske otoke in otok Man, potem ko bo zanje začela veljati Evropska konvencija o medsebojni pravni pomoči. Svet sprejme odločitev o tej prošnji soglasno.

## 27. člen

**Začetek veljavnosti**

1. Države članice sprejmejo to konvencijo v skladu s svojimi ustavnimi zahtevami.

2. Države članice uradno obvestijo generalnega sekretarja Sveta Evropske unije, da so končani potrebni ustavni postopki za sprejetje te konvencije.

3. V osmih državah članicah začne ta konvencija veljati 90 dni po uradnem obvestilu iz drugega odstavka, ki ga pošlje država članica, ki je bila članica Evropske unije na dan, ko Svet sprejme akt o pripravi te konvencije, in kot osma izpolni to obveznost.

4. Vsako uradno obvestilo, ki ga država članica pošlje po prejetju osmega uradnega obvestila iz drugega odstavka, ima za posledico, da med to državo članico in državami članicami, za katere je ta konvencija že začela veljati, ta konvencija začne veljati 90 dni po poslanem uradnem obvestilu.

5. Pred začetkom veljavnosti konvencije in na podlagi tretjega odstavka lahko vsaka država članica ob predložitvi uradnega obvestila iz drugega odstavka ali kadar koli pozneje izjavi, da bo to konvencijo uporabljala v odnosih z državami članicami, ki so dale enako izjavo. Te izjave začnejo veljati 90 dni po dnevu deponiranja.

6. Ta konvencija se uporablja za medsebojno pravno pomoč, ki se začne izvajati po dnevu začetka veljavnosti te konvencije, ali se med državami članicami uporablja na podlagi petega odstavka.

## 28. člen

**Pristop novih držav članic**

1. K tej konvenciji lahko pristopi vsaka država, ki postane članica Evropske unije.

2. Besedilo te konvencije, ki ga v jeziku države, ki pristopa, pripravi Svet Evropske unije, je verodostojno.

3. Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju.

4. Za vsako državo, ki pristopi k tej konvenciji, ta začne veljati 90 dni po dnevu deponiranja njene listine o pristopu ali z dnem začetka veljavnosti te konvencije, če po izteku navedenega obdobja 90 dni ta še ni začela veljati.

5. Za države članice, ki pristopajo, se uporablja peti odstavek 27. člena, kadar ob deponiranju njihovih listin o pristopu ta konvencija še ne velja.

## Article 29

**Entry into force for Iceland and Norway**

1. Without prejudice to Article 8 of the Agreement concluded by the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the latter's association with the implementation, application and development of the Schengen acquis (the 'Association Agreement'), the provisions referred to in Article 2(1) shall enter into force for Iceland and Norway 90 days after the receipt by the Council and the Commission of the information pursuant to Article 8(2) of the Association Agreement upon fulfilment of their constitutional requirements, in their mutual relations with any Member State for which this Convention has already entered into force pursuant to Article 27(3) or (4).

2. Any entry into force of this Convention for a Member State after the date of entry into force of the provisions referred to in Article 2(1) for Iceland and Norway, shall render these provisions also applicable in the mutual relations between that Member State and Iceland and Norway.

3. The provisions referred to in Article 2(1) shall in any event not become binding on Iceland and Norway before the date to be fixed pursuant to Article 15(4) of the Association Agreement.

4. Without prejudice to paragraphs 1, 2 and 3 above, the provisions referred to in Article 2(1) shall enter into force for Iceland and Norway not later than on the date of entry into force of this Convention for the fifteenth State, being a member of the European Union at the time of the adoption by the Council of the Act establishing this Convention.

## Article 30

**Depositary**

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Convention.

2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities information on the progress of adoptions and accessions, statements and reservations and also any other notification concerning this Convention.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of May in the year two thousand in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all texts being equally authentic, such original being deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall forward a certified copy thereof to each Member State.

**Council Declaration on Article 10(9)**

When considering the adoption of an instrument as referred to in Article 10(9), the Council shall respect Member States' obligations under the European Convention on Human Rights.

**Declaration by the United Kingdom on Article 20**

This Declaration shall form an agreed, integral part of the Convention

In the United Kingdom, Article 20 will apply in respect of interception warrants issued by the Secretary of State to the police service or HM Customs & Excise where, in accord-

## 29. člen

**Začetek veljavnosti za Islandijo in Norveško**

1. Brez vpliva na 8. člen Sporazuma, sklenjenega med Svetom Evropske unije, Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško, o pridružitvi obeh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda («Pridružitveni sporazum») določbe iz prvega odstavka 2. člena za Islandijo in Norveško začnejo veljati 90 dni po tem, ko sta Svet in Komisija obveščena na podlagi drugega odstavka 8. člena Pridružitvenega sporazuma o izpolnitvi njihovih ustavnih zahtev, v njihovih odnosih z drugimi državami članicami, za katere je konvencija že začela veljati na podlagi tretjega ali četrtega odstavka 27. člena.

2. Po začetku veljavnosti določb prvega odstavka 2. člena za Islandijo in Norveško se z vsakim začetkom veljavnosti te konvencije za državo članico te določbe uporabljajo tudi v medsebojnih odnosih med navedeno državo članico ter Islandijo in Norveško.

3. Določbe prvega odstavka 2. člena za Islandijo in Norveško v nobenem primeru niso zavezujoče pred dnem, ki bo določen na podlagi četrtega odstavka 15. člena Pridružitvenega sporazuma.

4. Brez vpliva na prvi, drugi in tretji odstavek zgoraj določbe prvega odstavka 2. člena za Islandijo in Norveško začnejo veljati najpozneje z dnem začetka veljavnosti konvencije za petnajsto državo, ki je članica Evropske unije v času, ko Svet sprejme akt o pripravi te konvencije.

## 30. člen

**Depozitar**

1. Depozitar te konvencije je generalni sekretar Sveta Evropske unije.

2. Depozitar v Uradnem listu Evropskih skupnosti objavi podatke o sprejetih in pristopih, izjavah ter vseh drugih uradnih obvestilih v zvezi s to konvencijo.

Sestavljeno v Bruslju devetindvajsetega maja leta dva tisoč v enem izvorniku v angleškem, danskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna, izvornik pa je shranjen v arhivu Generalnega sekretariata Sveta Evropske unije. Generalni sekretar pošlje overjene kopije vsaki državi članici.

**Izjava Sveta o devetem odstavku 10. člena**

Pri obravnavi sprejetja instrumenta, kot je navedeno v devetem odstavku 10. člena, Svet upošteva obveznosti držav članic na podlagi Evropske konvencije o človekovih pravicah.

**Izjava Združenega kraljestva o 20. členu**

Ta izjava je dogovorjen sestavni del konvencije.

V Združenem kraljestvu se 20. člen uporablja v zvezi z nalogi o prestrežanju, ki jih minister izda policiji ali carinskemu in davčnemu organu Združenega kraljestva, kadar se v

ance with national law on the interception of communications, the stated purpose of the warrant is the detection of serious crime. It will also apply to such warrants issued to the Security Service where, in accordance with national law, it is acting in support of an investigation presenting the characteristics described in Article 20(1).

skladu z notranjim pravom o prestrezanju komunikacij kot namen naloga navede odkrivanje težjih kaznivih dejanj. Uporablja se tudi za naloge, ki se izdajo varnostni službi, kadar ta v skladu z notranjim pravom sodeluje pri preiskavi, ki ima značilnosti, opisane v prvem odstavku 20. člena.

### 3. člen

Republika Slovenija v skladu z določili konvencije podaja naslednjo izjavo:

Na podlagi pododstavka (a) prvega odstavka 24. člena konvencije Republika Slovenija izjavlja, da so pristojni organi za namene šestega odstavka 6. člena konvencije tisti organi, ki skladno z notranjo zakonodajo Republike Slovenije opravljajo naloge nadzora nad izvrševanjem predpisov ter imajo s tem v zvezi pristojnost za odločanje o prekrških.

### 4. člen

Za izvajanje konvencije skrbita Ministrstvo za pravosodje in Ministrstvo za notranje zadeve.

### 5. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/05-87/1

Ljubljana, dne 20. aprila 2005

EPA 191-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med. l. r.**



**18. Zakon o ratifikaciji Protokola h Konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, ki jo je Svet pripravil na podlagi 34. člena Pogodbe o Evropski uniji (MPKPPK)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA H KONVENCIJI O MEDSEBOJNI PRAVNI POMOČI V KAZENSKIH ZADEVAH MED DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE, KI JO JE SVET PRIPRAVIL NA PODLAGI 34. ČLENA POGODBE O EVROPSKI UNIJI (MPKPPK)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola h Konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, ki jo je Svet pripravil na podlagi 34. člena Pogodbe o Evropski uniji (MPKPPK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. aprila 2005.

Št. 001-22-25/05  
Ljubljana, 28. april 2005

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA H KONVENCIJI O MEDSEBOJNI PRAVNI POMOČI V KAZENSKIH ZADEVAH MED DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE, KI JO JE SVET PRIPRAVIL NA PODLAGI 34. ČLENA POGODBE O EVROPSKI UNIJI (MPKPPK)**

1. člen

Ratificira se Protokol h Konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, ki jo je Svet pripravil na podlagi 34. člena Pogodbe o Evropski uniji, sestavljen 16. oktobra 2001 v Luxembourg.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**P R O T O C O L**

**established by the Council in accordance with Article 34 of the Treaty on European Union to the Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union**

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to this Protocol, Member States of the European Union,

REFERRING to the Council Act of 16 October 2001 establishing the Protocol to the Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union,

TAKING ACCOUNT of the conclusions adopted at the European Council held in Tampere on 15 and 16 October 1999, and of the need to implement them immediately in order to achieve an area of freedom, security and justice,

BEARING IN MIND the recommendations made by the experts when presenting the mutual evaluation reports based on Council Joint Action 97/827/JHA of 5 December 1997 establishing a mechanism for evaluating the application and implementation at national level of international undertakings in the fight against organised crime<sup>1</sup>,

CONVINCED of the need for additional measures in the field of mutual assistance in criminal matters for the purpose of the fight against crime, including in particular organised crime, money laundering and financial crime,

**P R O T O K O L**

**h Konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, ki jo je Svet pripravil na podlagi 34. člena Pogodbe o Evropski uniji**

VISOKE POGODBENICE tega protokola, države članice Evropske unije,

SO SE

OB SKLICEVANJU na Akt Sveta z dne 16. oktobra 2001 o pripravi Protokola h Konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije,

OB UPOŠTEVANJU sklepov, sprejetih na zasedanju Evropskega sveta v Tampereju 15. in 16. oktobra 1999, in potrebe po njihovem takojšnjem izvajanju za vzpostavitev območja svobode, varnosti in pravice,

OB UPOŠTEVANJU priporočil izvedencev ob predložitvi medsebojnih ocenjevalnih poročil na podlagi Skupnega ukrepa Sveta 97/827/PNZ z dne 5. decembra 1997, ki na nacionalni ravni vzpostavljajo mehanizem za ocenjevanje uresničevanja in izvajanja mednarodnih obveznosti<sup>1</sup> v boju proti organiziranemu kriminalu,

PREPRIČANE, da je treba v boju proti kriminalu, zlasti organiziranemu, pranju denarja in finančnemu kriminalu na področju medsebojne pravne pomoči v kazenskih zadevah sprejeti dodatne ukrepe,

<sup>1</sup> OJ L 344, 15. 12. 1997, p. 7.

<sup>1</sup> UL L 344, 15. 12. 1997, str. 7.

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING PROVISIONS, which shall be annexed to, and form an integral part of, the Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters between the Member States of the European Union of 29 May 2000<sup>2</sup>, hereinafter referred to as the »2000 Mutual Assistance Convention«:

## Article 1

**Request for information on bank accounts**

1. Each Member State shall, under the conditions set out in this Article, take the measures necessary to determine, in answer to a request sent by another Member State, whether a natural or legal person that is the subject of a criminal investigation holds or controls one or more accounts, of whatever nature, in any bank located in its territory and, if so, provide all the details of the identified accounts.

The information shall also, if requested and to the extent that it can be provided within a reasonable time, include accounts for which the person that is the subject of the proceedings has powers of attorney.

2. The obligation set out in this Article shall apply only to the extent that the information is in the possession of the bank keeping the account.

3. The obligation set out in this Article shall apply only if the investigation concerns:

– an offence punishable by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of at least four years in the requesting State and at least two years in the requested State, or

– an offence referred to in Article 2 of the 1995 Convention on the Establishment of a European Police Office (Europol Convention), or in the Annex to that Convention, as amended, or

– to the extent that it may not be covered by the Europol Convention, an offence referred to in the 1995 Convention on the Protection of the European Communities' Financial Interests, the 1996 Protocol thereto, or the 1997 Second Protocol thereto.

4. The authority making the request shall, in the request:

– state why it considers that the requested information is likely to be of substantial value for the purpose of the investigation into the offence,

– state on what grounds it presumes that banks in the requested Member State hold the account and, to the extent available, which banks may be involved,

– include any information available which may facilitate the execution of the request.

5. Member States may make the execution of a request according to this Article dependent on the same conditions as they apply in respect of requests for search and seizure.

6. The Council may decide, pursuant to Article 34(2)(c) of the Treaty of European Union, to extend the scope of paragraph 3.

## Article 2

**Requests for information on banking transactions**

1. On request by the requesting State, the requested State shall provide the particulars of specified bank accounts and of banking operations which have been carried out during a specified period through one or more accounts specified in the request, including the particulars of any sending or recipient account.

2. The obligation set out in this Article shall apply only to the extent that the information is in the possession of the bank holding the account.

DOGOVORILE O NASLEDNJIH DOLOČBAH, ki so priložene Konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije z dne 29. maja 2000<sup>2</sup>, v nadaljevanju »Konvencija o medsebojni pravni pomoči iz leta 2000«, in so njen sestavni del:

## 1. člen

**Zaprosilo za podatke o bančnih računih**

1. Vsaka država članica pod pogoji iz tega člena sprejme v odgovor na zaprosilo druge države članice vse potrebne ukrepe za ugotavljanje, ali ima ali upravlja fizična ali pravna oseba, proti kateri je uvedena preiskava zaradi kaznivega dejanja, enega ali več računov katere koli vrste in pri kateri koli banki na njenem ozemlju, in če taki računi obstajajo, pri-skrbi vse podatke o ugotovljenih računih.

Podatki, če se zanje zaprosi in se lahko pridobijo v razumnem roku, vključujejo tudi račune, za katere je oseba, proti kateri teče postopek, pooblaščenca.

2. Obveznost, ki je določena v tem členu, se uporablja samo, če ima te podatke banka, ki vodi račun.

3. Obveznost iz tega člena se uporablja samo, če se preiskava nanaša na:

– kaznivo dejanje, za katero je zagrožena kazen odvzema prostosti ali je mogoče odrediti drug ukrep, ki omejuje prostost, za vsaj štiri leta v državi prosilki in vsaj dve leti v zaproseni državi, ali

– kaznivo dejanje iz 2. člena Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada iz leta 1995 (Konvencije o Europolu) ali priloge k navedeni konvenciji, kot je bila spremenjena, ali

– kaznivo dejanje, navedeno v Konvenciji o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti iz leta 1995, Protokolu k navedeni konvenciji iz leta 1996 ali Drugem protokolu k navedeni konvenciji iz leta 1997, če ni vključeno v Konvenciji o Europolu.

4. Organ, ki zaprosi, v zaprosilu navede:

– razloge, zaradi katerih meni, da so zaproseni podatki verjetno bistvenega pomena za preiskavo kaznivega dejanja,

– na podlagi česa predvideva, da banke v zaproseni državi vodijo navedeni račun, in če je mogoče, katere so te banke,

– vse podatke, ki jih ima na voljo, in bi lahko olajšali izvršitev zaprosila.

5. Za izvršitev zaprosila v skladu s tem členom države članice lahko določijo enake pogoje, kot se uporabljajo v zvezi z zaprosili za preiskavo in zaseg.

6. Svet lahko na podlagi točke (c) drugega odstavka 34. člena Pogodbe o Evropski uniji odloči o razširitvi področja uporabe tretjega odstavka.

## 2. člen

**Zaprosila za podatke o bančnih transakcijah**

1. Na zaprosilo države prosilke zaprosena država pošlje podatke o določenih bančnih računih in bančnih transakcijah, ki so se v določenem obdobju opravljale prek enega ali več računov, navedenih v zaprosilu, vključno s podatki o vseh računih, s katerih ali na katere je bilo opravljeno nakazilo.

2. Obveznost iz tega člena se uporablja samo, če ima banka, ki vodi račun, podatke.

<sup>2</sup> OJ C 197, 12. 7. 2000, p. 3.

<sup>2</sup> UL C 197, 12. 7. 2000, str. 3.

3. The requesting Member State shall in its request indicate why it considers the requested information relevant for the purpose of the investigation into the offence.

4. Member States may make the execution of a request according to this Article dependent on the same conditions as they apply in respect of requests for search and seizure.

#### Article 3

##### Requests for the monitoring of banking transactions

1. Each Member State shall undertake to ensure that, at the request of another Member State, it is able to monitor, during a specified period, the banking operations that are being carried out through one or more accounts specified in the request and communicate the results thereof to the requesting Member State.

2. The requesting Member State shall in its request indicate why it considers the requested information relevant for the purpose of the investigation into the offence.

3. The decision to monitor shall be taken in each individual case by the competent authorities of the requested Member State, with due regard for the national law of that Member State.

4. The practical details regarding the monitoring shall be agreed between the competent authorities of the requesting and requested Member States.

#### Article 4

##### Confidentiality

Each Member State shall take the necessary measures to ensure that banks do not disclose to the bank customer concerned or to other third persons that information has been transmitted to the requesting State in accordance with Articles 1, 2 or 3 or that an investigation is being carried out.

#### Article 5

##### Obligation to inform

If the competent authority of the requested Member State in the course of the execution of a request for mutual assistance considers that it may be appropriate to undertake investigations not initially foreseen, or which could not be specified when the request was made, it shall immediately inform the requesting authority accordingly in order to enable it to take further action.

#### Article 6

##### Additional requests for mutual assistance

1. Where the competent authority of the requesting Member State makes a request for mutual assistance which is additional to an earlier request, it shall not be required to provide information already provided in the initial request. The additional request shall contain information necessary for the purpose of identifying the initial request.

2. Where, in accordance with the provisions in force, the competent authority which has made a request for mutual assistance participates in the execution of the request in the requested Member State, it may, without prejudice to Article 6(3) of the 2000 Mutual Assistance Convention, make an additional request directly to the competent authority of the requested Member State while present in that State.

#### Article 7

##### Banking secrecy

A Member State shall not invoke banking secrecy as a reason for refusing any cooperation regarding a request for mutual assistance from another Member State.

3. Država prosilka v svojem zaprosilu navede, zakaj meni, da so zaprošeni podatki pomembni za preiskavo kaznivega dejanja.

4. Za izvršitev zaprosila v skladu s tem členom lahko države članice določijo enake pogoje, kot se uporabljajo v zvezi z zaprosili za preiskavo in zaseg.

#### 3. člen

##### Zaprosila za spremljanje bančnih transakcij

1. Vse države članice se zavežejo, da bodo zagotovile, da lahko na zaprosilo druge države članice v določenem obdobju spremljajo bančne transakcije, ki se opravljajo prek enega ali več računov, navedenih v zaprosilu, in o ugotovitvah obvestijo državo prosilko.

2. Država prosilka v zaprosilu navede, zakaj meni, da so zaprošeni podatki pomembni za preiskavo kaznivega dejanja.

3. Odločitev o spremljanju bančnih transakcij sprejmejo pristojni organi zaprosene države za vsak primer posebej ob upoštevanju njene nacionalne zakonodaje.

4. O praktičnih podrobnostih v zvezi s spremljanjem se sporazumejo pristojni organi države prosilke in zaprosene države.

#### 4. člen

##### Zaupnost

Vsaka država članica sprejme vse potrebne ukrepe, da zagotovi, da banke svojim strankam ali tretjim osebam ne razkrijejo, da so državi prosilki poslale podatke v skladu s 1., 2. ali 3. členom ali da preiskava poteka.

#### 5. člen

##### Dolžnost obveščanja

Če pristojni organ zaprosene države med izvrševanjem zaprosila za medsebojno pravno pomoč meni, da bi bilo treba opraviti preiskave, ki prvotno niso bile predvidene ali jih v času zaprosila ni bilo mogoče navesti, o tem takoj obvesti organ države prosilke, da mu omogoči nadaljnje ukrepanje.

#### 6. člen

##### Dodatna zaprosila za medsebojno pravno pomoč

1. Kadar pristojni organ države prosilke vloži zaprosilo za medsebojno pravno pomoč, s katerim se dopolnjuje predhodno zaprosilo, ponovna predložitev podatkov, predloženih v prvotnem zaprosilu, ni potrebna. Dodatno zaprosilo vsebuje podatke, potrebne za identifikacijo prvotnega zaprosila.

2. Kadar v skladu z veljavnimi določbami pristojni organ, ki je vložil zaprosilo za medsebojno pravno pomoč, sodeluje pri izvršitvi zaprosila v zaproseni državi in je tam navzoč, lahko brez poseganja v določbo tretjega odstavka 6. člena Konvencije o medsebojni pravni pomoči iz leta 2000 vloži dodatno zaprosilo neposredno pri pristojnem organu zaprosene države.

#### 7. člen

##### Bančna tajnost

Država članica se ne sme sklicevati na bančno tajnost kot razlog za zavrnitev sodelovanja v zvezi z zaprosilom za medsebojno pravno pomoč iz druge države članice.

## Article 8

**Fiscal offences**

1. Mutual assistance may not be refused solely on the ground that the request concerns an offence which the requested Member State considers a fiscal offence.

2. If a Member State has made the execution of a request for search and seizure dependent on the condition that the offence giving rise to the request is also punishable under its law, this condition shall be fulfilled, with regard to offences referred to in paragraph 1, if the offence corresponds to an offence of the same nature under its law.

The request may not be refused on the ground that the law of the requested Member State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs and exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Member State.

3. Article 50 of the Schengen Implementation Convention is hereby repealed.

## Article 9

**Political offences**

1. For the purposes of mutual legal assistance between Member States, no offence may be regarded by the requested Member State as a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

2. Each Member State may, when giving the notification referred to in Article 13(2), declare that it will apply paragraph 1 only in relation to:

(a) the offences referred to in Articles 1 and 2 of the European Convention on the Suppression of Terrorism of 27 January 1977; and

(b) offences of conspiracy or association, which correspond to the description of behaviour referred to in Article 3(4) of the Convention of 27 September 1996 relating to extradition between the Member States of the European Union, to commit one or more of the offences referred to in Articles 1 and 2 of the European Convention on the Suppression of Terrorism.

3. Reservations made pursuant to Article 13 of the European Convention on the Suppression of Terrorism shall not apply to mutual legal assistance between Member States.

## Article 10

**Forwarding refusals to the Council and involvement of Eurojust**

1. If a request is refused on the basis of:

– Article 2(b) of the European Mutual Assistance Convention or Article 22(2)(b) of the Benelux Treaty, or

– Article 51 of the Schengen Implementation Convention or Article 5 of the European Mutual Assistance Convention, or

– Article 1(5) or Article 2(4) of this Protocol, and the requesting Member State maintains its request, and no solution can be found, the reasoned decision to refuse the request shall be forwarded to the Council for information by the requested Member State, for possible evaluation of the functioning of judicial cooperation between Member States.

2. The competent authorities of the requesting Member State may report to Eurojust, once it has been established, any problem encountered concerning the execution of a request in relation to the provisions referred to in paragraph 1 for a possible practical solution in accordance with the provisions laid down in the instrument establishing Eurojust.

## Article 11

**Reservations**

No reservations may be entered in respect of this Protocol, other than those provided for in Article 9(2).

## 8. člen

**Davčna kazniva dejanja**

1. Medsebojna pravna pomoč se ne sme zavrniti samo zato, ker se zaprosilo nanaša na kaznivo dejanje, ki ga zaprosena država šteje za davčno kaznivo dejanje.

2. Če država članica za izvršitev zaprosila za preiskavo ali zaseg postavlja pogoj, da je kaznivo dejanje, ki je razlog za zaprosilo, kaznivo tudi po njeni zakonodaji, je ta pogoj v zvezi s kaznivimi dejanji iz prvega odstavka izpolnjen, če kaznivo dejanje po naravi ustreza kaznivemu dejanju po njeni zakonodaji.

Zaprosilo se ne sme zavrniti zato, ker zakonodaja zaprosene države ne določa iste vrste davkov ali dajatev ali njeni predpisi na področju davkov, dajatev, carin in deviz niso enaki zakonodaji države prosilke.

3. 50. člen Schengenske izvedbene konvencije se razveljavi.

## 9. člen

**Politična kazniva dejanja**

1. Pri medsebojni pravni pomoči med državami članicami zaprosena država ne sme nobenega kaznivega dejanja šteti za politično kaznivo dejanje, za kaznivo dejanje, ki je povezano s političnim kaznivim dejanjem, ali za kaznivo dejanje iz političnih motivov.

2. Vsaka država članica lahko ob predložitvi uradnega obvestila iz drugega odstavka 13. člena izjavi, da bo prvi odstavek uporabljala samo v zvezi s:

(a) kaznivimi dejanji iz 1. in 2. člena Evropske konvencije o zatiranju terorizma z dne 27. januarja 1977 in

(b) kaznivimi dejanji dogovarjanja ali združevanja z namenom storitve enega ali več kaznivih dejanj iz 1. in 2. člena Evropske konvencije o zatiranju terorizma, če ta dejanja ustrezajo opisu ravnanja iz četrtega odstavka 3. člena Konvencije o izročitvi med državami članicami Evropske unije z dne 27. septembra 1996.

3. Pridržki na podlagi 13. člena Evropske konvencije o zatiranju terorizma se ne uporabljajo pri medsebojni pravni pomoči med državami članicami.

## 10. člen

**Pošiljanje zavrnitev Svetu in vključevanje Eurojusta**

1. Če se zaprosilo zavrne na podlagi:

– točke (b) 2. člena Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči ali točke (b) drugega odstavka 22. člena Beneluške pogodbe ali

– 51. člena Schengenske izvedbene konvencije ali 5. člena Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči ali

– petega odstavka 1. člena ali četrtega odstavka 2. člena tega protokola,

država prosilka pa vztraja pri svojem zaprosilu in ni mogoče najti rešitve, zaprosena država pošlje utemeljeno odločitev o zavrnitvi zaprosila v vednost Svetu zaradi morebitne ocene pravosodnega sodelovanja med državami članicami.

2. Pristojni organi države prosilke bodo lahko Eurojust po njegovi ustanovitvi obvestili o vseh težavah v zvezi z izvršitvijo zaprosila glede na prvi odstavek, zato da se najde mogoča praktična rešitev v skladu z določbami akta o ustanovitvi Eurojusta.

## 11. člen

**Pridržki**

V zvezi s tem protokolom se ne smejo izraziti nobeni pridržki razen tistih iz drugega odstavka 9. člena.

## Article 12

**Territorial application**

The application of this Protocol to Gibraltar will take effect when the 2000 Mutual Assistance Convention has taken effect in Gibraltar, in accordance with Article 26 of that Convention.

## Article 13

**Entry into force**

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of the constitutional procedures for the adoption of this Protocol.

3. This Protocol shall enter into force in the eight Member States concerned 90 days after the notification referred to in paragraph 2 by the State, member of the European Union at the time of adoption by the Council of the Act establishing this Protocol, which is the eighth to complete that formality. If, however, the 2000 Mutual Assistance Convention has not entered into force on that date, this Protocol shall enter into force on the date on which that Convention enters into force.

4. Any notification by a Member State subsequent to the entry into force of this Protocol under paragraph 3 shall have the effect that, 90 days after such notification, this Protocol shall enter into force as between that Member State and those Member States for which this Protocol has already entered into force.

5. Before the entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 3, any Member State may, when giving the notification referred to in paragraph 2 or at any time thereafter, declare that it will apply this Protocol in its relations with Member States which have made the same declaration. Such declarations shall take effect 90 days after the date of deposit thereof.

6. Notwithstanding paragraphs 3 to 5, the entry into force or application of this Protocol shall not take effect in relations between any two Member States before the entry into force or application of the 2000 Mutual Assistance Convention between these Member States.

7. This Protocol shall apply to mutual assistance initiated after the date on which it enters into force, or is applied pursuant to paragraph 5, between the Member States concerned.

## Article 14

**Acceding States**

1. This Protocol shall be open to accession by any State which becomes a member of the European Union and which accedes to the 2000 Mutual Assistance Convention.

2. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

3. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

4. This Protocol shall enter into force with respect to any State which accedes to it 90 days after the deposit of its instrument of accession or on the date of entry into force of this Protocol if it has not already entered into force at the time of expiry of the said period of 90 days.

5. Where this Protocol is not yet in force at the time of the deposit of their instrument of accession, Article 13(5) shall apply to acceding Member States.

6. Notwithstanding paragraphs 4 and 5, the entry into force or application of this Protocol with respect to the acceding State shall not take effect before the entry into force or application of the 2000 Mutual Assistance Convention with respect to that State.

## 12. člen

**Ozemeljska veljavnost**

Ta protokol začne veljati za Gibraltar, ko zanj začne veljati Konvencija o medsebojni pravni pomoči iz leta 2000 v skladu s 26. členom konvencije.

## 13. člen

**Začetek veljavnosti**

1. Države članice sprejmejo ta protokol v skladu s svojimi ustavnimi zahtevami.

2. Države članice uradno obvestijo generalnega sekretarja Sveta Evropske unije, da so končani potrebni ustavni postopki za sprejetje tega protokola.

3. V osmih državah članicah začne ta protokol veljati 90 dni po uradnem obvestilu iz drugega odstavka, ki ga pošlje država članica, ki je bila članica Evropske unije na dan, ko Svet sprejme akt o pripravi tega protokola, in kot osma izpolni to obveznost. Če Konvencija o medsebojni pravni pomoči iz leta 2000 do navedenega dne še ne začne veljati, začne ta protokol veljati z dnem začetka veljavnosti navedene konvencije.

4. Vsako uradno obvestilo, ki ga katera koli država članica pošlje po začetku veljavnosti tega protokola na podlagi tretjega odstavka, ima za posledico, da med to državo članico in državami članicami, za katere je ta protokol že začel veljati, ta protokol začne veljati 90 dni po poslanem uradnem obvestilu.

5. Pred začetkom veljavnosti tega protokola in na podlagi tretjega odstavka lahko vsaka država članica ob predložitvi uradnega obvestila iz drugega odstavka ali kadar koli pozneje izjavi, da bo ta protokol uporabljala v odnosih z državami članicami, ki so dale enako izjavo. Te izjave začnejo veljati 90 dni po dnevu deponiranja.

6. Ne glede na določbe tretjega do petega odstavka ta protokol v odnosih med katerima koli državama članicama ne začne veljati ali se uporabljati pred začetkom veljavnosti ali uporabe Konvencije o medsebojni pravni pomoči iz leta 2000 med državama.

7. Ta protokol se uporablja za medsebojno pravno pomoč, ki se začne izvajati po dnevu začetka veljavnosti protokola, ali se med državama članicama uporablja na podlagi petega odstavka.

## 14. člen

**Pristop držav**

1. K temu protokolu lahko pristopi vsaka država, ki postane članica Evropske unije in pristopi h Konvenciji o medsebojni pravni pomoči iz leta 2000.

2. Besedilo tega protokola, ki ga v jeziku države, ki pristopa, pripravi Svet Evropske unije, je verodostojno.

3. Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju.

4. Za vsako državo, ki pristopi k temu protokolu, ta začne veljati 90 dni po dnevu deponiranja njene listine o pristopu ali z dnem začetka veljavnosti tega protokola, če po izteku navedenega obdobja 90 dni ta še ni začel veljati.

5. Za države, ki pristopajo, se uporablja peti odstavek 13. člena, kadar ob deponiranju njihovih listin o pristopu ta protokol še ne velja.

6. Ne glede na določbe četrtega in petega odstavka ta protokol za državo, ki pristopa, ne začne veljati ali se uporabljati pred začetkom veljavnosti ali uporabe Konvencije o medsebojni pravni pomoči iz leta 2000 za to državo.

## Article 15

**Position of Iceland and Norway**

Article 8 shall constitute measures amending or based upon the provisions referred to in Annex A to the Agreement concluded by the Council of the European Union with the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the latter's association with the implementation, application and development of the Schengen acquis<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the »Association Agreement«).

## Article 16

**Entry into force for Iceland and Norway**

1. Without prejudice to Article 8 of the Association Agreement, the provision referred to in Article 15 shall enter into force for Iceland and Norway 90 days after the receipt by the Council and the Commission of the information pursuant to Article 8(2) of the Association Agreement upon fulfilment of their constitutional requirements, in their mutual relations with any Member State for which this Protocol has already entered into force pursuant to Article 13(3) or (4).

2. Any entry into force of this Protocol for a Member State after the date of entry into force of the provision referred to in Article 15 for Iceland and Norway, shall render that provision also applicable in the mutual relations between that Member State and Iceland and Norway.

3. The provision referred to in Article 15 shall in any event not become binding on Iceland and Norway before the entry into force of the provisions referred to in Article 2(1) of the 2000 Mutual Assistance Convention with respect to those two States.

4. Without prejudice to paragraphs 1, 2 and 3, the provision referred to in Article 15 shall enter into force for Iceland and Norway not later than on the date of entry into force of this Protocol for the fifteenth State, being a member of the European Union at the time of the adoption by the Council of the Act establishing this Protocol.

## Article 17

**Depositary**

The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.

The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities information on the progress of adoptions and accessions, declarations and also any other notification concerning this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have hereunto set their hands.

Done at Luxembourg, on 16 October 2001 in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, the original being deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall forward a certified copy thereof to each Member State.

<sup>3</sup> OJ L 176, 10. 7. 1999, p. 36.

## 15. člen

**Položaj Islandije in Norveške**

8. člen določa ukrepe, ki spreminjajo ali nadgrajujejo določbe Priloge A k Sporazumu, sklenjenemu med Svetom Evropske unije, Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško, o pridružitvi obeh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda<sup>3</sup> (v nadaljevanju »Pridružitveni sporazum«).

## 16. člen

**Začetek veljavnosti za Islandijo in Norveško**

1. Brez vpliva na 8. člen Pridružitvenega sporazuma začne določba 15. člena za Islandijo in Norveško v medsebojnih odnosih obeh držav s katero koli državo članico, za katero je ta protokol že začel veljati na podlagi tretjega ali četrtega odstavka 13. člena, veljati 90 dni po tem, ko sta Svet in Komisija obveščena o izpolnitvi njunih ustavnih zahtev na podlagi drugega odstavka 8. člena Pridružitvenega sporazuma.

2. Po začetku veljavnosti določbe 15. člena za Islandijo in Norveško se z vsakim začetkom veljavnosti tega protokola za državo članico ta določba uporablja tudi v medsebojnih odnosih med navedeno državo članico ter Islandijo in Norveško.

3. Določba 15. člena v nobenem primeru ne postane vezujoča za Islandijo in Norveško pred začetkom veljavnosti določb prvega odstavka 2. člena Konvencije o medsebojni pravni pomoči iz leta 2000 za obe državi.

4. Brez vpliva na prvi, drugi in tretji odstavek začne določba 15. člena za Islandijo in Norveško veljati najpozneje z dnem začetka veljavnosti tega protokola za petnajsto državo, ki je članica Evropske unije v času, ko Svet sprejme akt o pripravi tega protokola.

## 17. člen

**Depozitar**

Depozitar tega protokola je generalni sekretar Sveta Evropske unije.

Depozitar v Uradnem listu Evropskih skupnosti objavi podatke o sprejetjih in pristopih, izjavah ter vseh drugih uradnih obvestilih v zvezi s tem protokolom.

DA BI TO POTRDILI, so podpisani pooblaščenca podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Luxembourgju 16. oktobra 2001 v enem izvorniku v angleškem, danskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna, izvornik pa je shranjen v arhivu Generalnega sekretariata Sveta Evropske unije. Generalni sekretar pošlje overjene kopije vsaki državi članici.

<sup>3</sup> UL L 176, 10. 7. 1999, str. 36.

## 3. člen

Za izvajanje protokola skrbita Ministrstvo za pravosodje in Ministrstvo za finance.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/05-86/1

Ljubljana, dne 20. aprila 2005

EPA 190-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med. l. r.**

**19. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o urejanju vojnih grobišč (BCZUVG)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O UREJANJU VOJNIH GROBIŠČ (BCZUVG)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o urejanju vojnih grobišč (BCZUVG), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. aprila 2005.

Št. 001-22-15/05  
Ljubljana, 28. april 2005

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O UREJANJU VOJNIH GROBIŠČ (BCZUVG)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o urejanju vojnih grobišč, podpisan v Ljubljani 27. novembra 2003.

## 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in češkem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M****med Vlado Republike Slovenije  
in Vlado Češke republike  
o urejanju vojnih grobišč**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Češke republike, v nadaljevanju »pogodbenci«, sta se, sklicujoč se na načela mednarodnega humanitarnega prava o obravnavanju umrlih, ki jih vsebujejo Ženevske konvencije o zaščiti žrtev oboroženih spopadov,

zavedajoč se obstoja vojnih grobišč na ozemlju Republike Slovenije in Češke republike, s ciljem podpreti njihovo iskanje, evidentiranje, vzdrževanje in urejanje kot tudi reševanje vprašanj, povezanih z izkopom posmrtnih ostankov, prevozom in ponovnim pokopom,

dogovorili o naslednjem:

**1. člen****Opredelitev izrazov**

V tem sporazumu izraz:

a) »vojna grobišča« pomeni prostore, kjer so pokopane osebe oziroma so nameščeni ostanki oseb, ki so umrle zaradi oboroženih spopadov, katerih so se aktivno udeležile, ali v ujetništvu, vključno s posameznimi ali skupinskimi grobovi, kostnicami in spomeniki oziroma gomilami ter spominskimi obeležji, zgrajenimi na teh prostorih;

b) »češka vojna grobišča« pomeni vojna grobišča na ozemlju Republike Slovenije, v katerih so pokopani češki državljani (državljeni nekdanje Avstro-Ogrske in nekdanje Češkoslovaške);

**D O H O D A****mezi vlado Republike Slovincsko  
a vlado České republiky  
o péči o válečné hroby**

Vláda Republiky Slovincsko a vláda České republiky, dále jen „smluvní strany“, vycházejíce ze zásad mezinárodního humanitárního práva týkajících se nakládání se zemřelými, které jsou obsaženy v Ženevských úmluvách na ochranu obětí ozbrojených konfliktů,

berouce v úvahu existenci válečných hrobů na území Republiky Slovincsko a České republiky,

s cílem napomoci jejich vyhledávání, evidování, udržování a úpravě, jakož i řešení otázek spojených s exhumací, převozem a opětovným uložením ostatků do válečných hrobů,

se dohodly na následujícím:

**Článek 1****Definice pojmů**

Pro účely této Dohody uvedené pojmy znamenají:

a) „válečné hroby“ – místa, kde jsou pochovány osoby či umístěny ostatky osob, které zahynuly v důsledku vojenské operace, které se aktivně účastnily, či válečného zajetí, zahrnujíc v to hroby jednotlivců i hroby hromadné a osária, jakož i pomníky, mohyly, pamětní desky a památníky na těchto místech postavené;

b) „české válečné hroby“ – válečné hroby na území Republiky Slovincsko, kde jsou pochováni čeští občané (občané bývalého Rakousko-Uherska a bývalého Československa);

c) »slovenska vojna grobišča« pomeni vojna grobišča na ozemlju Češke republike, v katerih so pokopani slovenski državljani (državljani nekdanje Avstro-Ogrske in nekdanje Jugoslavije);

d) »ureditev vojnih grobišč« pomeni določitev meja grobišča in namestitvev ali obnovo spominskih simbolov, spomenikov in drugih spominskih objektov ter druge ukrepe, ki predvidevajo gradbene posege na vojnih grobiščih;

e) »vzdrževanje vojnih grobišč« pomeni zagotavljanje njihovega vzdrževanja in ohranjanja v prepoznavnem stanju;

f) »prepoznavno stanje vojnih grobišč« pomeni takšno stanje vojnih grobišč, ki omogoča takoj prepoznati, da gre za vojno grobišče, prepoznati imena in čine pokopanih oseb, državljanstvo, rojstni datum ter datum in kraj smrti, če so za tako prepoznavnost na voljo verodostojni podatki.

## 2. člen

### Dolžnost obveščanja

1) Pogodbenici druga drugo obveščata o obstoju, lokaciji in stanju vojnih grobišč države druge pogodbenice, ki so na njenem ozemlju, in si izmenjavata ustrezne listine in njihove dopolnitve.

2) Pogodbenici druga drugo takoj obvestita, če odkrijeta novo vojno grobišče države druge pogodbenice, ki še ni vpisano v listinah, kot to določa prejšnji odstavek. Dodatni vpisi odkritih vojnih grobišč v listine se opravijo po dogovoru med pogodbenicama.

3) Pogodbenici druga drugo takoj obvestita o njima znanih protipravnih dejanjih na vojnih grobiščih države druge pogodbenice.

## 3. člen

### Zaščita, vzdrževanje in urejanje vojnih grobišč

1) Pogodbenici zagotavljata zaščito vojnih grobišč na ozemljih svojih držav, njihovo vzdrževanje in spoštljivo ravnanje z njimi.

2) Pogodbenici pri zaščiti, vzdrževanju in urejanju novih vojnih grobišč ravnata v skladu s pravnimi predpisi svoje države kot tudi narodnimi, verskimi in drugimi izročili držav pogodbenic.

3) V primerih, o katerih je govor v tretjem odstavku 2. člena tega sporazuma, pogodbenici zagotavljata vzpostavitev prejšnjega stanja poškodovanih vojnih grobišč in si prizadevata, da do takih dejanj v prihodnje ne bi prišlo.

## 4. člen

### Dostop do vojnih grobišč

1) Vsaka pogodbenica v skladu s pravnimi predpisi svoje države zagotavlja drugi pogodbenici dostop do vojnih grobišč, da tako omogoča njihovo vzdrževanje in urejanje.

2) Vsaka pogodbenica v skladu s pravnimi predpisi svoje države državljanom države druge pogodbenice omogoča dostop do vojnih grobišč na ozemlju svoje države zaradi poklonitve padlim.

3) Pogodbenici zagotavljata pravico do nadzora nad stanjem vojnih grobišč, ki ležijo na ozemlju njunih držav, prek diplomatskih predstavništev in konzulatov ter pooblaščenih agencij, ki bodo določene v skladu z 9. členom tega sporazuma.

## 5. člen

### Lociranje vojnih grobišč

1) Pogodbenici se zavezujeva, da bosta brezplačno in časovno neomejeno zagotavljali uporabo zemljišč na ozemlju svojih držav, na katerih ležijo vojna grobišča druge države pogodbenice, v skladu z veljavnimi pravnimi predpisi.

c) „slovinske válečné hroby“ – místa na území České republiky, kde jsou pochováni slovinští občané (občané bývalého Rakousko-Uherska a bývalé Jugoslávie);

d) „úprava válečných hrobů“ – vyznačení hranic pohřebiště a umístění pamětních symbolů, pomníků a jiných památných objektů nebo jejich rekonstrukce a další opatření, předpokládající stavební změny válečných hrobů;

e) „udržování válečných hrobů“ – zabezpečení jejich údržby a zachování v poznatelném stavu;

f) „poznatelný stav válečného hrobu“ – takový stav válečného hrobu, ze kterého lze zřetelně rozpoznat skutečnost, že se jedná o válečný hrob, jména pochovaných osob, jejich hodnosti a státní občanství, data narození a úmrtí a místo úmrtí, jestliže jsou pro takovou rozpoznatelnost k dispozici věrohodné údaje.

## Článek 2

### Informační povinnost

1) Smluvní strany se budou vzájemně informovat o výskytu, umístění a stavu válečných hrobů státu druhé smluvní strany, nacházejících se na území jejich států, a vymění si příslušné seznamy a doplňky k nim.

2) Smluvní strany se neprodleně informují v případě objevení válečných hrobů státu druhé smluvní strany, které nejsou obsaženy v seznamech vedených podle předchozího odstavce. Dodatečný zápis nově objevených válečných hrobů do těchto seznamů bude prováděn se souhlasem smluvních stran.

3) Smluvní strany se neprodleně informují o všech jim známých případech protiprávních činů vůči válečným hrobům státu druhé smluvní strany.

## Článek 3

### Ochrana, údržba a úprava válečných hrobů

1) Smluvní strany zabezpečí ochranu válečných hrobů na území svých států a pietní nakládání s nimi, jakož i jejich udržování.

2) Při ochraně, údržbě a úpravě nových válečných hrobů budou smluvní strany postupovat v souladu s právními předpisy svého státu a budou dbát národních, náboženských a jiných tradic států smluvních stran.

3) V případech zmíněných v odstavci 3, článku 2 této Dohody zabezpečí smluvní strany uvedení poškozených válečných hrobů do původního stavu a vynasnaží se, aby v budoucnu k takovým jevům nedocházelo.

## Článek 4

### Přístup k válečným hrobům

1) Každá smluvní strana, v souladu s právními předpisy svého státu, umožní druhé smluvní straně přístup k válečným hrobům za účelem provádění jejich údržby a úpravy.

2) Každá smluvní strana v souladu s právními předpisy svého státu, umožní občanům státu druhé smluvní strany přístup k válečným hrobům na území svého státu za účelem vzdání úcty padlým.

3) Smluvní strany zaručují právo dohledu nad stavem válečných hrobů nacházejících se na území jejich států prostřednictvím diplomatických a konzulárních úřadů a zplnomocněných orgánů, které budou určeny podle článku 9 této Dohody.

## Článek 5

### Umístění válečných hrobů

1) Smluvní strany se zavazují, že bezplatně a na časově neomezenou dobu zabezpečí užívání pozemků na území svých států, na kterých jsou umístěny válečné hroby státu druhé smluvní strany, v souladu s platnými právními předpisy.



2) Če pogodbenica potrebuje ta zemljišča za druge namene, zagotovi nadomestna zemljišča in krije vse stroške, povezane s prekopom posmrtnih ostankov, premestitvijo nagrobnikov in spomenikov ter ureditvijo novih vojnih grobišč.

3) Izbira nadomestnega zemljišča in prekop posmrtnih ostankov se lahko opravi le s soglasjem druge pogodbenice. Pogoji za soglasje je lahko predložitev načrta nove ureditve vojnega grobišča.

4) Na novo odkrita vojna grobišča se navadno uredijo na prostoru, kjer so bili posmrtni ostanki najdeni, ali če to ni mogoče, na drugem primernem mestu v skladu z veljavnimi pravnimi predpisi.

## 6. člen

### Izkopi

1) Izkop posmrtnih ostankov iz čeških ali slovenskih vojnih grobov zaradi njihovega prevoza in pokopa v domovini se opravi samo na zahtevo zainteresirane pogodbenice in s soglasjem druge pogodbenice. Pogoji za soglasje je lahko predhodna privolitev v načrt ureditvenih del.

2) Pogodbenica, ki želi opraviti izkop posmrtnih ostankov iz vojnih grobišč, kjer so tudi posmrtni ostanki oseb tretjih držav, si pridobi soglasje teh držav za izkop in ureditev teh grobov.

3) Predstavniki zainteresirane pogodbenice in člani komisije, določene z 10. členom tega sporazuma, imajo pravico biti navzoči pri izkopu posmrtnih ostankov zaradi njihovega prekopa.

4) V skladu s tem sporazumom se sestavi zapisnik o izkopu posmrtnih ostankov, ki navaja podatke o uri, datumu in kraju izkopa, o osebah, katerih posmrtni ostanki so bili izkopani, in tudi morebitne razpoznavne znake, besedilo nagrobnih ploščic in lokacijo novega vojnega grobišča, v katero so bili posmrtni ostanki preneseni.

## 7. člen

### Pooblaščenec osebe

1) Vsaka pogodbenica lahko pooblasti fizične ali pravne osebe za vzdrževanje, urejanje in izkope iz vojnih grobišč, pri čemer to sporoči drugi pogodbenici.

2) Pogodbenici pooblaščenim osebam zagotavljata pomoč pri njihovem delu v skladu s tem sporazumom.

3) Pogodbenici zagotavljata, da bodo pooblaščenec osebe pri svojem delu v skladu s tem sporazumom spoštovale pravne predpise države, na ozemlju katere opravljajo svoje delo.

## 8. člen

### Kritje stroškov

1) Stroške za redno vzdrževanje čeških vojnih grobišč na ozemlju Republike Slovenije krije slovenska stran.

2) Stroške za redno vzdrževanje slovenskih vojnih grobišč na ozemlju Češke republike krije češka stran.

3) Vsaka pogodbenica lahko po svoji presoji s soglasjem druge pogodbenice na svoje stroške vzdržuje vojna grobišča svoje države, ki ležijo na ozemlju države druge pogodbenice.

4) Stroške za izkop, prevoz in ponovni pokop posmrtnih ostankov krije pogodbenica, ki je to zahtevala.

5) Stroške za ureditev na novo odkritih vojnih grobišč krije pogodbenica, na ozemlju katere grobovi ležijo.

2) Pokud smluvní strana bude potřebovat tyto pozemky pro jiné účely, zabezpečí náhradní pozemky a uhradí náklady spojené s opětovným pohřbením ostatků, přemístěním náhrobků a pomníků a s úpravou nových válečných hrobů.

3) Výběr náhradního pozemku a opětovné uložení ostatků se uskuteční pouze se souhlasem druhé smluvní strany. Tento souhlas může být podmíněn předložením nákresu nové úpravy válečného hrobu.

4) Úprava nově objevených válečných hrobů bude prováděna zpravidla v místech nalezení ostatků nebo, pokud to nebude možné, na jiných důstojných místech v souladu s platnými právními předpisy.

## Článek 6

### Exhumace

1) Exhumace ostatků z českých či slovinských válečných hrobů za účelem jejich převozu k uložení ve vlasti se uskutečňuje výlučně na žádost dotčené smluvní strany a se souhlasem druhé smluvní strany. Tento souhlas může být podmíněn předchozím souhlasem s plánem prováděných prací.

2) Smluvní strana, která si přeje exhumovat ostatky z válečných hrobů, ve kterých jsou uloženy rovněž ostatky osob ze třetích států, zabezpečí souhlas těchto států s exhumací a úpravou předmětných hrobů.

3) Exhumace ostatků, provedené z důvodů změny místa hrobu, mají právo se zúčastnit zástupci dotčené smluvní strany a členové Komise ustavené podle článku 10 této Dohody.

4) O exhumaci ostatků, prováděné v souladu s touto Dohodou, se provede zápis, obsahující údaje o hodině a datu provedení, místě provedení, osobách, jejichž ostatky byly exhumovány a případně rovněž identifikační znaky, text identifikačních tabulek či umístění nového válečného hrobu, do něhož byly exhumované ostatky přeneseny.

## Článek 7

### Pověřené osoby

1) Každá ze smluvních stran může pověřit fyzické či právnické osoby prováděním údržby, úpravy či exhumace válečných hrobů, přičemž tuto skutečnost oznámí druhé smluvní straně.

2) Smluvní strany poskytnou pověřeným osobám podporu při provádění činností na základě této Dohody.

3) Smluvní strany zajistí, aby pověřené osoby při provádění činností na základě této Dohody postupovaly v souladu s právními předpisy státu, na jehož území tyto činnosti provádějí.

## Článek 8

### Hrazení nákladů

1) Náklady na udržování českých válečných hrobů nacházejících se na území Republiky Slovinsko hradí slovinská strana.

2) Náklady na udržování slovinských válečných hrobů nacházejících se na území České republiky hradí česká strana.

3) Každá smluvní strana může podle vlastního uvážení se souhlasem druhé smluvní strany na vlastní náklady vykonávat práce při údržbě válečných hrobů svého státu nacházejících se na území státu druhé smluvní strany.

4) Náklady na exhumaci, prevoz a opětovné uložení ostatků hradí ta smluvní strana, na jejíž žádost se práce provádějí.

5) Náklady na úpravu nově zjištěných válečných hrobů hradí smluvní strana, na území jejíhož státu se tyto hroby nacházejí.

6) Stroške za dodatno ureditev vojnega grobišča, nad katerim pogodbenica prevzame patronat, krije pogodbenica, ki je patronat prevzela. Pogodbenica, ki želi prevzeti patronat nad vojnimi grobišči, kjer so pokopani tudi posmrtni ostanki oseb tretjih držav, pridobi njihovo soglasje.

### 9. člen

#### Pooblaščenji agenciji in dodatni protokoli

1) Pogodbenici imenujeta vsaka svojo agencijo, pooblaščenjo za izvajanje tega sporazuma, in o tem druga drugo pisno obvestita.

2) Pooblaščenji agenciji lahko po potrebi skleneta dodatne protokole k temu sporazumu, v katerih podrobno opredelita ukrepe za lociranje, vzdrževanje in urejanje vojnih grobišč.

### 10. člen

#### Komisija

1) Za usklajevanje izvajanja tega sporazuma pogodbenici ustanovita skupno medvladno Komisijo za urejanje vojnih grobišč. Vsaka od pogodbenic ima v komisiji po tri člane. Imenujeta jih v šestdesetih dneh po uveljavitvi sporazuma. Komisija v šestih mesecih od svojega imenovanja predloži pogodbenicama pravilnik o delu komisije v odobritev.

2) Vsi spori, ki utegnejo nastati v zvezi z izvajanjem in razlago sporazuma, se rešujejo z dogovarjanjem v okviru komisije.

### 11. člen

#### Končne določbe

1) Ta sporazum se odobri v skladu z notranjo zakonodajo držav pogodbenic in začne veljati z dnem prejema zadnje od not o odobritvi.

2) Sporazum je sklenjen za nedoločen čas in velja do datuma, dokler ne preteče šest mesecev od datuma, ko je ena od pogodbenic po diplomatski poti pisno sporočila drugi pogodbenici, da odpoveduje sporazumu.

Sestavljeno v Ljubljani dne 27. novembra 2003 v dveh izvornikih v slovenskem in češkem jeziku, pri čemer sta besedili enako veljavni.

Za Vlado Republike Slovenije    Za Vlado Češke republike  
**Anton Grizold** l. r.                    **Miroslav Kostelka** l. r.

6) Náklady na následnou úpravu vojenského hřbitova, nad kterým smluvní strana převezme patronát, hradí smluvní strana, která patronát převzala. Smluvní strana, která si přeje převzít patronát nad válečnými hroby, kde jsou uloženy ostatky osob ze třetích států, zabezpečí také souhlas těchto států.

### Článek 9

#### Zplnomocněné orgány a doplňkové protokoly

1) Každá smluvní strana určí zplnomocněný orgán, který bude pověřen prováděním této Dohody a písemně informuje druhou smluvní stranu.

2) Zplnomocněné orgány smluvních stran mohou v případě potřeby podepsat doplňkové protokoly k této Dohodě, upravující konkrétní opatření týkající se umístění, udržování a úpravy válečných hrobů.

### Článek 10

#### Komise

1) Za účelem koordinace provádění této Dohody se zřizuje společná mezivládní Komise pro péči o válečné hroby. Každá smluvní strana bude v Komisi zastoupena 3 osobami. Členy Komise jmenují smluvní strany do 60 dnů od vstupu Dohody v platnost. Komise předloží do 6 měsíců od svého jmenování smluvním stranám statut Komise ke schválení.

2) Všechny spory vzniklé při provádění a výkladu Dohody se řeší jednáním v rámci Komise.

### Článek 11

#### Závěrečná ustanovení

1) Tato Dohoda podléhá vnitrostátnímu schválení každé smluvní strany a vstoupí v platnost dnem doručení pozdější noty o tomto schválení.

2) Tato Dohoda je sjednána na dobu neurčitou a zůstává v platnosti do uplynutí 6 měsíců od data, kdy jedna ze smluvních stran písemně oznámila druhé smluvní straně diplomatickou cestou svůj záměr ukončit platnost této Dohody.

Dáno v Lublani dne 27. listopada 2003 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce slovinském a jazyce českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Republiky Slovinsko    Za vládu České republiky  
**Anton Grizold**                            **Miroslav Kostelka**

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 804-10/05-8/1  
Ljubljana, dne 20. aprila 2005  
EPA 164-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med. l. r.**

**20. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o vzajemnem varovanju tajnih podatkov (BSKVTP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O VZAJEMNEM VAROVANJU TAJNIH PODATKOV (BSKVTP)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o vzajemnem varovanju tajnih podatkov (BSKVTP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. aprila 2005.

Št. 001-22-18/05  
Ljubljana, 28. april 2005

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O VZAJEMNEM VAROVANJU TAJNIH PODATKOV (BSKVTP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o vzajemnem varovanju tajnih podatkov, ki je bil podpisan 8. decembra 2004 v Bratislavi.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi\*:

**S P O R A Z U M****med Vlado Republike Slovenije  
in Vlado Slovaške republike  
o vzajemnem varovanju tajnih podatkov**

Vlada Republike Slovenije  
in  
Vlada Slovaške republike  
(v nadaljevanju pogodbenici) sta se  
ob zavedanju potrebe, da se določijo pravila za vzajemno varovanje izmenjanih tajnih podatkov, z namenom, da se varujejo tajni podatki, ki jih kot tajne določa zakonodaja države ene pogodbenice in so jih državi druge pogodbenice poslali pristojni organi ali subjekti v skladu s potrebo po izpolnitvi zahtev državne uprave in lokalne samouprave, ali tajni podatki v sporazumih o sodelovanju, poslovnih pogodbah in naročilih, ki so jih sklenili organi državne uprave in lokalne samouprave, gospodarski subjekti in posamezniki obeh držav,

dogovorili o tem:

**1. člen****Pomen izrazov**

V tem sporazumu:

a) »tajni podatki« pomenijo podatke, ne glede na to, na kakšnem nosilcu ali v kakšni obliki so shranjeni, ki se varujejo pred nepooblaščenim ravnanjem v skladu z zakonodajo držav pogodbenic in so bili ustrezno označeni s stopnjo tajnosti v skladu s to zakonodajo;

**A G R E E M E N T****between the Government of the Republic  
of Slovenia and the Government of the Slovak  
Republic on Mutual Protection of Classified  
Information**

The Government of the Republic of Slovenia  
and  
the Government of the Slovak Republic  
(hereinafter referred to as "the Parties")  
being aware of the need to set rules of mutual protection of exchanged classified information, with aim to protect classified information that were specified by the legislation of the state of one of the Parties such as marked and handed to the state of the other Party through competent bodies or subjects in accordance with the need to meet the requirements of the state administration and self-administration or within agreements on co-operation, business contracts and orders concluded between bodies of state administration and self-administration, corporate entities and individuals of both states,  
have agreed as follows:

**Article 1****Definitions**

For the purpose of this Agreement:

a) "classified information" is information, no matter in what carrier or form preserved, which is subject of protection against unauthorized manipulation according to the legislation of the states of the Parties, and which were according to this legislation appropriately marked with the classification level,

\* Besedilo sporazuma v slovaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve

b) »ustrezna organa« pomenita organa držav pogodbenic, navedena v 13. členu tega sporazuma, ki sta odgovorna za varovanje in medsebojno sporočanje tajnih podatkov v skladu z zakonodajo držav pogodbenic;

c) »pooblaščen organi« pomenijo organe državne uprave in lokalne samouprave, ki zagotavljajo varovanje sporočenih tajnih podatkov v skladu z zakonodajo držav pogodbenic. Dejavnosti pooblaščenih organov nadzorujejo pristojni organi;

d) »pogodba s tajnimi podatki« pomeni sporazum med dvema ali več pogodbeniki, ki opredeljuje njihove pravice in obveznosti, del katerega so ali bi lahko bili tajni podatki;

e) »pogodbenik« je fizična ali pravna oseba, ki ima pravno sposobnost za sklepanje pogodb.

## 2. člen

### Primerljivost stopenj tajnosti

Pogodbenici sta se strinjali, da so navedene stopnje tajnosti primerljive, kot sledi:

| REPUBLIKA SLOVENIJA | SLOVAŠKA REPUBLIKA | ENAKOVREDNI ANGLEŠKI IZRAZ |
|---------------------|--------------------|----------------------------|
| STROGO TAJNO        | PRÍSNE TAJNÉ       | TOP SECRET                 |
| TAJNO               | TAJNÉ              | SECRET                     |
| ZAUPNO              | DÓVERNÉ            | CONFIDENTIAL               |
| INTERNO             | VYHRADENÉ          | RESTRICTED                 |

## 3. člen

### Varnostna potrdila

Pogodbenici priznavata potrdilo o varnostnem preverjanju oseb druge države, izdano v skladu z njeno zakonodajo. Pogodbenici lahko priznata potrdilo o industrijski varnosti gospodarskih subjektov druge države, izdano v skladu z njeno zakonodajo na podlagi zaprosila druge pogodbenice. Ustrezna organa držav pogodbenic se morata vzajemno obveščati o kakršnih koli spremembah v potrdilih o varnostnem preverjanju in potrdilih o industrijski varnosti, povezanih z dejavnostmi, ki se opravljajo v skladu s tem sporazumom, še posebej če so bila preklicana ali je bila znižana stopnja tajnosti.

## 4. člen

### Označevanje tajnih podatkov

(1) Ustrezní organ države prejemnice označi prejete tajne podatke s primerljivo stopnjo tajnosti skladno z 2. členom tega sporazuma v skladu z njeno zakonodajo ali pa se tako označijo na njeno pobudo.

(2) Ustrezní organ države prejemnice spremeni ali odpravi stopnjo tajnosti ali zagotovi njeno spremembo ali odpravo samo na podlagi pisnega sporočila ali zaprosila ustreznega organa države pogodbenice izvora podatkov. Ustrezna organa nemudoma sporočita spremembo ali odpravo stopnje tajnosti.

## 5. člen

### Notranji ukrepi

(1) Pristojni in pooblaščen organi v skladu z zakonodajo držav pogodbenic sprejmejo vse potrebne ukrepe za zavarovanje tajnih podatkov, ki so bili sporočeni skladno s tem sporazumom, ali tajnih podatkov, ki so bili pogodbeniku sporočeni v zvezi s pogodbo s tajnimi podatki.

b) "relevant bodies" are bodies of the states of the Parties, stated in article 13 of this Agreement which are responsible for the protection and mutual provision of classified information according to the legislation of the states of the Parties,

c) "authorized bodies" are bodies of the state administration and self-administration which ensure the protection of provided classified information according to the legislation of the states of the Parties. Competent bodies carry out the control of the activities of authorized bodies.

d) "classified contract" is an agreement between two or more contractors defining their enforceable rights and obligations and the part of which shall be or may be classified information,

e) "contractor" is an individual or corporate entity possessing the legal capacity to undertake contracts.

## Article 2

### Comparability of the classification level

The Parties agreed on mutual comparability of stated levels of classification as follows:

| Republic of Slovenia | Slovak Republic | Equivalent in English |
|----------------------|-----------------|-----------------------|
| STROGO TAJNO         | PRÍSNE TAJNÉ    | TOP SECRET            |
| TAJNO                | TAJNÉ           | SECRET                |
| ZAUPNO               | DÓVERNÉ         | CONFIDENTIAL          |
| INTERNO              | VYHRADENÉ       | RESTRICTED            |

## Article 3

### Security clearances

The Parties shall recognize the certificate on security clearances of persons of the second state issued in accordance with its national legislation. The Parties can recognize the certificate on industrial security of corporate entities of the second state issued in accordance with its national legislation on the basis of a request from the second Party. Relevant bodies of the states of the Parties are obliged to inform each other about any changes in the certificate on security clearances and the certificate on industrial security which are connected with the activities performed according to this Agreement, especially if they were revoked or the classification level was decreased.

## Article 4

### Marking of classified information

(1) Released classified information shall be marked by the relevant body of the state of the receiving Party or on his/her initiative with a comparable classification level according to Article 2 of this Agreement in accordance with the national legislation.

(2) Relevant body of the state of the receiving Party shall change the classification level or declassify, or ensure the change or declassification only on the basis of a written announcement or request of the relevant body of the state of the releasing Party. The relevant bodies shall inform about the change of the classification level or declassification without any delay.

## Article 5

### Intrastate measures

(1) Competent bodies and authorized bodies shall take in accordance with the legislation of the states of the Parties all necessary measures to protect classified information provided under this Agreement or classified information which the contractor acquainted with in connection with the classified contract.

(2) Tajni podatki se uporabljajo izrecno za namene, za katere so bili sporočeni, razkrijejo pa se lahko samo osebam, ki so bile varnostno preverjene in morajo podatke poznati pri izpolnjevanju svojih delovnih nalog. Nobena druga oseba ni pooblaščenca za seznanitev s sporočenimi tajnimi podatki zgolj na podlagi naziva, položaja ali potrdila o varnostnem preverjanju.

(3) Sporočeni tajni podatki se tretji strani ne razkrijejo brez predhodne pisne odobritve ustreznega organa pogodbenice.

#### **6. člen** **Pogodbe**

(1) Pred sklenitvijo pogodbe s tajnimi podatki ustrezni organ države izvora podatkov zaprosi ustrezni organ države druge pogodbenice za pisno obvestilo, da ima pogodbenik potrdilo o industrijski varnosti ustrezne stopnje.

(2) Ustrezni organ države izvora podatkov pošlje ustreznemu organu države prejemnice seznam tajnih podatkov, ki jih vsebuje pogodba s tajnimi podatki, in stopnjo njihove tajnosti.

(3) Ustrezni organ države prejemnice pisno potrdi prejem sporočenih tajnih podatkov.

#### **7. člen** **Sporočanje tajnih podatkov**

(1) Tajni podatki se iz države ene pogodbenice v državo druge pogodbenice pošiljajo po diplomatski poti.

(2) Elektromagnetni prenos tajnih podatkov se izvaja s potrjenimi kriptografskimi sredstvi.

(3) Ustrezna organa se lahko dogovorita o drugih načinih sporočanja tajnih podatkov.

#### **8. člen** **Prevajanje in razmnoževanje**

(1) Tajne podatke lahko prevajajo samo osebe, ki so bile varnostno preverjene skladno s stopnjo tajnosti izvirnega dokumenta. Prevod se označi z isto stopnjo tajnosti kot izvirni dokument.

(2) Pri razmnoževanju tajnih podatkov se kopira tudi njihova izvirna stopnja tajnosti. Narediti se sme samo toliko kopij tajnih podatkov, kot je nujno potrebno.

(3) Tajni podatki, označeni s stopnjo tajnosti STROGO TAJNO in TAJNO, se lahko prevajajo in razmnožujejo samo na podlagi pisne odobritve ustreznega organa države izvora podatkov.

#### **9. člen** **Uničevanje**

(1) Tajni podatki in njihovi nosilci se uničijo ali spremenijo na način, ki preprečuje vsako možnost za njihovo obnovitev.

(2) Prejemnik ne uniči tajnih podatkov, označenih s stopnjo tajnosti STROGO TAJNO in TAJNO, brez pisnega soglasja ustreznega organa države izvora podatkov. Kopija poročila o uničenju teh tajnih podatkov se pošlje ustreznemu organu države izvora podatkov.

(2) Classified information shall be used strictly only for purposes for which they have been provided and may be released only to persons who have the security clearance and who need to know them for the fulfillment of their working duties. No other person shall be authorized to acquaint with the provided classified information only on the basis of his/her rank, position or certificate on security clearance.

(3) Released classified information shall not be disclosed to the third party without the prior written approval of the releasing Party.

#### **Article 6** **Contracts**

(1) Before concluding a classified contract the relevant body of the state of the releasing Party shall request from the relevant body of the state of the receiving Party written information that the contactor has a certificate on industrial security of the relevant level.

(2) The relevant body of the state of the releasing Party shall deliver to the relevant body of the state of the receiving Party the list of classified information provided within the classified contract including their classification levels.

(3) The relevant body of the state of the receiving Party shall confirm in writing the receipt of the released classified information.

#### **Article 7** **Releasing of classified information**

(1) Classified information shall be transported from the state of one Party to the state of other Party by diplomatic means.

(2) Classified information provided by electromagnetic transfer shall be done through certified cryptographic means.

(3) The relevant bodies may agree on other ways of releasing of classified information.

#### **Article 8** **Translation and reproduction**

(1) Translation of classified information may be done only by persons having the security clearance corresponding to the classification level of the original document. The translation shall be marked with the same classification level as the original document.

(2) In case of reproduction of the classified information their original classification level shall be reproduced too. Copies of classified information may be made only in the necessary amount.

(3) Translation and copies of classified information marked TOP SECRET and SECRET may be done only on the basis of a written approval of the relevant body of the state of the releasing Party.

#### **Article 9** **Destruction**

(1) Classified information and their carriers shall be destroyed or modified in a way to prevent any possibility of their reproduction.

(2) Classified information marked as TOP SECRET and SECRET shall not be destroyed by the recipient without the written consent of the relevant body of the state of the releasing Party. The copy of the report on destruction of this classified information shall be delivered to the relevant body of the state of the releasing Party.

### 10. člen Obiski

(1) Za obiske, ki zahtevajo dostop do tajnih podatkov države druge pogodbenice, je potrebno dovoljenje, ki ga izda ustrežni organ. Tako dovoljenje lahko izda pooblaščen organ, če ima za to pooblastilo.

(2) Zaposilo za obisk se pošlje ustreznemu ali pooblaščenemu organu države gostiteljice praviloma deset delovnih dni pred načrtovanim obiskom.

(3) Zaposilo za obisk vsebuje:

- a) ime in priimek obiskovalca, datum in kraj rojstva, številko potnega lista,
- b) državljanstvo,
- c) položaj obiskovalca in ime ustanove ali podjetja, ki ga predstavlja, ali naslov in podrobnejšo opredelitev pogodbe s tajnimi podatki, pri kateri sodeluje,
- d) podatke o stopnji dovoljenja za dostop do tajnih podatkov obiskovalca,
- e) namen obiska in predvideni datum prihoda in odhoda,
- f) ime ustanove ali podjetja, ki ga bo obiskal.

(4) Ob več obiskih so ustrežni ali pooblaščen organi pristojni, da odobrijo sezname rednih obiskov. Ti sezname so veljavni največ dvanajst mesecev.

### 11. člen

#### Kršitev varovanja tajnih podatkov

(1) Ob nepooblaščenem dostopu do tajnih podatkov, ki jih je sporočila država druge pogodbenice, ali če takega dostopa ni mogoče izključiti, se o tem obvesti ustrežni organ države izvora podatkov.

(2) Kršitev varovanja tajnih podatkov iz prvega odstavka raziščejo organi države, v kateri je do kršitve prišlo. O ugotovitvah se obvesti ustrežni organ države druge pogodbenice.

### 12. člen Stroški

Stroške, ki nastanejo pri izvajanju tega sporazuma, krije pogodbenica za storitve, ki jih zagotavlja.

### 13. člen

#### Ustrežna organa

(1) Ustrežna organa držav pogodbenic sta:

v Republiki Sloveniji:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov,

v Slovaški republiki:

Državni varnostni urad  
(Národný bezpečnostný úrad).

(2) Pogodbenici se po diplomatski poti obvestita o kakršnih koli spremembah ustreznih organov. Ustrežna organa lahko skleneta izvedbene protokole za izvajanje tega sporazuma.

### 14. člen

#### Razmerje do drugih sporazumov

Ta sporazum ne vpliva na obveznosti na področju varovanja tajnih podatkov, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov, ki zavezujejo državi obeh pogodbenic.

### Article 10 Visits

(1) Visits that require access to classified information of the state of the second Party shall have a permission issued by the relevant body. The authorized body shall proceed equally in case it is empowered to issue such permission.

(2) A request for visit shall be sent to the relevant body or authorized body of the host state, as a rule ten working days before the planned realization of the visit.

(3) Requests for visit shall include following:

- a) name and surname of visitor, date and place of birth, passport number,
- b) nationality
- c) position of visitor and name of institution or company (s)he is representative of, or name and closer identification of classified contract (s)he takes part in
- d) information on the level of security clearance of visitor
- e) purpose of visit and estimated date of arrival and departure,
- f) name of institution or company to be visited.

(4) In case of repeated visits the relevant bodies or authorized bodies shall be competent to approve the lists of regular visits. These lists shall be valid for twelve months at maximum.

### Article 11

#### Breach of protection of classified information

(1) In case of unauthorized access to classified information provided by the state of the second Party or in case such access shall not be possible to rule out, the relevant body of the state of the releasing Party shall be informed about it.

(2) Breach of protection of classified information stated in paragraph 1 shall be investigated by the bodies of the state within which the breach was realized. The relevant body of the state of the second Party shall be informed on the outcome.

### Article 12 Costs

Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the Party providing the services.

### Article 13

#### Relevant bodies

(1) Relevant bodies of the states of the Parties are:

in the Republic of Slovenia

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov

(Office of the Government of the Republic of Slovenia for the Protection of Classified Information)

in the Slovak Republic

Národný bezpečnostný úrad  
(National Security Authority).

(2) The Parties shall, through diplomatic channels, inform each other on any change of the relevant bodies.

(3) Relevant bodies may conclude executive protocols for realization of this Agreement.

### Article 14

#### Relation to other agreements

This agreement shall not influence the obligations in the field of protection of classified information resulting from other international agreements the states of the Parties are bound by.

**15. člen****Posvetovanja in pregledi**

(1) Ustrezna organa se obveščata o veljavni zakonodaji o varovanju tajnih podatkov in o vseh njenih spremembah ali dopolnitvah.

(2) Ustrezna organa se na zaprosilo enega od njiju posvetujeta o sodelovanju pri izvajanju tega sporazuma.

(3) Ustrezna organa sodelujeta pri preverjanju primerne varovanja sporočenih tajnih podatkov in izvajanju pregledov.

**16. člen****Reševanje sporov**

Spori zaradi razlage ali izvajanja tega sporazuma se rešujejo z neposrednim posvetovanjem ustreznih organov.

**17. člen****Končne določbe**

(1) Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu prejema zadnjega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita o končanju notranjih postopkov za začetek veljavnosti tega sporazuma.

(2) Ta sporazum se lahko spremeni na podlagi dogovora med pogodbenicama. Spremeni se s pisnim uradnim obvestilom. Spremembe tega sporazuma začnejo veljati v skladu s postopki za začetek veljavnosti iz prvega odstavka tega člena.

(3) Pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom. Odpoved začne veljati šest mesecev po datumu, ko je druga pogodbenica prejela uradno obvestilo. Vsi tajni podatki, ki so bili izmenjani ali so nastali v skladu s tem sporazumom, se varujejo v skladu z določbami tega sporazuma tudi po prenehanju veljavnosti sporazuma, dokler je to potrebno zaradi njihove narave in stopnje tajnosti.

Sestavljeno v Bratislavi dne 8. decembra 2004 v dveh izvornikih v slovenskem, slovaškem in angleškem jeziku. Ob razlikah v razlagi velja angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Ludvik Čarni** l. r.

Za Vlado  
Slovaške republike  
**Aurel Ugor** l. r.

For the Government  
of the Republic of Slovenia  
**Ludvik Čarni** (s)

For the Government  
of the Slovak Republic  
**Aurel Ugor** (s)

**3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov.

**4. člen**

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 040-05/05-6/1  
Ljubljana, dne 20. aprila 2005  
EPA 167-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med.** l. r.

**Article 15****Consulting and inspections**

(1) Relevant bodies shall mutually inform one another on the valid legislation concerning the protection of classified information and on any changes or amendments.

(2) For the purpose of cooperation in realization of the provisions of this Agreement relevant bodies shall consult one another on the request of one of them.

(3) Relevant bodies shall co-operate at examining the sufficient protection of released classified information and at performing inspections.

**Article 16****Dispute settlement**

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be solved by direct consultation between the relevant bodies.

**Article 17****Closing provisions**

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second (2) month following the receipt of the last of the notes with which both Parties hereto notify each other through diplomatic channels of the completion of the internal procedures required for entering of this Agreement into force.

(2) This Agreement may be changed or amended on the basis of the mutual agreement of the Parties. Any changes and amendments shall be done by a written notification. Changes and amendments to this Agreement shall enter into force according to the procedures for entering into force stated in paragraph 1 of this Article.

(3) Each Party may terminate this Agreement by a written notification. The termination shall take effect six (6) months following the date on which the notification was received by the other Party. All classified information that have been exchanged or arose in compliance with this Agreement, shall be protected according to the provisions of this Agreement even after repudiation of the agreement, until their nature and classification require so.

Done in Bratislava on 8 December 2004, in two originals, each in the Slovak, Slovenian and English languages. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

**21. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, mednarodnemu terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem (BTUBOK)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TURČIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI, MEDNARODNEMU TERORIZMU IN DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM (BTUBOK)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, mednarodnemu terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem (BTUBOK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. aprila 2005.

Št. 001-22-17/05  
Ljubljana, 28. april 2005

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TURČIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI, MEDNARODNEMU TERORIZMU IN DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM (BTUBOK)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, mednarodnemu terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem, podpisan v Ankari 8. aprila 2004.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M**

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TURČIJE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI, MEDNARODNEMU TERORIZMU IN DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM**

Vlada Republike Slovenije in  
Vlada Republike Turčije,  
v nadaljevanju pogodbenici,  
sta se v želji, da prispevata k razvoju dvostranskih odnosov, da sodelujeta v boju proti kriminalu, še zlasti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, mednarodnemu terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem,  
da okrepita skupna prizadevanja za preprečevanje mednarodnega terorizma in zlorabe prepovedanih drog,  
da uskladita skupno delovanje proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu,  
sporazumeli:

**A G R E E M E N T**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST ORGANIZED CRIME, ILLICIT DRUG TRAFFICKING, INTERNATIONAL TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIMES**

The Government of the Republic of Slovenia and  
The Government of the Republic of Turkey,  
hereinafter referred to as the Contracting Parties,  
wishing to contribute to the development of bilateral relations, to co-operate in the fight against crime, especially organized crime, illicit drug trafficking, international terrorism and other serious crimes,

to enhance their joint efforts in the prevention of international terrorism and drug abuse,  
to harmonize joint actions against international organized crime,  
have agreed as follows:

\* Besedilo sporazuma v turškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.



## 1. člen

(1) Pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom sodelujeta pri preprečevanju mednarodnega terorizma, nezakonite trgovine s prepovedanimi drogami in organiziranega kriminala; odkrivanju, zatiranju in pregonu takšnih kaznivih dejanj ter pri preprečevanju, odkrivanju, zatiranju in pregonu drugih hujših kaznivih dejanj.

(2) Pogodbenici zlasti sodelujeta v primerih, ko so kazniva dejanja storjena ali priprave nanje potekajo na območju ene od pogodbenic, podatki pa kažejo na možnost, da bi se ta kazniva dejanja pripravljala ali izvajala na območju druge pogodbenice.

## 2. člen

Pogodbenici sodelujeta pri odkrivanju in zatiranju kriminala, še zlasti organiziranega kriminala, in:

a. se obveščata o vseh podatkih o osebah, ki se ukvarjajo z organiziranim kriminalom, in njihovih povezavah; kriminalnih organizacijah in skupinah; značilnem vedenju storilcev in skupin; dejstvih s posebnim poudarkom na času, kraju in načinu storitve kaznivih dejanj; žrtvah napadov; posebnih okoliščinah in o določbah kazenske zakonodaje, ki so bile kršene, ter o sprejetih ukrepih, če je to v določenih primerih potrebno za preprečitev hujših kaznivih dejanj;

b. na zaprosilo izvajata določene policijske dejavnosti v skladu z notranjim pravom zaprosene pogodbenice;

c. sodelujeta pri preiskavah v skladu s tem sporazumom in s svojim notranjim pravom z usklajenimi policijskimi ukrepi, vključno z vzajemno pomočjo v osebju, tehnični opremi in organizaciji;

d. izmenjavata informacije in izkušnje o novih oblikah in metodah, ki jih uporablja mednarodni organizirani kriminal;

e. izmenjavata izsledke forenzičnih in kriminalističnih preiskav ter izvedenskih mnenj, kriminoloških in drugih študij kriminala ter se obveščata o svoji preiskovalni praksi, metodah in sredstvih, ki jih uporabljata pri svojem delu;

f. na zaprosilo izmenjavata pisno gradivo, vzorce uradnih listin in predmete, ki so bili uporabljeni pri storitvi kaznivih dejanj ali iz njih izvirajo;

g. izmenjavata strokovnjake za izboljšanje kakovosti dela in omogočata njihovo nadaljnje usposabljanje, da bi dosegli višjo raven strokovnega znanja za boj proti organiziranemu kriminalu;

h. organizirata delovna srečanja za razgovore o pripravi in izvedbi potrebnih ukrepov.

## 3. člen

Za preprečevanje nezakonitega pridelovanja, proizvodnje, izvoza, uvoza in prevoza prepovedanih drog, psihotropnih snovi in predhodnih sestavin (v nadaljevanju prepovedane droge) ter boj proti temu kot tudi nezakoniti trgovini s temi snovmi pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom:

a. sporočata informacije o osebah, ki se ukvarjajo z nezakonitim pridelovanjem prepovedanih drog, njihovo proizvodnjo in trgovino z njimi, skrivališčih prepovedanih drog, sredstvih in načinih prevoza, kraju izvora in namembnem kraju prepovedanih drog, vključno z drugimi podrobnostmi o takšnih kaznivih dejanjih, če je to potrebno za preprečevanja kriminala ali v določenih primerih za preprečevanje drugih hujših kaznivih dejanj;

b. izmenjavata informacije o ustaljenih in novih načinih in poteh nezakonite mednarodne trgovine s prepovedanimi drogami ter vse druge pomembne informacije;

c. izmenjavata izsledke forenzičnih in kriminalističnih preiskav nezakonite trgovine s prepovedanimi drogami in njihove zlorabe;

## Article 1

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with their national law, co-operate in the prevention of international terrorism, illicit drug trafficking and organised crime; in the detection, suppression and prosecution of such crimes; as well as in the prevention, detection, suppression and prosecution of other serious crimes.

(2) The Contracting Parties shall co-operate especially in cases when criminal offences or preparations thereof are committed on the territory of one of the Contracting Parties with information indicating the possibility of preparation or committing the same on the territory of the other Contracting Party.

## Article 2

The Contracting Parties shall co-operate in the detection and suppression of crime, especially organized crime, and shall:

a) inform each other about all data on persons, involved in organized crime and their connections; about criminal organizations and groups; typical behaviour of perpetrators and groups; facts, with special attention to the time, place and modus operandi of criminal offences; subjects of attack; special circumstances, and about the provisions of the penal legislation which were violated and of the measures taken, if this is necessary in certain occasions in order to prevent serious crimes;

b) upon request perform certain police activities in accordance with the national law of the requested Contracting Party;

c) co-operate in investigations in accordance with the present Agreement and their national law through co-ordinated police measures, including mutual assistance in personnel, technical equipment and organization;

d) exchange information and experience concerning new forms and methods used in the international organized crime;

e) exchange the results of forensic and criminal investigations and expertise, criminological and other studies of crime, inform each other of their investigative practice, as well as of the methods and means of their work;

f) exchange, upon request, written materials, samples of official documents and objects used in the perpetration of or deriving from criminal offences;

g) exchange experts for improvement of the quality of work, and to enable their further training in order to obtain higher degree of professional knowledge, for the fight against organized crime;

h) organize working meetings in order to discuss the preparation and implementation of necessary measures.

## Article 3

For the prevention of and fight against illicit cultivation, production, export, import and transit of drugs, psychotropic substances and precursors (hereinafter referred to as drugs), as well as illicit trafficking of such substances, the Contracting Parties, in accordance with their national law, shall:

a) communicate any information relating to persons involved in illicit drug cultivation, production and trafficking, to drug hideouts, to transportation means and modus operandi, to places of origin and destination of drugs, including any other particular details connected with criminal offences, if this is necessary for crime prevention or, in certain cases, for the prevention of other serious criminal offences;

b) exchange information concerning usual and new ways and routes of illicit international drug trafficking and all other relevant information;

c) exchange the results of forensic and criminal investigations of illicit drug trafficking and drug abuse;

- d. izmenjavata vzorce novih prepovedanih drog;
- e. izmenjavata svoje izkušnje pri nadzoru nad zakonito trgovino s prepovedanimi drogami glede možnosti boja proti nezakoniti trgovini s temi snovmi;
- f. usklajujeta policijske dejavnosti v skladu s svojim notranjim pravom;
- g. poskrbita za sodelovanje svojih pristojnih organov glede kontrolirane pošiljke prepovedanih drog v skladu s predhodnimi dogovori za njeno izvedbo.

## 4. člen

(1) Pogodbenici v svojih državah sprejmeta učinkovite ukrepe za preprečitev priprave in izvedbe terorističnih dejanj zoper varnost in državljane druge pogodbenice.

(2) Za preprečevanje mednarodnega terorizma in boj proti njemu pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom in po tem sporazumu:

- a. izmenjavata informacije o načrtovanih ali storjenih terorističnih dejanjih, vpletenih osebah in skupinah, načinih storitve in sredstvih, uporabljenih pri teh dejanjih;
- b. izmenjavata informacije o terorističnih skupinah, vodjih, njihovih članih, ki načrtujejo, izvajajo ali so izvedli svoja dejanja na območju ene od pogodbenic na njeno škodo, proti njenim interesom, če so te informacije koristne za zatiranje terorizma in preprečevanje drugih nasilnih kaznivih dejanj, kot jih opredeljuje Evropska konvencija o zatiranju terorizma (Strasbourg, 27. januar 1977).

(3) Pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom sodelujeta v boju proti vsem oblikam in metodam mednarodnega terorizma, še zlasti na naslednjih področjih:

- a. destabiliziranje ali rušenje politične, ustavne, gospodarske ali družbene ureditve države s pomočjo mednarodnega terorizma;
- b. preprečevanje in zatiranje financiranja terorističnih dejanj;
- c. povezave med mednarodnim terorizmom in transnacionalnim organiziranim kriminalom, nezakonito trgovino s prepovedanimi drogami, pranjem denarja, nezakonito trgovino z orožjem, nezakonitim premikom jedrskih, kemičnih, bioloških in drugih potencialno smrtonosnih snovi;
- d. nezakonita trgovina z orožjem, razstrelivom ali občutljivim materialom, uporaba komunikacijskih tehnologij s strani terorističnih skupin in grožnja, ki jo pomeni orožje za množično uničevanje v rokah terorističnih skupin;
- e. zavrnitev statusa begunca prosilcem za azil, ki načrtujejo sodelovanje ali pomoč pri izvedbi terorističnih dejanj.

## 5. člen

V skladu s svojim notranjim pravom in tem sporazumom pogodbenici sodelujeta tudi pri preprečevanju, odkrivanju in zatiranju drugih hujših kaznivih dejanj, vključno s pranjem denarja.

## 6. člen

(1) Sodelovanje med pogodbenicama vključuje tudi:

- a. izmenjavo informacij o zakonodaji, ki se nanaša na boj proti kaznivim dejanjem, ki je predmet sodelovanja po tem sporazumu;
- b. izmenjavo informacij o koristih, pridobljenih s kriminalno dejavnostjo;
- c. izmenjavo informacij, pomembnih za katero od pogodbenic v boju proti trgovini z ljudmi, ter izmenjavo zakonodaje in izkušenj glede tujcev ali migracije.

(2) Sodelovanje po tem sporazumu lahko poteka prek uradnikov za zvezo.

- d) exchange samples of new drugs;
- e) exchange their experience relating to the supervision of legal trading in drugs with regard to the possibilities to fight the illegal trafficking in such substances;
- f) co-ordinate their police activities, in accordance with their national law;
- g) provide for the cooperation of their competent authorities for the controlled delivery of drugs in accordance with prior arrangements for its execution.

## Article 4

(1) The Contracting Parties shall take effective measures within their countries in order to prevent the preparation and the performance of terrorist acts against the security and citizens of the other party.

(2) In order to prevent and counter international terrorism, the Contracting Parties shall, in accordance with their national law and subject to the present Agreement:

- a) exchange information relating to planned or committed terrorist actions, persons and groups involved, modus operandi and means used in such acts;
- b) exchange information about terrorist groups, leaders, their members who plan, execute or have executed their deeds on the territory of one of the Contracting Parties to its detriment, against its interests, such information being useful for suppression of terrorism and for prevention of other violent criminal offences as defined by the European Convention on the Suppression of Terrorism (Strasbourg, 27 January 1977).

(3) The Contracting Parties shall, in accordance with their national law, cooperate in the fight against all forms and methods of international terrorism, especially in the following fields:

- a) destabilization or destruction of the political, constitutional, economic or social structures of a country by means of international terrorism;
- b) prevention and suppression of the financing of terrorist acts;
- c) the links between international terrorism and transnational organized crime, illicit trafficking in drugs, money laundering, illegal arms trafficking, illegal movement of nuclear, chemical, biological and other potentially deadly materials;

d) illegal trafficking in arms, explosives or sensitive materials, use of communication technologies by terrorist groups and the threat posed by the possession of weapons of mass destruction by terrorist groups;

e) denial of refugee status to asylum seekers planning to facilitate or participate in the commission of terrorist acts.

## Article 5

In accordance with their national law and the present Agreement the Contracting Parties shall co-operate also in the prevention, detection and suppression of other serious crimes, including money laundering.

## Article 6

(1) The co-operation between the Contracting Parties shall also include:

- a) exchange of information regarding the legislation dealing with the fight against criminal offences, which is subject of co-operation under this Agreement;
- b) exchange of information concerning proceeds derived from criminal activity;
- c) exchange of any information important to one of the Contracting Parties in the fight against trafficking in human beings, as well as exchange of legislation and experience relating to aliens or migration.

(2) The co-operation under this Agreement may also be carried out through liaison officers.

## 7. člen

(1) Za izvajanje določb tega sporazuma pogodbenici določita organe in kontaktne točke ter jih pravilno pooblastita za neposredno in operativno sodelovanje v skladu z njihovimi pristojnostmi, kar se lahko podrobneje določi po diplomatski poti.

(2) Izmenjava informacij med pristojnimi organi poteka v angleškem jeziku, če ni dogovorjeno drugače.

## 8. člen

Pristojni organi pogodbenic v skladu z notranjim pravom in ob upoštevanju Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov (Strasbourg, 28. januar 1981) in Priporočila št. R 87-(15) Odbora ministrov Sveta Evrope državam članicam, ki ureja uporabo osebnih podatkov v policijskem sektorju (Strasbourg, 17. september 1987), uporabljajo naslednja določila in pogoje za varstvo osebnih podatkov, izmenjanih pri njihovem sodelovanju:

a. pristojni organi, ki prejmejo takšne podatke, jih smejo obdelovati samo za namene in pod pogoji, ki jih določijo pristojni organi, ki so jih poslali;

b. pristojni organ, ki prejme podatke, na zaprosilo pristojnega organa, ki pošlje podatke, slednjega obvesti o obdelavi teh podatkov in o njenih rezultatih;

c. osebni podatki se smejo posredovati samo organom ali organizacijam, pristojnim za zatiranje kriminala, boj proti mednarodnemu terorizmu, kaznivim dejanjem, povezanim s prepovedanimi drogami, in organiziranemu kriminalu. Takšni podatki se smejo posredovati drugim organom le ob predhodnem pisnem soglasju pristojnega organa, ki pošlje podatke;

d. pristojni organ, ki pošlje zaprosene podatke, mora zagotoviti, da so podatki točni, da je posredovanje podatkov nujno potrebno in da je v skladu z namenom. Če bi se izkazalo, da so bili posredovani neresnični podatki ali podatki, ki ne bi smeli biti razkriti, se o tem nemudoma obvesti pristojni organ, ki je podatke prejel, in ta takoj uniči podatke, posredovane pomotoma ali brez dovoljenja, ali popravi neresnične podatke;

e. upravičeni osebi se na njeno zahtevo razložijo vsi o njej obstoječi podatki in njihova načrtovana obdelava. Glede dajanja informacij o osebnih podatkih prevlada veljavno notranje pravo v državi pristojnega organa, ki je podatke posredoval;

f. pristojni organ, ki zagotovi podatke v skladu s svojim notranjim pravom, ob posredovanju tudi določi veljavne roke za izbris takšnih podatkov. Ne glede na to pa je treba vse podatke o določeni osebi izbrisati, ko niso več potrebni. Pristojni organ, ki je podatke poslal, mora biti obveščen o izbrisu in razlogih zanj. Vsi prejeti osebni podatki se ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma uničijo;

g. pristojni organi so dolžni voditi evidenco o posredovanju, prejemu in izbrisu osebnih podatkov;

h. pristojni organi zagotovijo učinkovito varstvo osebnih podatkov, da bi nepooblaščenim osebam preprečili dostop do njih, in jih ne smejo spreminjati ali objavljati.

## 9. člen

(1) Pogodbenici jamčita za zaupnost vseh posredovanih podatkov, ki jih katera od pogodbenic označi kot zaupne v skladu s svojim notranjim pravom.

## Article 7

(1) For the purpose of implementing the provisions of the present Agreement the Contracting Parties shall designate authorities and contact points and duly authorize them to co-operate directly and operatively in accordance with their competencies, which can be specified through diplomatic channels.

(2) The exchange of information between the competent authorities shall be performed in English, unless otherwise agreed.

## Article 8

The Competent authorities of the Contracting Parties in accordance with their national law and in consideration of the Convention for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data (Strasbourg, 28 January 1981) and the Recommendation No R 87-(15) of the Committee of Ministers of the Council of Europe to the Member States regulating the use of personal data in the police sector (Strasbourg 17 September 1987) shall apply the following terms and conditions for the protection of personal data exchanged within their co-operation:

a) the competent authorities receiving such data may process them only for the purposes and under the conditions defined by the sending competent authorities;

b) upon request by the sending competent authority the receiving competent authority shall inform the latter of the processing of such data and of its results;

c) personal data may be delivered only to the authorities or organizations competent for crime suppression, fighting against international terrorism, drug-related crimes and organized crime. Such data may be transferred to any other authorities only upon previous written consent of the sending competent authority;

d) the competent authority sending the requested data must make sure that the data are correct, that the delivery of the data is absolutely necessary and that the delivery is in accordance with its aim. Should it turn out that untrue data or data that should not have been disclosed were delivered, the receiving competent authority shall be immediately informed of the fact and shall immediately destroy any data delivered by mistake or without permission or correct any untrue data;

e) upon request by an entitled individual all existing data about him/her, as well as the planned processing thereof, shall be explained to such individual. With respect to giving information on personal data, the national law in force in the state of the delivering competent authority shall prevail;

f) the competent authority that provides the data in compliance with its national law shall also determine upon delivery the valid terms for the deletion of such data. Regardless of the latter fact, all data concerning a certain person must be deleted after they are no longer needed. The sending competent authority must be informed of the deletion and the reasons thereof. All personal data received shall be destroyed upon termination of the present Agreement;

g) the competent authorities are obliged to keep record of the delivery, receipt and deletion of personal data;

h) the competent authorities shall provide efficient protection of personal data to prevent the access of unauthorized persons to such data and are not allowed to change or publish them.

## Article 9

(1) The Contracting Parties guarantee the confidentiality of all delivered data, determined as confidential by any of the Contracting Parties in accordance with their national law.

(2) Pošiljanje gradiva, podatkov in tehnične opreme, posredovanih v skladu s tem sporazumom, tretji državi je mogoče samo s pisnim soglasjem pristojnega organa pogodbenice, ki jih je posredovala.

## 10. člen

(1) Pogodbenici oblikujeta skupni odbor za izvajanje in ocenjevanje sodelovanja po tem sporazumu. O sestavi skupnega odbora, v katerem so vsaj trije člani vsake pogodbenice, se pogodbenici obvestita po diplomatski poti.

(2) Skupni odbor se sestaja, kadar je to potrebno. Sestanke skupnega odbora lahko po potrebi predlaga vsaka pogodbenica. Skupni odbor se sestaja izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Turčiji ali kje drugje ob predhodnem dogovoru.

## 11. člen

(1) Vsaka pogodbenica lahko v celoti ali delno odkloni sodelovanje in podporo ali postavi določene pogoje zanj, če to njeno notranje pravo omejuje, če je s tem ogrožena njena varnost ali drugi pomembni interesi države ali če se tem krši njeno notranje pravo.

(2) Pristojni organi pogodbenic se o takšni odklonitvi sodelovanja nemudoma pisno obvestijo.

## 12. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na mednarodne pogodbe, ki zavezujejo pogodbenici.

## 13. člen

(1) Ta sporazum začne veljati na datum prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene notranjepravne zahteve, potrebne za začetek njegove veljavnosti.

(2) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove po diplomatski poti. Odpoved začne veljati po šestih mesecih od dneva prejema uradnega obvestila o odpovedi.

Sestavljeno v Ankari dne 8. aprila 2004 v dveh izvornikih v slovenskem, turškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
Rado Bohinc l. r.

ZA VLADO  
REPUBLIKE TURČIJE  
Abdülkadir Aksu l. r.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
Rado Bohinc, (s)

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY  
Abdülkadir Aksu, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/05-50/1  
Ljubljana, dne 20. aprila 2005  
EPA 166-IV

(2) The forwarding of materials, data and technical equipment delivered in accordance with the present Agreement to a Third State is possible only upon a written consent of the competent authority of the delivering Contracting Party.

## Article 10

(1) The Contracting Parties shall form a joint Committee for the implementation and evaluation of the co-operation under this Agreement. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the composition of the Joint Committee, which shall consist of at least three members from each Contracting Party.

(2) The Joint Committee shall meet when needed. Either of the Contracting Parties may initiate, if necessary, meetings of the Joint Committee. The Joint Committee shall hold its meetings alternately in the Republic of Slovenia and in the Republic of Turkey, or anywhere else by prior agreement.

## Article 11

(1) Either Contracting Party may deny, in whole or in part, its co-operation and its support or may set certain conditions thereof if this is restricted by its national law, if this endangers the security or other essential interests of the State or violates its national law.

(2) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall immediately inform each other in writing about such denial of cooperation.

## Article 12

The provisions of this Agreement shall not affect any treaties binding the Contracting Parties.

## Article 13

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfillment of the internal legal requirements necessary for its entry into force.

(2) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the present Agreement through diplomatic channels. The termination shall become effective six months following the day the notification of termination was received.

Done in Ankara on 8<sup>th</sup> April 2004 in two original copies, each in Slovenian, Turkish, and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
France Cukjati, dr. med. l. r.

**22. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BTUMCP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TURČIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA (BTUMCP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BTUMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. aprila 2005.

Št. 001-22-24/05  
Ljubljana, 28. april 2005

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TURČIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA (BTUMCP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, sestavljen v Ankari 11. junija 2002.

## 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A G R E E M E N T****BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
TURKEY ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF  
PASSENGERS AND GOODS BY ROAD**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Turkey;

Anxious to contribute to the development of trade and economic relations between their countries;

Determined to promote collaboration in road transport within the framework of the market economy;

Concerned about environment and people protection, the rational use of energy, road safety and the improvement of drivers' working conditions;

Aiming towards the development of transport intermodality;

Recognising the mutual advantage and interest of an agreement on road transport;

Have agreed and decided as follows:

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO  
REPUBLIKE TURČIJE O MEDNARODNEM  
CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Turčije sta se

v želji, da bi prispevali k razvoju trgovine in gospodarskih odnosov med državama,

odločeni, da spodbujata sodelovanje pri cestnem prevozu v okviru tržnega gospodarstva,

v skrbi za varstvo okolja in ljudi, racionalno uporabo energije, varnost na cesti in izboljšanje delovnih razmer voznikov,

v prizadevanju za razvoj različnih načinov prevoza,

ob priznavanju medsebojne prednosti in koristi sporazuma o cestnem prevozu

sporazumeli in odločili, kot sledi:

## SECTION I – GENERAL PROVISIONS

## Article 1

**Scope**

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road, from or to the territory of one Contracting Party, and in transit through the territory of the other Contracting Party by using vehicles registered in the territory of the former Contracting Party.

## I. DEL – SPLOŠNE DOLOČBE

## 1. člen

**Obseg**

1. Določbe tega sporazuma se uporabljajo za mednarodni prevoz potnikov in blaga po cesti z ozemlja ali na ozemlje ene pogodbenice in tranzitno čez ozemlje druge pogodbenice z uporabo vozil, ki so registrirana na ozemlju prve pogodbenice.

2. The present Agreement does not affect the rights and obligations arising from the other international commitments of the two parties nor does it affect European Union law or the agreements between the European Union and non-member States.

Article 2  
Definitions

In this Agreement:

1. **»Transport Operator«** means any natural person or legal person established on the territory of one of the Contracting Parties and registered to carry out transport operations of passengers or goods.

2. **»Vehicle«** means a vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties and by virtue of its construction and equipment intended for the transport of passengers or goods.

3. **»Registration«** means the allocation of an identification number (Registration plate) to the vehicle by a competent authority of the Contracting Party.

4. **»Transport«** means the runs by a vehicle, either laden or unladen even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

5. **»Cabotage«** means the transport of passengers or goods carried out by a transport operator of one Contracting Party between individual places within the territory of the other Contracting Party.

6. **»Combined transport«** means the transport of goods whereby the vehicle or trailer, semi-trailer, swap body, container, with or without tractor, use the road for the initial or terminal leg of the journey, which is as short as possible, and travel by rail, waterway or sea for a part of the journey.

7. **»Territory of a Contracting Party«** means respectively the territory of the Republic of Slovenia and the territory of the Republic of Turkey.

8. **»Country of establishment«** means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle registered.

9. **»Host country«** means the territory of a Contracting Party in which the transport operator is operating without its vehicle being registered there and without the transport operator being established there.

10. **»Bus« and »Coach«** mean vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties and by virtue of construction and equipment suitable and intended for the transport of passengers, which have, in addition to the driver's seat, more than eight sitting places.

11. **»Regular passenger service«** means a service which carries passengers over a specified route, between the countries or in transit, according to a timetable and rates set and published in advance. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points according to the itinerary.

12. **»Shuttle service«** means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the place of departure on a later journey. Place of departure and destination respectively mean the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding locality within a 50 km radius.

A shuttle service may include accommodation of passengers at its destination and, if need be, on the journey.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

2. Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih obvez obeh pogodbenic, niti ne na pravo Evropske unije ali sporazume med Evropsko unijo in državami ne članicami.

2. člen  
Pomen izrazov

V tem sporazumu:

1. **»prevoznik«** pomeni katero koli fizično ali pravno osebo, ki ima sedež podjetja na ozemlju ene od pogodbenic in je registrirana za opravljanje prevoza potnikov ali blaga;

2. **»vozilo«** pomeni vozilo, registrirano na ozemlju ene od pogodbenic in je po konstrukciji in opremljenosti namenjeno prevozu potnikov ali blaga;

3. **»registracija«** pomeni, da pristojni organ pogodbenice dodeli vozilu identifikacijsko številko (registrsko številko);

4. **»prevoz«** pomeni vožnjo s polnim ali praznim vozilom, tudi če se vozilo, priklopnik ali polpriklopnik na delu vožnje prevaža z vlakom ali ladjo;

5. **»kabotaža«** pomeni prevoz potnikov ali blaga, ki ga prevoznik ene pogodbenice opravlja med posameznimi kraji na ozemlju druge pogodbenice;

6. **»kombinirani prevoz«** pomeni prevoz blaga, pri čemer vozilo ali priklopnik, polpriklopnik, zamenljivo tovarišče, zabojnik z vlečnim vozilom ali brez njega uporablja cesto za začetno ali končno etapo vožnje, ki je čim krajša, in del poti poteka po železnici, vodni poti ali morju;

7. **»ozemlje pogodbenice«** pomeni ozemlje Republike Slovenije oziroma ozemlje Republike Turčije;

8. **»država, v kateri je sedež podjetja«** pomeni ozemlje pogodbenice, na katerem ima prevoznik sedež svojega podjetja in na katerem je vozilo registrirano;

9. **»država gostiteljica«** pomeni ozemlje pogodbenice, po katerem prevoznik opravlja prevoz, ne da bi imel na njem registrirano vozilo in sedež svojega podjetja;

10. **»avtobus«** pomeni vozilo, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic in je po konstrukciji in opremljenosti namenjeno prevozu potnikov ter ima poleg voznikovega več kot osem sedežev;

11. **»linijski prevoz potnikov«** pomeni prevoz potnikov po določeni progi, ki se opravlja med državami ali tranzitno v skladu z vnaprej določenim in objavljenim voznim redom in tarifami. Potniki vstopajo ali izstopajo na vnaprej določenih postajališčih v skladu z itinerarjem;

12. **»izmenični prevoz«** pomeni prevoz, pri katerem se vnaprej oblikovane skupine potnikov prevažajo z več vožnjami tja in nazaj iz istega odhodnega kraja v isti namembni kraj. Vsaka skupina, sestavljena iz potnikov, ki so odpotovali skupaj, se pozneje pripelje nazaj v odhodni kraj. Odhodni oziroma namembni kraj pomeni kraj, kjer se vožnja začne, oziroma kraj, kjer se vožnja konča, pri čemer so v vsakem primeru vključeni okoliški kraji v polmeru 50 km.

Izmenični prevoz lahko vključuje nastanitev potnikov v namembnem kraju in po potrebi med vožnjo.

V nizu izmeničnih voženj se prva vožnja nazaj v odhodni kraj in zadnja vožnja v namembni kraj opravita s praznim vozilom;

13. »Occasional service« means a service falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service. The frequency or number of services does not affect their classification as an occasional service.

14. »Control document« means the waybill for buses and coaches, conforming to the specimen laid down in ASOR Agreement.

## SECTION II – PASSENGER TRANSPORT

### Article 3

#### Regular services

1. Regular services operated by bus or coach are subject to a system of authorisations issued by the competent authority in the country of departure, destination or transit.

2. The authorisation application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the authority approves the application, the authorisation is communicated to the competent authority of the other Contracting Party.

The Joint Committee set up under Article 14 hereof decides on the form that the authorisation application takes and the supporting documents required.

3. Authorisations are issued by joint agreement by the competent authorities of the Contracting Parties.

The decision to grant or refuse an authorisation is taken within a period of three months.

Authorisations are valid for a maximum of five years. They set out the operating conditions, including environmental and safety standards, which vehicles must meet.

4. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided under the procedure set out in paragraphs 2 and 3 of this Article.

If there is no longer any demand for transport operations, the operator can cancel the service by submitting an application to the competent authorities which issued the authorisations and to customers. The competent authorities shall decide on the application in three months' time from its receipt.

### Article 4

#### Occasional and shuttle services

1. The occasional services and the shuttle services operated by bus or coach are subject to a system of authorisations or permits issued by the competent authority in the country of departure, destination or transit.

2. As an exception to paragraph 1, the services listed below are exempt from any authorisation or permit system on the territory of the host country:

a) closed-door tours whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

c) services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers have been previously brought by the same carrier into the territory of the Contracting Party where they are picked up again and carried into the territory of the country of establishment, according to the control document.

3. The picking up of passengers on a liberalised service journey is not permitted unless special authorisation is granted.

The Joint Committee set up under Article 14 hereof may extend the authorisation or permit exemption to other categories of occasional services and shuttle services.

4. The authorisation or permit application should be made to the competent authority in the host country.

13. »občasni prevoz« pomeni prevoz, ki ni opredeljen ne kot linijski prevoz potnikov niti ne kot izmenični prevoz. Pogostost ali število prevozov ne vpliva na njegovo uvrstitev v občasni prevoz;

14. »kontrolni dokument« pomeni potniško spremnico za avtobuse, ki je v skladu z vzorcem, določenim v sporazumu ASOR.

## II. DEL – PREVOZ POTNIKOV

### 3. člen

#### Linijski prevoz

1. Za linijski prevoz, ki se opravlja z avtobusom, velja sistem dovoljenj, ki jih izda pristojni organ v državi odhoda, namembni državi ali državi tranzita.

2. Vlogo za dovoljenje je treba predložiti pristojnemu organu v državi, v kateri ima prevoznik sedež svojega podjetja. Če pristojni organ vlogo odobri, se dovoljenje pošlje pristojnemu organu druge pogodbenice.

O obliki vloge za dovoljenje in dokumentih, ki ji morajo biti priloženi, odloča skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma.

3. Dovoljenja se izdajo na podlagi doseženega soglasja pristojnih organov pogodbenic.

Odločitev, da se dovoljenje odobri ali zavrne, se sprejme v treh mesecih.

Dovoljenja veljajo največ pet let. Določajo pogoje opravljanja prevozov, vključno z okoljevarstvenimi in varnostnimi standardi, ki jih morajo izpolnjevati vozila.

4. O spremembah pogojev opravljanja prevozov in o odpovedi linije se odloča po postopku, določenem v drugem in tretjem odstavku tega člena.

Če ni več povpraševanja po prevozih, lahko prevoznik linijo odpove s predložitvijo vloge pristojnim organom, ki so dovoljenja izdali, in strankam. Pristojni organi odločajo o vlogi v treh mesecih po njenem prejetju.

### 4. člen

#### Občasni in izmenični prevoz

1. Za občasni in izmenični prevoz, ki se opravlja z avtobusom, velja sistem dovoljenj ali dovolilnic, ki jih izda pristojni organ v državi odhoda, namembni državi ali državi tranzita.

2. Kot izjema k prvemu odstavku je spodaj navedeni prevoz oproščen sistema dovoljenj ali dovolilnic na ozemlju države gostiteljice:

a) krožne vožnje zaprtih vrat, pri katerih se isto vozilo uporablja za prevoz iste skupine potnikov ves čas potovanja in jo tudi pripelje nazaj v odhodni kraj,

b) prevoz s polnim vozilom v namembni kraj in s praznim vozilom nazaj v odhodni kraj,

c) prevoz s praznim vozilom v namembni kraj in s polnim vozilom nazaj v odhodni kraj pod pogojem, da je potnike predhodno pripeljal isti prevoznik na ozemlje pogodbenice, na katerem jih spet prevzame in odpelje na ozemlje države, na katerem ima sedež svojega podjetja, v skladu s kontrolnim dokumentom.

3. Med potovanjem z liberaliziranim prevozom ni dovoljeno sprejemati potnikov v vozilo, razen če je za to izdano posebno dovoljenje.

Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, lahko dopolni vrste občasnega in izmeničnega prevoza, za katere dovoljenja ali dovolilnice niso potrebni.

4. Vlogo za dovoljenje ali dovolilnico je treba predložiti pristojnemu organu v državi gostiteljici.

The Joint Committee set up under Article 14 hereof decides on the form that the authorisation or permit application takes and the supporting documents required.

The decision to grant or refuse an authorisation or a permit is taken within a period of one month.

5. The occasional services and shuttles exempted from authorisation or permit requirements and operated using buses or coaches must be covered by a control document. The conditions of use and the content of the control document are laid down by the Joint Committee referred to in Article 14 hereof.

#### Article 5

##### Provisions common to passenger services

1. Transport permits are not transferable to other transport operators.

2. The running of cabotage services is prohibited. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator are not deemed to be cabotage services provided that they are entered on the waybill and approved by the competent authority.

### SECTION III – GOODS TRANSPORT

#### Article 6

##### Permit system

1. Transport operators established on the territory of a Contracting Party may, under the system of permits undertake on the territory of the other Contracting Party:

- a) transport between the territories of the two Contracting Parties;
- b) transport between a point on the territory of the other Contracting Party and a point on the territory of a third State, providing that the journey includes the country of establishment. This restriction does not apply to unladen runs;
- c) transit transport.

2. Cabotage is only permitted with the special authorisation of the host country.

#### Article 7

##### Exemption from permit requirements

1. As an exception to Article 6, the following categories of transport are exempted from permit requirements:

- a) Transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight [TPLW], including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes.
- b) Transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where air services are diverted.
- c) Transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles.
- d) Unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the unladen return run, after repair, of the vehicle that had broken down.
- e) Transport of spare parts and provisions for ships and aircraft.
- f) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs.
- g) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes.
- h) Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production.

Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, odloča o obliki vloge za dovoljenje ali dovolilnico in o dokumentih, ki ji morajo biti priloženi.

Odločitev, da se dovoljenje ali dovolilnica odobri ali zavrne, se sprejme v enem mesecu.

5. Za občasni in izmenični prevoz, ki je oproščen dovoljenj ali dovolilnic in se opravlja z avtobusi, je potreben kontrolni dokument. Pogoje za uporabo in vsebino kontrolnega dokumenta določi skupni odbor, naveden v 14. členu tega sporazuma.

#### 5. člen

##### Skupne določbe za prevoz potnikov

1. Dovolilnice za prevoz niso prenosljive na druge prevoznike.

2. Opravljanje kabotaže je prepovedano. Lokalni izleti, organizirani izključno za skupino potnikov, ki jih v ta kraj pripelje isti prevoznik, se ne štejejo za kabotažo pod pogojem, da so vpisani v potniški spremnici in jih odobri pristojni organ.

### III. DEL – PREVOZ BLAGA

#### 6. člen

##### Sistem dovolilnic

1. Prevozniki, katerih sedež podjetja je na ozemlju pogodbenice, lahko na podlagi sistema dovolilnic na ozemlju druge pogodbenice opravljajo:

- a) prevoz med ozemljema pogodbenic,
- b) prevoz med krajem na ozemlju druge pogodbenice in krajem na ozemlju tretje države pod pogojem, da vožnja vključuje državo, v kateri ima prevoznik sedež svojega podjetja. Ta omejitev ne velja za vožnje praznega vozila,
- c) tranzitni prevoz.

2. Kabotaža je dovoljena samo s posebnim dovoljenjem države gostiteljice.

#### 7. člen

##### Prevoz, za katerega dovolilnice niso potrebne

1. Kot izjema k 6. členu so naslednje vrste prevoza oproščene dovolilnic:

- a) prevoz z vozili, katerih skupna dovoljena masa, vključno s priklopniki, ne presega 6 ton ali katerih dovoljena nosilnost, vključno s priklopniki, ne presega 3,5 tone,
- b) občasen prevoz na letališča ali z njih v primerih, ko je letalski prevoz preusmerjen,
- c) prevoz poškodovanih ali pokvarjenih vozil in prevoz servisnih vozil,
- d) vožnje praznega tovornega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo v drugi državi, in po popravilu tudi povratna vožnja vozila, ki se je pokvarilo,
- e) prevoz rezervnih delov in potrebščin za ladje in letala,
- f) prevoz medicinskih potrebščin in opreme za nujne primere, še zlasti ob naravnih nesrečah in človekoljubnih potrebah,
- g) prevoz umetniških del in predmetov za sejme in razstave ali za nekomercialne namene,
- h) prevoz gledaliških rekvizitov, pripomočkov in živali na gledališke, glasbene, filmske, športne ali cirkuške predstave, sejme ali praznovanja ter z njih v nekomercialne namene in tistih, ki so namenjeni za radijska snemanja ali filmsko ali televizijsko produkcijo,



i) Removals carried out by enterprises with special staff and equipment for this purpose.

j) Funeral transport.

k) Transportation of mail.

2. The Joint Committee referred to in Article 14 hereof may add to, or remove from, the list of transport categories exempted from the permit requirements

#### Article 8

##### Common provisions for goods transport

1. The competent authorities of the two Contracting Parties exchange an agreed number of blank permit forms every year.

Permits for the transport of goods are valid 13 months from the beginning of each calendar year.

2. Permits are not transferable.

3. Permits can only be used for one vehicle at a time. In the case of combinations of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.

4. The Joint Committee referred to in Article 14 hereof determines the quota, category and any further conditions governing permit use.

5. The running of cabotage services is prohibited except where specially authorised by the competent authority in the host country.

#### SECTION IV – COMMON PROVISIONS

#### Article 9

##### Tax provisions

1. Transport by means of vehicles registered on the territory of a Contracting Party temporarily operating on the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement is exempt from payment of all tax related to the ownership, registration and running of the vehicle.

2. The fuel contained in the normal, by the manufacturer built-in fixed tanks of the vehicle intended to drive the vehicle and the lubricants required for the running of the motor vehicle are exempt from all import duty in the territory of the host country provided that the transport operator complies with the relevant customs regulations.

3. The transport covered by the terms of this Agreement is subject in the host country to the road user charges (expressed as ton kilometers) and tolls levied for the use of the road network or bridges. The tolls are levied on transport operators of both Contracting Parties indiscriminately.

#### Article 10

##### Weights and dimensions

1. The permissible maximum weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those entered in the registration documents nor the upper limits in force in the host country.

2. The use in the host country of vehicles whose weight and dimensions exceed the permissible upper limits is permitted only with a special authorisation applied for in advance.

#### Article 11

##### Equipment and other characteristics

1. Equipment used to monitor crew driving and rest time on vehicles must comply with the provisions of the AETR Agreement.

2. The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, the use of vehicles meeting stringent safety and emission standards.

The Joint Committee referred to in Article 14 can, when deciding on quotas and future liberalisation, give more favourable treatment to vehicles that meet the most modern safety and emission standards.

i) selitveni prevoz, ki ga opravljajo podjetja s posebnim osebjem in opremo v ta namen,

j) prevoz posmrtnih ostankov,

k) prevoz pošte.

2. Skupni odbor, naveden v 14. členu tega sporazuma, lahko razširi ali skrči seznam vrst prevoza, za katere dovolilnice niso potrebne.

#### 8. člen

##### Skupne določbe za prevoz blaga

1. Pristojna organa pogodbenic si vsako leto izmenjata dogovorjeno število neizpolnjenih obrazcev dovolilnic.

Dovolilnice za prevoz blaga veljajo 13 mesecev od začetka vsakega koledarskega leta.

2. Dovolilnice niso prenosljive.

3. Dovolilnice se lahko hkrati uporabljajo samo za eno vozilo. Pri kombinaciji vozil je motorno vozilo odločilen dejavnik pri izdaji ali oprostitvi dovolilnice.

4. Skupni odbor, naveden v 14. členu tega sporazuma, določi kvoto, vrsto in kakršne koli dodatne pogoje za uporabo dovolilnic.

5. Opravljanje kabotaže je prepovedano, razen če jo posebej dovoli pristojni organ v državi gostiteljici.

#### IV. DEL – SKUPNE DOLOČBE

#### 9. člen

##### Davčne določbe

1. Prevoz z vozili, registriranimi na ozemlju ene pogodbenice, ki se začasno opravlja na ozemlju druge pogodbenice po določilih tega sporazuma, je oproščen plačila vseh davkov v zvezi z lastništvom, registracijo in upravljanjem vozil.

2. Gorivo, ki je v serijsko vgrajenih, standardnih rezervoarjih vozila in je namenjeno pogonu vozila, ter maziva, potrebna za delovanje motornega vozila, so na ozemlju države gostiteljice oproščena vseh uvoznih carin pod pogojem, da prevoznik upošteva ustrezne carinske predpise.

3. Za prevoz, za katerega veljajo določila tega sporazuma, se v državi gostiteljici plačujejo cestne pristojbine (izražene kot tonski kilometri) in cestnine za uporabo cestnega omrežja ali mostov. Cestnine se prevoznikom pogodbenic zaračunavajo brez razlikovanja.

#### 10. člen

##### Mase in dimenzije

1. Največja dovoljena masa, osna obremenitev in dimenzije vozila ne smejo presežati tistih, ki so vpisane v registracijskih dokumentih, niti ne zgornjih meja, veljavnih v državi gostiteljici.

2. Uporaba vozil, katerih masa in dimenzije presegajo dovoljeno zgornjo mejo, je v državi gostiteljici dovoljena le s posebnim dovoljenjem, ki se pridobi vnaprej.

#### 11. člen

##### Oprema in druge značilnosti

1. Oprema, ki je v vozilih nameščena za spremljanje in nadzorovanje časa vožnje in časa počitka posadke, mora biti v skladu s določbami sporazuma AETR.

2. Pogodbenici se zavezuje, da bosta v okviru tega sporazuma spodbujali uporabo vozil, ki izpolnjujejo stroge varnostne standarde in standarde glede emisij.

Skupni odbor, naveden v 14. členu, lahko pri odločanju o kvotah in prihodnji liberalizaciji ugodneje obravnava vozila, ki izpolnjujejo najsodobnejše varnostne standarde in standarde glede emisij.

## Article 12

**Control**

The permits, authorisations, control documents and other papers required under bilateral agreements concluded between the two Contracting Parties or under national law, must be kept in vehicles and be produced at the request of by control officials. The Joint Committee set up under Article 14 hereof shall determine the type of documents.

## Article 13

**Obligations of transport operators and penalties**

1. The transport operators of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a transport operator of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. In particularly serious cases, the competent authority of the host country may temporarily prohibit access pending a decision by the authority in the country of establishment. The Contracting Parties shall keep each other mutually informed on decisions taken.

## Article 14

**Collaboration and Joint Committee**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to implement and apply this Agreement and pass on any useful information to each other. The competent authorities shall also keep each other mutually informed of any change in national law affecting the application hereof. The competent authorities shall afford each other mutual assistance for the purpose of implementing this Agreement. Personal data passed on within the framework of co-operation between the Contracting Parties shall be confidential and cannot be used for any purpose other than the one for which they were communicated.

2. A Joint Committee shall be set up by the Contracting Parties for the purpose of the implementation of this Agreement and to handle the issues related to this Agreement.

3. Both Contracting Parties will spend their best efforts for the liberalisation of transport. Within this context the Joint Committee may decide which forms of transport do not require any permits.

## SECTION V – FINAL PROVISIONS

## Article 15

**Entry into force and length of the Agreement**

1. This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements pertaining to the entry into force of international agreements have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time; either Contracting Party may cancel it by written notice given no later than three months prior to the end of the calendar year.

Done at Ankara on 11<sup>th</sup> June 2002 in two originals in the English language.

For the Government  
of the Republic of Slovenia  
**Jakob Presečnik (s)**

For the Government  
of the Republic of Turkey  
**dr. Oktay Vural (s)**

## 12. člen

**Nadzor**

Dovolilnice, dovoljenja, kontrolni in drugi dokumenti, potrebni po dvostranskih sporazumih, sklenjenih med pogodbenicama, ali po notranjem pravu, morajo biti v vozilih in jih je treba pokazati na zahtevo uradnih oseb, ki opravljajo nadzor. Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, določi vrsto dokumentov.

## 13. člen

**Obveznosti prevoznikov in kazni**

1. Prevozniki pogodbenice in posadke njihovih vozil morajo na ozemlju druge pogodbenice spoštovati veljavne zakone in predpise v tej pogodbenici.

2. Če prevoznik pogodbenice krši določbe tega sporazuma, pogodbenica, na katere ozemlju je bila storjena kršitev, brez vpliva na svoje lastne pravne postopke uradno obvesti drugo pogodbenico, ki bo ukrepala tako, kot je določeno v njeni notranji zakonodaji. V posebej hudih primerih lahko pristojni organ države gostiteljice začasno prepove vstop, dokler organ v državi, v kateri ima prevoznik svoj sedež, ne sprejme odločitve. Pogodbenici se medsebojno obveščata o sprejetih odločitvah.

## 14. člen

**Sodelovanje in skupni odbor**

1. Pristojna organa pogodbenic ukreneta vse potrebno za izvajanje in uporabo tega sporazuma in si izmenjavata vse koristne informacije. Medsebojno se tudi obveščata o kakršni koli spremembi v notranji zakonodaji, ki bi vplivala na uporabo tega sporazuma. Pristojna organa si medsebojno pomagata pri izvajanju tega sporazuma. Osebni podatki, izmenjani v okviru sodelovanja med pogodbenicama, so zapni in se ne smejo uporabiti za kakršen koli drug namen kot za tistega, za katerega so bili sporočeni.

2. Za izvajanje tega sporazuma in reševanje vprašanj v zvezi s tem sporazumom pogodbenici ustanovita skupni odbor.

3. Pogodbenici si po svojih najboljših močeh prizadevata za liberalizacijo prevoza. Pri tem lahko skupni odbor odloči, za katere oblike prevoza dovolilnice niso potrebne.

## V. DEL – KONČNE DOLOČBE

## 15. člen

**Začetek veljavnosti in trajanje sporazuma**

1. Ta sporazum začne veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so izpolnjene ustavne zahteve, ki se nanašajo na začetek veljavnosti mednarodnih sporazumov.

2. Ta sporazum velja za nedoločen čas; ena ali druga pogodbenica ga lahko odpove s pisnim obvestilom o odpovedi najpozneje tri mesece pred koncem koledarskega leta.

Sestavljeno v Ankari 11. junija 2002 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Jakob Presečnik l. r.**

Za Vlado  
Republike Turčije  
**dr. Oktay Vural l. r.**

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-03/05-20/1

Ljubljana, dne 20. aprila 2005

EPA 189-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med. l. r.**

**23. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o sodelovanju v zdravstvu in medicini (BROZM)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ROMUNIJE O SODELOVANJU V ZDRAVSTVU IN MEDICINI (BROZM)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o sodelovanju v zdravstvu in medicini (BROZM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. aprila 2005.

Št. 001-22-16/05

Ljubljana, 28. april 2005

**dr. Janez Drnovšek l. r.**  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ROMUNIJE O SODELOVANJU V ZDRAVSTVU IN MEDICINI (BROZM)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o sodelovanju v zdravstvu in medicini, podpisan v Ljubljani 6. julija 2004.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A G R E E M E N T**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF**  
**THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND**  
**THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON**  
**CO-OPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH**  
**AND MEDICINE**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA (hereinafter referred to as the »Contracting Parties«),

HAVING in view the friendly relations between the two countries,

**S P O R A Z U M**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**  
**IN VLADO ROMUNIJE O SODELOVANJU**  
**V ZDRAVSTVU IN MEDICINI**

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADA ROMUNIJE (v nadaljnjem besedilu pogodbenici) sta se

GLEDE NA prijateljske odnose med državama,

DESIROUS to develop on this basis the co-operation in the fields of health and medicine with a view to promoting and protecting the health of their people,

REAFFIRMING the importance of the principles of equality, reciprocity and mutual benefit for the development of fruitful co-operation,

HAVE AGREED as follows:

#### ARTICLE 1

The Contracting Parties shall take measures to encourage the development of their co-operation in the fields of health and medicine. The specific areas of mutual interest shall be agreed upon under the Programmes of Co-operation referred to under Article 5 of the present Agreement.

#### ARTICLE 2

In order to achieve this objective, the Contracting Parties shall facilitate:

- exchange of information in health fields of mutual interest;
- exchange of specialists for the purpose of study and consultations, as specified in the Programme of Co-operation referred to in Article 5 of this Agreement;
- direct contacts between institutions and organisations in their respective countries;
- exchange of information on new equipment and technological developments related to medicine and health;
- and
- such other forms of co-operation in the fields of medicine and health as may be mutually agreed upon.

#### ARTICLE 3

The Contracting Parties shall inform each other about the conventions, symposia, round tables and any other similar events with international participation dealing with topics from the fields of health and medicine organised in their countries. Upon request, the other Contracting Party shall supply materials related to such events.

#### ARTICLE 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange upon request lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the fields of health and medicine.

#### ARTICLE 5

The implementation of the Agreement will be monitored on behalf of the Government of the Republic of Slovenia by the Ministry of Health of the Republic of Slovenia, and on behalf of the Government of Romania by the Ministry of Health of Romania.

The two ministries shall every two years conclude Programmes of Co-operation, which shall specify the areas of co-operation, the terms and conditions of the bilateral co-operation, including the financial provisions necessary to carry out such co-operative activities.

#### ARTICLE 6

Any dispute which may arise in connection with the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Contracting Parties.

This Agreement may be amended by written consent of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure provided for under Article 7 of the present Agreement.

V ŽELJI, da bi na tej podlagi razvijali sodelovanje v zdravstvu in medicini ter tako spodbujali in varovali zdravje svojih ljudi,

KER PONOVRNO POTRJUJETA, da so načela enakosti, vzajemnosti in medsebojne koristi pomembna za razvoj plodnega sodelovanja,

SPORAZUMELI, kot sledi:

#### 1. ČLEN

Pogodbenici sprejmeta ukrepe za spodbujanje razvoja sodelovanja v zdravstvu in medicini. O posebnih področjih skupnega pomena se bosta dogovorili v okviru programov sodelovanja iz 5. člena tega sporazuma.

#### 2. ČLEN

Da bi uresničili ta cilj, pogodbenici omogočata:

- izmenjavo informacij na področju zdravstva, ki zanimajo obe državi;
- izmenjavo strokovnjakov za študijske namene in zaradi posvetovanja, kot je to določeno v programu sodelovanja iz 5. člena tega sporazuma;
- neposredne stike med ustanovami in organizacijami v eni in drugi državi;
- izmenjavo informacij o novi opreми in tehnološkem razvoju v medicini in zdravstvu;
- in
- druge oblike sodelovanja na področju medicine in zdravstva, o katerih se pogodbenici dogovorita sporazumno.

#### 3. ČLEN

Pogodbenici druga drugo obveščata o konvencijah, simpozijih, okroglih mizah in drugih podobnih dogodkih z mednarodno udeležbo, ki obravnavajo teme s področja zdravstva in medicine, organiziranih v njihovih državah. Na zahtevo ene pogodbenice druga pogodbenica pošlje gradivo, povezano s takimi dogodki.

#### 4. ČLEN

Pristojni organi pogodbenic si na zahtevo izmenjavajo sezname medicinske literature in filmov o zdravstveni oskrbi, pa tudi drugo pisno, vizualno ali avdiovizualno informativno gradivo s področja zdravstva in medicine.

#### 5. ČLEN

Izvajanje tega sporazuma bo v imenu Vlade Republike Slovenije spremljalo in nadzorovalo Ministrstvo za zdravje Republike Slovenije, v imenu Vlade Romunije pa Ministrstvo za zdravje Romunije.

Ministrstvi vsako drugo leto skleneta programe sodelovanja, ki opredeljujejo področja sodelovanja, načine in pogoje dvostranskega sodelovanja ter finančne določbe za opravljanje skupnih dejavnosti.

#### 6. ČLEN

Morebitni spori, nastali zaradi razlage ali izvajanja tega sporazuma, se rešujejo s posvetovanjem med pogodbenicama.

Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu s postopkom, določenim v 7. členu tega sporazuma.

## ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of the notes by which the Contracting Parties notify each other that all internal legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

This Agreement shall be valid for a period of five years. Upon the expiration of this period its validity shall be automatically prolonged each time for five years, unless either Contracting Party denounces it in writing through diplomatic channels at least 6 months prior to its expiration.

Done at Ljubljana on the 6 day of July 2004, in two original copies, in the English language.

**dr. Dušan Keber (s)**  
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA

**Ovidiu Branzan (s)**  
FOR THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA

**dr. Dušan Keber, l. r.**  
ZA VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE

**Ovidiu Branzan, l. r.**  
ZA VLADO  
ROMUNIJE

## 7. ČLEN

Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnje note, s katero pogodbenici druga drugo uradno obvestita, da so bili izpolnjeni vsi notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Ta sporazum velja pet (5) let. Po poteku tega obdobja se njegova veljavnost vsakokrat samodejno podaljša za nadaljnjih pet (5) let, če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove po diplomatski poti vsaj 6 mesecev pred potekom njegove veljavnosti.

Sestavljeno v Ljubljani dne 6. julija 2004 v dveh izvirmih v angleškem jeziku.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zdravje Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 500-02/05-7/1  
Ljubljana, dne 20. aprila 2005  
EPA 165-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med. l. r.**

**24. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Srbije in Črne gore o sodelovanju v zdravstvu in medicini (BCSZM)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV SRBIJE IN ČRNE GORE O SODELOVANJU V ZDRAVSTVU IN MEDICINI (BCSZM)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Srbije in Črne gore o sodelovanju v zdravstvu in medicini (BCSZM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. aprila 2005.

Št. 001-22-19/05  
Ljubljana, 28. april 2005

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV SRBIJE IN ČRNE GORE O SODELOVANJU V ZDRAVSTVU IN MEDICINI (BCSZM)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Srbije in Črne gore o sodelovanju v zdravstvu in medicini, podpisan v Ljubljani 4. junija 2004.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in srbskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV SRBIJE IN ČRNE GORE O SODELOVANJU V ZDRAVSTVU IN MEDICINI**

Vlada Republike Slovenije in Svet ministrov Srbije in Črne gore (v nadaljevanju pogodbenici) sta se v želji, da bi njuni državi razvili uspešno sodelovanje v zdravstvu in medicini sporazumeli o naslednjem:

## 1. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje v zdravstvu in medicini na podlagi enakopravnosti in vzajemnosti ter obojestranske koristi.

Posamezna področja sodelovanja bosta določili v skladu z interesi pogodbenic v programih sodelovanja, katerih sklepanje je predvideno v 6. členu tega sporazuma.

## 2. člen

Pogodbenici bosta še posebej spodbujali sodelovanje, predvideno s tem sporazumom, ki se bo uresničevalo z:

1. izmenjavo informacij s področij zdravstva in medicine, ki so v skupnem interesu;
2. izmenjavo strokovnjakov in študijskih skupin s področij, opredeljenih v programu sodelovanja iz 6. člena tega sporazuma;
3. razvojem neposrednih stikov med zavodi in organizacijami s področja zdravstva in medicine obeh držav;

**С П О Р А З У М****ИЗМЕЊУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ И САВЕТА МИНИСТРА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗДРАВСТВА И МЕДИЦИНЕ**

Влада Републике Словеније и Савет министара Србије и Црне Горе ( у наставку : уговорне стране ) у жељи да њихове државе развијају успешну сарадњу у области здравства и медицине споразумеле су се о следећем:

## Члан 1.

Уговорне стране ће подстицати сарадњу у области здравства и медицине на основу равноправности и реципроцитета, као и обостране користи.

Поједине области сарадње ће се, у складу са интересима уговорних страна, одредити у Програмима сарадње, чије је закључивање предвиђено у члану 6. овог споразума.

## Члан 2.

Уговорне стране, нарочито подржавају сарадњу предвиђену овим споразумом, која ће се остваривати путем:

- 1) размене информација од заједничког интереса које се односе на област здравства и медицине;
- 2) размене стручњака и студијских група из области које се одреде у Програмима сарадње из члана 6. овог споразума;
- 3) развоја непосредних веза између завода и организација у области здравства и медицине обеју држава;

4. drugimi oblikami sodelovanja v zdravstvu in medicini, o katerih se skupno dogovorita.

Vse oblike sodelovanja, ki izhajajo iz tega sporazuma, se izvajajo v skladu z nacionalno zakonodajo obeh pogodbenic.

### 3. člen

Pogodbenici si izmenjata informacije o kongresih in strokovnih srečanjih z mednarodno udeležbo, ki potekajo v obeh državah in so povezane z zdravstvom in medicino. Pogodbenica na zahtevo druge pogodbenice pošilja ustrezna gradiva, objavljena v povezavi s temi dejavnostmi.

### 4. člen

Pogodbenici si preko ustreznih institucij izmenjujeta sezname literature s področja medicine in zdravstva ter druga pisna, vizualna ali avdiovizualna informativna gradiva s teh področij.

### 5. člen

Pristojni organi za izvajanje tega sporazuma so za Republiko Slovenijo – Ministrstvo za zdravje, za Srbijo in Črno goro – Ministrstvo za zdravje Republike Srbije in Ministrstvo za zdravje Republike Črne gore.

### 6. člen

Za uresničevanje tega sporazuma bosta pristojna organa sklepala periodične programe sodelovanja s katerimi določita konkretne dejavnosti ter organizacijske in finančne pogoje sodelovanja.

### 7. člen

Ta sporazum začne veljati, ko si pogodbenici izmenjata uradni obvestili, da so končani njihovi notranjepravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti. Datum začetka veljavnosti je datum zadnjega uradnega obvestila.

Ta sporazum velja pet let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če katera od pogodbenic šest mesecev prej pisno ne sporoči svoje namere, da odpoveduje sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 4. junija 2004 v dveh izvirnikih v slovenskem in srbskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
Dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Svet ministrov  
Srbije in Črne gore  
Vuk Drašković l. r.

Za Vladu  
Republike Slovenije  
Dr. Dimitrij Rupel c.p.

Za Svet ministara  
Srbije i Crne Gore  
Vuk Drašković c.p.

4) других облика сарадње у области здравства и медицине о којима ће се заједно договорити.

Сви облици сарадње који произилазе из овог споразума оствариваће се у складу са националним законодавством обе уговорне стране.

### Члан 3.

Уговорне стране ће размењивати информације о конгресима и стручним скуповима са међународним учешћем који се одвијају у обе државе, а повезани су са здравством и медицином. Једна уговорна страна ће на захтев друге уговорне стране слати одговарајуће материјале објављене у вези са темама тих делатности.

### Члан 4.

Уговорне стране ће преко одговарајућих институција размењивати спискове литературе из области медицине и здравства, као и друге писмене, визуелне или аудио – визуелне информативне материјале из тих области.

### Члан 5.

Надлежни органи за спровођење овог споразума су :

за Републику Словенију - Министарство здравља, а за Србију и Црну Гору - Министарство здравља Републике Србије и Министарство здравља Републике Црне Горе.

### Члан 6.

У циљу примене овог споразума надлежни органи ће закључивати периодичне програме сарадње, у којима ће одредити конкретне делатности, као и организационе и финансијске услове сарадње.

### Члан 7.

Овај споразум ступа на снагу од датума пријема друге ноте којом се уговорне стране узајамно обавештавају да су испуњени услови који су предвиђени националним законодавством за ступање Споразума на снагу.

Овај споразум остаје на снази пет година и аутоматски се продужава за наредне петогодишње периоде, осим ако једна од уговорних страна, у року од шест месеци писмено не обавести другу уговорну страну о својој намери да ће отказати важење овог споразума.

Сачињено у Љубљани дана 4. јуна 2004. године, у два оригинална примерка, на словеначком и српском језику, при чему оба текста имају исту веродостојност.

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zdravje Republike Slovenije.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 500-02/05-8/1  
Ljubljana, dne 20. aprila 2005  
EPA 168-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
France Cukjati, dr. med. l. r.

**25. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za finance Republike Slovenije in Ministrstvom za energijo Združenih držav Amerike o sodelovanju pri preprečevanju nezakonitega trgovanja z jedrskimi in drugimi radioaktivnimi snovmi**

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA FINANCE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ENERGIJO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE O SODELOVANJU PRI PREPREČEVANJU NEZAKONITEGA TRGOVANJA Z JEDRSKIMI IN DRUGIMI RADIOAKTIVNIMI SNOVMI**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za finance Republike Slovenije in Ministrstvom za energijo Združenih držav Amerike o sodelovanju pri preprečevanju nezakonitega trgovanja z jedrskimi in drugimi radioaktivnimi snovmi, podpisan 4. aprila 2005 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A G R E E M E N T**

**BETWEEN THE MINISTRY OF FINANCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR COOPERATION IN THE PREVENTION OF ILLICIT TRAFFICKING IN NUCLEAR AND OTHER RADIOACTIVE MATERIALS**

The Ministry of Finance of the Republic of Slovenia (MOF) and the Department of Energy of the United States of America (DOE), hereinafter referred to as the »Parties«;

Desiring to implement the Agreement between the Republic of Slovenia and the United States of America Concerning Cooperation in the Prevention of the Proliferation of Weapons of Mass Destruction of June 21, 1999, as amended, which entered into force June 26, 2000 (hereinafter referred to as the »Non-Proliferation Agreement«);

Desiring to cooperate to prevent the illicit trafficking in nuclear and other radioactive materials through technical and methodological cooperation, including the improvement of systems for the detection and identification of these materials at the Port of Koper and other Republic of Slovenia points of entry/exit as the Parties mutually determine; and

Having regard to the obligations of the Republic of Slovenia deriving from its membership in the European Community and the European Atomic Energy Community;

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement and all activities undertaken in accordance with this Agreement shall be subject to and governed by the provisions of the Non-Proliferation Agreement. Except as expressly stated herein, in the event of any inconsistency between this Agreement and the Non-Proliferation Agreement, the provisions of the Non-Proliferation Agreement shall prevail.

2. This Agreement shall be implemented by each Party consistent with the domestic laws of that Party's State and with international agreements to which that Party's State is a party and other international law to the extent applicable.

**S P O R A Z U M**

**MED MINISTRSTVOM ZA FINANCE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ENERGIJO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE O SODELOVANJU PRI PREPREČEVANJU NEZAKONITEGA TRGOVANJA Z JEDRSKIMI IN DRUGIMI RADIOAKTIVNIMI SNOVMI**

Ministrstvo za finance Republike Slovenije (MF) in Ministrstvo za energijo Združenih držav Amerike (ME), v nadaljevanju »pogodbenika«, sta se

v želji po izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničevanje z dne 21. junija 1999, ki je začel veljati 26. junija 2000 in je bil spremenjen (v nadaljevanju »Sporazum o neširjenju«);

v želji po sodelovanju pri preprečevanju nezakonitega trgovanja z jedrskimi in drugimi radioaktivnimi snovmi s pomočjo tehničnega in metodološkega sodelovanja, vključno z izboljšanjem sistemov za odkrivanje in prepoznavanje teh snovi v Luki Koper in drugih točkah vstopa/izstopa v Republiki Sloveniji, ki jih pogodbenika skupno določita, in

ob upoštevanju obveznosti Republike Slovenije, ki izhajajo iz njenega članstva v Evropski skupnosti in Evropski skupnosti za atomsko energijo, sporazumela, kot sledi:

1. člen

1. Za ta sporazum in vse dejavnosti, prevzete v skladu s tem sporazumom, veljajo določbe Sporazuma o neširjenju, ki ta sporazum in te dejavnosti urejajo. Ob kakršnem koli neskladju med tem sporazumom in Sporazumom o neširjenju prevladajo določbe Sporazuma o neširjenju, razen če v tem sporazumu ni izrecno drugače določeno.

2. Vsak pogodbenik izvaja ta sporazum v skladu z nortranjo zakonodajo svoje države in mednarodnimi sporazumi, katerih članica je država tega pogodbenika, ter v skladu z drugimi mednarodnimi akti, kjer je to ustrezno.



## Article 2

1. The DOE, through its National Nuclear Security Administration, may provide the MOF, through its Customs Administration (CA), technical assistance in the form of equipment, materials, training and services for CA's use at the Port of Koper and other Republic of Slovenia points of entry/exit as the Parties mutually determine, for the purpose of detecting and interdicting illicit trafficking in special nuclear material and other radioactive material which is entering or exiting the territory of the Republic of Slovenia.

For purposes of this Agreement, »special nuclear material« means plutonium, and uranium enriched to levels of 20% or higher in the isotope U-235. »Other radioactive materials« include, but are not limited to, radioactive sources suitable for use in radiological dispersal devices.

2. DOE's technical assistance, rendered to the CA, may include:

a. Delivery and installation at the Port of Koper and other Republic of Slovenia points of entry/exit as the Parties mutually determine, of equipment adapted as appropriate for customs control conditions (including testing, setup and demonstration of the equipment);

b. Delivery of spare parts kits, test equipment and other maintenance equipment to maintain the DOE-provided equipment;

c. Training of CA personnel and other appropriate personnel in detection of special nuclear material and other radioactive materials and in the proper use and maintenance of the equipment provided by DOE;

d. Additional areas of cooperation as may be agreed by the Parties in writing.

3. By mutual agreement of both Parties, technical workshops, consultations, site surveys and acceptance testing of materials and installed equipment may be conducted. By agreement of the Parties, joint working groups of technical experts may be formed to exchange technical information and to make proposals on technical and training matters related to the effective implementation of this Agreement.

4. The terms and conditions under which assistance may be provided under this Agreement shall be set forth in contracts or other written arrangements between DOE and MOF or their designated implementing agents. In case of any inconsistency between these contracts or other written arrangements and this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

5. The MOF or its designated implementing agents shall coordinate with other appropriate Republic of Slovenia government agencies and organizations to ensure that equipment, materials, services and training provided to the MOF under this Agreement are afforded priority processing to allow prompt engineering approvals and equipment and materials deliveries to their ultimate destination within the Republic of Slovenia.

6. The MOF shall facilitate the inspection, by appropriate Republic of Slovenia ministries and other government agencies, of all equipment and materials received under this Agreement, and submit to DOE, within 10 days of receipt, written confirmation of the acceptability of such equipment and materials, and that they conform to the specifications made available in advance to the MOF. The MOF shall also confirm the arrival of such equipment and materials at their agreed destinations. The terms and conditions for repair or replacement of non-complying equipment or materials will be set forth in the contracts or other written arrangements under which equipment and materials are provided under this Agreement.

## 2. člen

1. ME lahko prek svoje Državne uprave za jedrsko varnost zagotovi MF prek njegove Carinske uprave (CURS) tehnično pomoč v obliki opreme, materiala, usposabljanja in storitev za potrebe CURS v Luki Koper in drugih točkah vstopa/izstopa v Republiki Sloveniji, ki jih pogodbenika skupno določita, za odkrivanje in preprečevanje nezakonitega trgovanja s posebnimi jedrskimi snovmi in drugimi radioaktivnimi snovmi, ki vstopajo na ozemlje Republike Slovenije ali z njega izstopajo.

V tem sporazumu izraz »posebna jedrska snov« pomeni plutonij in uran, obogaten z izotopom U-235 do 20% ali več. »Druge radioaktivne snovi« vključujejo med drugim radioaktivne vire, primerne za uporabo v napravah za razpršitev radioaktivnih snovi.

2. Tehnična pomoč, ki jo ME zagotovi CURS, lahko vključuje:

a. dostavo in namestitve opreme, ustrezno prilagojene pogojem carinskega nadzora (vključno s preizkušanjem, postavitvijo in demonstracijo opreme), v Luki Koper in drugih točkah vstopa/izstopa v Republiki Sloveniji, ki jih pogodbenika skupno določita;

b. dostavo kompletov nadomestnih delov, opreme za preizkušanje in druge opreme za vzdrževanje naprav in opreme, ki jih zagotovi ME;

c. usposabljanje osebja CURS in drugega ustreznega osebja za odkrivanje posebnih jedrskih snovi in drugih radioaktivnih snovi ter za pravilno uporabo in vzdrževanje opreme, ki jo zagotovi ME;

d. dodatna področja sodelovanja, o katerih se pogodbenika lahko pisno dogovorita.

3. Tehnične delavnice, posvetovanja, terenski ogledi ter preizkušanje materiala in nameščene opreme ob prevzemu se lahko izvedejo s skupnim soglasjem obeh pogodbenikov. S soglasjem pogodbenikov se lahko oblikujejo skupne delovne skupine tehničnih strokovnjakov za izmenjavo tehničnih informacij in pripravo predlogov o tehničnih zadevah in usposabljanju, povezanih z učinkovitim izvajanjem tega sporazuma.

4. Določila in pogoji, po katerih se lahko zagotavlja pomoč po tem sporazumu, so določeni v pogodbah ali drugih pisnih dogovorih med ME in MF ali njunimi imenovanimi nosilci izvajanja. Ob kakršnem koli neskladju med temi pogodbami ali drugimi pisnimi dogovori in tem sporazumom prevladajo določbe tega sporazuma.

5. MF ali njegovi imenovani nosilci izvajanja se usklajujejo z drugimi ustreznimi vladnimi agencijami in organizacijami Republike Slovenije, da zagotovijo prednostno obravnavo opreme, materiala, storitev in usposabljanja, zagotovljenih MF po tem sporazumu, tako da se omogočita hitra pridobitev soglasij ter dostava opreme in materiala na njuno končno namembno lokacijo v Republiki Sloveniji.

6. MF ustreznim ministrstvom Republike Slovenije in drugim vladnim agencijam olajša pregled vse opreme in materiala, prejetih po tem sporazumu, in v 10 dneh po njunem prejemu pošlje ME pisno potrdilo o sprejemljivosti take opreme in materiala ter o njuni skladnosti s specifikacijami, ki so bile MF vnaprej dane na voljo. MF tudi potrdi prispetje take opreme in materiala na dogovorjeno namembno lokacijo. Določila in pogoji za popravilo ali zamenjavo neustrezne opreme ali materiala bodo določeni v pogodbah ali drugih pisnih dogovorih, na podlagi katerih sta oprema in material zagotovljena po tem sporazumu.

## Article 3

1. Each Party may, following written notification to the other Party, delegate responsibilities for the implementation of this Agreement to other government agencies, departments or units of its respective Government.

2. Each Party may, following written notification to the other Party, designate technical liaison representatives for equipment, materials, training and services provided pursuant to this Agreement.

## Article 4

The MOF, through the CA, shall furnish the Bureau of Customs and Border Protection of the United States of America with data on any detections or seizures of unauthorized special nuclear material and other radioactive material that are in breach of customs legislation, in accordance with the provisions of the Agreement between the European Community and the United States of America on Customs Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters of 28 May 1997 as amended.

## Article 5

The Parties understand that any taxes or duties on equipment, materials, training or services provided by the DOE under this Agreement shall be paid by the Republic of Slovenia.

## Article 6

All questions regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by means of consultations between the Parties.

## Article 7

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature, and shall enter into force when the Parties' Governments notify each other in writing that all applicable procedures required for entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for the duration of the Non-Proliferation Agreement. The Agreement may be amended by written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon written notification to the other Party 90 days prior to its intention to do so.

DONE at Ljubljana this 4 day of April, 2005, in duplicate in the English language.

FOR THE MINISTRY OF FINANCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA: **dr. Andrej Bajuk** (s)  
FOR THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA: **Thomas B. Robertson** (s)

## 3. člen

1. Vsak pogodbenik lahko s pisnim uradnim obvestilom, poslanim drugemu pogodbeniku, odgovornost za izvajanje tega sporazuma prenese na druge vladne agencije, ministrstva ali službe svoje vlade.

2. Vsak pogodbenik lahko s pisnim uradnim obvestilom, poslanim drugemu pogodbeniku, imenuje tehnične predstavnike za zvezo glede opreme, materiala, usposabljanja in storitev, zagotovljenih po tem sporazumu.

## 4. člen

MF prek CURS posreduje Uradu za carinsko in mejno zaščito Združenih držav Amerike podatke o vsakršnih odkritih ali zasegih nedovoljenih posebnih jedrskih snovi in drugih radioaktivnih snovi, ki kršijo carinsko zakonodajo, v skladu z določbami Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Združenimi državami Amerike o carinskem sodelovanju in medsebojni pomoči v carinskih zadevah z dne 28. maja 1997, kot je bil spremenjen.

## 5. člen

Pogodbenika ugotavljata, da vse davke ali dajatve na opremo, material, usposabljanje ali storitve, ki jih ME zagotovi po tem sporazumu, plača Republika Slovenija.

## 6. člen

Vsa vprašanja v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se rešujejo s posvetovanjem med pogodbenikoma.

## 7. člen

1. Ta sporazum se začasno uporablja od datuma podpisa in začne veljati, ko vladi pogodbenikov druga drugo uradno pisno obvestita, da so bili izpolnjeni vsi potrebni pogoji za začetek veljavnosti.

2. Ta sporazum velja, dokler velja Sporazum o neširjenju. Sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem pogodbenikov, en ali drug pogodbenik pa ga lahko odpove s pisnim uradnim obvestilom drugemu pogodbeniku 90 dni pred svojo namero, da to stori.

Sestavljeno v Ljubljani 4. aprila 2005 v dveh izvodih v angleškem jeziku.

ZA MINISTRSTVO ZA FINANCE REPUBLIKE SLOVENIJE: **dr. Andrej Bajuk**, l. r.  
ZA MINISTRSTVO ZA ENERGIJO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE: **Thomas B. Robertson**, l. r.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije, Ministrstvo za okolje in prostor – Uprava za jedrsko varnost Republike Slovenije in Ministrstvo za javno upravo.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-43/2005/3  
Ljubljana, dne 28. aprila 2005  
EVA 2005-1811-0088

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l. r.  
Predsednik

**26. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o trajnem odstopu kontingenta Republike Slovenije v višini 800 delovnih dovoljenj na podlagi sporazumov Republike Slovenije z Zvezno republiko Nemčijo iz 1988. in 1991. leta v korist Bosne in Hercegovine in o pogojih koriščenja trajno odstopljenega kontingenta**

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

## U R E D B O

### **O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN BOSNO IN HERCEGOVINO O TRAJNEM ODSTOPU KONTINGENTA REPUBLIKE SLOVENIJE V VIŠINI 800 DELOVNIH DOVOLJENJ NA PODLAGI SPORAZUMOV REPUBLIKE SLOVENIJE Z ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO IZ 1988. IN 1991. LETA V KORIST BOSNE IN HERCEGOVINE IN O POGOJIH KORIŠČENJA TRAJNO ODSTOPLJENEGA KONTINGENTA**

#### 1. člen

Ratificira se Dogovor med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o trajnem odstopu kontingenta Republike Slovenije v višini 800 delovnih dovoljenj na podlagi sporazumov Republike Slovenije z Zvezno Republiko Nemčijo iz 1988. in 1991. leta v korist Bosne in Hercegovine in o pogojih koriščenja trajno odstopljenega kontingenta, sklenjen z izmenjavo not 2. decembra 2004.

#### 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in bosanskem jeziku ter v prevodu glasi:

Št.: 287/04

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Veleposlaništvu Bosne in Hercegovine ter ima v zvezi s pismi Ministrstva za zunanjo trgovino in ekonomske odnose Bosne in Hercegovine št. 02-01-116/03 z dne 8. 1. 2003 in št. 03-1-7170/03 z dne 20. 6. 2003, v katerih to ministrstvo izraža pripravljenost, da omogoči prednost bosansko-hercegovskim podjetjem z večinskim deležem slovenskega kapitala in bosansko-hercegovskim podjetjem, ki skupaj s temi podjetji nastopajo pri izvajanju del v Zvezni Republikli Nemčiji in koriščenje najmanj 50% odstopljenega kontingenta delovnih dovoljenj, čast predlagati naslednje:

1. Republika Slovenija v korist Bosne in Hercegovine trajno odstopa del svojega kontingenta v višini 800 delovnih dovoljenj, s katerimi razpolaga na podlagi sporazumov z Zvezno Republiko Nemčijo iz 1988 in 1991 leta.

2. Bosna in Hercegovina pri vsaki delitvi odstopljenega kontingenta zagotovi prednost bosansko-hercegovskim podjetjem z večinskim deležem slovenskega kapitala in bosansko-hercegovskim podjetjem, ki s temi podjetji skupno nastopajo pri izvajanju del v Zvezni Republikli Nemčiji in koriščenje najmanj 50% odstopljenega kontingenta.

3. Bosna in Hercegovina soglašata, da Republika Slovenija določi svojega predstavnika, ki bo kot opazovalec sodeloval pri delu Komisije Bosne in Hercegovine za določanje kriterijev, delitve in koriščenje bosansko-hercegovskega kontingenta. Bosna in Hercegovina bo zagotovila, da bo v navedeno Komisijo imenovan član, ki bo zastopal interese bosansko-hercegovskih podjetij z večinskim deležem slovenskega kapitala.

4. Ministrstvo za zunanjo trgovino in ekonomske odnose Bosne in Hercegovine se zavezuje, da bo Ministrstvo za

delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije sproti obveščalo o vseh spremembah v zvezi s kriteriji, delitvijo in koriščenjem kontingenta delovnih dovoljenj, ki jih je Republika Slovenija odstopila v korist Bosni in Hercegovini.

5. Predstavniki Ministrstva za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in predstavniki Ministrstva za zunanjo trgovino in ekonomske odnose Bosne in Hercegovine se najmanj enkrat letno sestanejo in obravnavajo vprašanja v zvezi z izvajanjem tega sporazuma. Zaradi zagotavljanja nemotenega izvajanja tega sporazuma se na zahtevo ene ali druge strani predstavniki obeh ministrstev sestanejo v roku 30 dni po dani zahtevi.

6. Za izvajanje tega sporazuma skrbita Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvo za zunanjo trgovino in ekonomske odnose Bosne in Hercegovine.

Če se Vlada Bosne in Hercegovine strinja z zgoraj predlaganim, predstavlja ta nota in pritrdilni odgovor Bosne in Hercegovine dogovor o trajnem odstopu kontingenta Republike Slovenije v višini 800 delovnih dovoljenj na podlagi sporazumov Republike Slovenije z Zvezno Republiko Nemčijo iz 1988 in 1991 leta, v korist Bosne in Hercegovine in o pogojih koriščenja trajno odstopljenega kontingenta. Ta dogovor začne veljati, ko se obe strani po diplomatski poti obvestita, da so za to izpolnjeni pogoji, predvideni z njuno notranjo zakonodajo, začasno pa se uporablja z dnem izmenjave teh not.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča to priložnost, da Veleposlaništvu Bosne in Hercegovine ponovno izrazi svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 01. 12. 2004

08-1-31-24968/04

Ministarstvo inostranih poslova Bosne i Hercegovine izražava svoje poštovanje Ambasadi Republike Slovenije u Sarajevu i ima čast da potvrdi prijem Note Ministarstva vanjskih poslova Republike Slovenije broj 287/04 od 01. 12. 2004. godine koja u prevodu glasi:

»Ministarstvo za vanjske poslove Republike Slovenije izražava poštovanje Ambasadi Bosne i Hercegovine te u vezi sa pismima Ministarstva za vanjsku trgovinu i ekonomske odnose Bosne i Hercegovine br. 02-01-116/03 od 08. 01. 2003. i br. 03-1-7170/03 od 20. 06. 2003. godine u kojima ministarstvo izražava spremnost, da omogući prednost bosansko-hercegovačkim preduzećima s većinskim udjelom slovenskog kapitala i bosansko-hercegovačkim preduzećima, koja zajedno s tim preduzećima nastupaju pri izvođenju radova u SR Njemačkoj i korištenje najmanje 50 odsto ustupljenog kontingenta radnih dozvola, ima čast predložiti sljedeće:

1. Republika Slovenija u korist Bosne i Hercegovine trajno ustupa dio svoga kontingenta u visini 800 radnih dozvola, s kojima raspolaže na osnovu sporazuma sa Saveznom Republikom Njemačkom iz 1988. i 1991. godine.

2. Bosna i Hercegovina će pri svakoj raspodjeli ustupljenog kontingenta osigurati prednost bosansko-hercegovačkim preduzećima s većinskim udjelom slovenskog kapitala i bosansko-hercegovačkim preduzećima, koja s tim preduzećima zajedno nastupaju pri izvođenju radova u Saveznoj Republici Njemačkoj i korištenje najmanje 50 odsto ustupljenog kontingenta.

3. Bosna i Hercegovina je saglasna, da Republika Slovenija odredi svoga predstavnika, koji će kao posmatrač sudjelovati pri radu Komisije Bosne i Hercegovine za određivanje kriterija, raspodjele i korištenja bosansko-hercegovačkog kontingenta. Bosna i Hercegovina će osigurati, da će u navedenu komisiju biti imenovan član, koji će zastupati interese bosansko-hercegovačkih preduzeća s većinskim udjelom slovenskog kapitala.

4. Ministarstvo za vanjsku trgovinu i ekonomske odnose Bosne i Hercegovine se obavezuje, da će Ministarstvo za rad, porodicu in socijalna pitanja Republike Slovenije paralelno obavještavati o svim promjenama u vezi s kriterijima, raspodjelom i korištenjem kontingenta radnih dozvola, koje je Republika Slovenija ustupila u korist Bosne i Hercegovine.

5. Predstavnici Ministarstva za rad, porodicu i socijalna pitanja Republike Slovenije i predstavnici Ministarstva za vanjsku trgovinu i ekonomske odnose Bosne i Hercegovine će se najmanje jedanput godišnje sastajati i razmatrati pitanja u vezi sa ovim sporazumom. Zbog osiguranja nesmetanog izvršenja ovog sporazuma, na zahtjev jedne ili druge strane predstavnici obaju ministarstava će se sastati u roku od 30 dana nakon poslanog zahtjeva.

6. Za izvršenje ovog sporazuma će brinuti Ministarstvo za rad, porodicu i socijalna pitanja Republike Slovenije i Ministarstvo za vanjsku trgovinu i ekonomske odnose Bosne i Hercegovine.

Ukoliko se Vlada Bosne i Hercegovine slaže sa gore predloženim, ova nota i potvrdni odgovor Bosne i Hercegovine predstavlja dogovor o trajnom ustupanju kontingenta Republike Slovenije od 800 radnih dozvola na osnovu sporazuma Republike Slovenije sa Saveznom Republikom Njemačkom iz 1988. i 1991. godine u korist Bosne i Hercegovine i o uslovima korištenja trajno ustupljenog kontingenta. Ovaj dogovor počinje važiti, kada se obje strane diplomatskim putem obavijeste, da su za to ispunjeni uslovi predviđeni njihovim unutrašnjim zakonodavstvom, privremeno se upotrebljava s danom razmjene ovih nota.«

Vlada Bosne i Hercegovine je saglasna sa predloženim u Noti Ministarstva vanjskih poslova Republike Slovenije tako da Nota MVP Republike Slovenije broj 287/04 od 01. 12. 2004. godine i ova Nota predstavljaju dogovor o trajnom ustupanju kontingenta Republike Slovenije od 800 radnih

08-1-31-24968/04

Ministrstvo za zunanje zadeve Bosne in Hercegovine izražava spoštovanje Veleposlaništvu Republike Slovenije v Sarajevu in ima čast potrditi prejem note Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije, številka 287/04 z dne 01. 12. 2004, ki se v prevodu glasi:

»Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izražava spoštovanje Veleposlaništvu Bosne in Hercegovine ter ima v zvezi s pismi Ministrstva za zunanjo trgovino in ekonomske odnose Bosne in Hercegovine št. 02-01-116/03 z dne 8. 1. 2003 in št. 03-1-7170/03 z dne 20. 6. 2003, v katerih to ministrstvo izražava pripravljenost, da omogoči prednost bosansko-hercegovačkim podjetjem z večinskim deležem slovenskega kapitala in bosansko-hercegovačkim podjetjem, ki skupaj s temi podjetji nastopajo pri izvajanju del v Zvezni Republici Nemčiji in koriščenje najmanj 50% odstopljenega kontingenta delovnih dovoljenj, čast predlagati naslednje:

1. Republika Slovenija v korist Bosne in Hercegovine trajno odstopa del svojega kontingenta v višini 800 delovnih dovoljenj, s katerimi razpolaga na podlagi sporazumov z Zvezno Republiko Nemčijo iz 1988 in 1991 leta.

2. Bosna in Hercegovina pri vsaki delitvi odstopljenega kontingenta zagotovi prednost bosansko-hercegovačkim podjetjem z večinskim deležem slovenskega kapitala in bosansko-hercegovačkim podjetjem, ki s temi podjetji skupno nastopajo pri izvajanju del v Zvezni Republici Nemčiji in koriščenje najmanj 50% odstopljenega kontingenta.

3. Bosna in Hercegovina soglaša, da Republika Slovenija določi svojega predstavnika, ki bo kot opazovalec sodeloval pri delu Komisije Bosne in Hercegovine za določanje kriterijev, delitve in koriščenje bosansko-hercegovaškega kontingenta. Bosna in Hercegovina bo zagotovila, da bo v navedeno Komisijo imenovan član, ki bo zastopal interese bosansko-hercegovaških podjetij z večinskim deležem slovenskega kapitala.

4. Ministrstvo za zunanjo trgovino in ekonomske odnose Bosne in Hercegovine se zavezuje, da bo Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije sproti obveščalo o vseh spremembah v zvezi s kriteriji, delitvijo in koriščenjem kontingenta delovnih dovoljenj, ki jih je Republika Slovenija odstopila v korist Bosni in Hercegovini.

5. Predstavnici Ministrstva za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in predstavnici Ministrstva za zunanjo trgovino in ekonomske odnose Bosne in Hercegovine se najmanj enkrat letno sestanejo in obravnavajo vprašanja v zvezi z izvajanjem tega sporazuma. Zaradi zagotavljanja nemotenega izvajanja tega sporazuma se na zahtevo ene ali druge strani predstavniki obeh ministrstev sestanejo v roku 30 dni po dani zahtevi.

6. Za izvajanje tega sporazuma skrbita Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvo za zunanjo trgovino in ekonomske odnose Bosne in Hercegovine.

Če se Vlada Bosne in Hercegovine strinja z zgoraj predlaganim, predstavlja ta nota in pritrdilni odgovor Bosne in Hercegovine dogovor o trajnem odstopu kontingenta Republike Slovenije v višini 800 delovnih dovoljenj na podlagi sporazumov Republike Slovenije z Zvezno Republiko Nemčijo iz 1988. in 1991. leta, v korist Bosne in Hercegovine in o pogojih koriščenja trajno odstopljenega kontingenta. Ta dogovor začne veljati, ko se obe strani po diplomatski poti obvestita, da so za to izpolnjeni pogoji, predvideni z njuno notranjo zakonodajo, začasno pa se uporablja z dnem izmenjave teh not.«

Vlada Bosne in Hercegovine se strinja s predlaganim v noti Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije, tako da nota MZZ Republike Slovenije številka 287/04 z dne 01. 12. 2004 in ta nota predstavljata dogovor o trajnem odstopu kontingenta Republike Slovenije v višini 800 delovnih

dozvola na osnovu sporazuma republike Slovenije sa Saveznom Republikom Njemačkom iz 1988. i 1991. godine, u korist Bosne i Hercegovine i o uslovima koriščenja trajno ustupljenog kontingenta. Ovaj dogovor stupa na snagu kada se obje strane diplomatskim putem međusobno obavijeste da su za to ispunjeni uslovi predviđeni njihovim unutrašnjim zakonodavstvom, a privremeno se upotrebljava s danom razmjene ovih nota.

Ministarstvo inostranih poslova Bosne i Hercegovine koristi i ovu priliku da Ambasadi Republike Slovenije uputi izraze visokog poštovanja.

Sarajevo, 02. decembra 2004. godine

dovoljenj na podlagi sporazumov Republike Slovenije z Zvezno Republiko Nemčijo iz 1988. in 1991. leta v korist Bosne in Hercegovine in o pogojih koriščenja trajno odstopljenega kontingenta. Ta dogovor začne veljati, ko se obe strani po diplomatski poti obvestita, da so za to izpolnjeni pogoji, predvideni z njuno notranjo zakonodajo, začasno pa se uporablja z dnem izmenjave teh not.

Ministrstvo za zunanje zadeve Bosne in Hercegovine izkorišča to priložnost, da Veleposlaništvu Republike Slovenije izrazi svoje odlično spoštovanje.

Sarajevo, 02. decembra 2004

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-40/2005/3  
Ljubljana, dne 28. aprila 2005  
EVA 2005-1811-0064

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l. r.  
Predsednik

**27. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo in socialno varstvo Republike Moldove**

Na podlagi četrte alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA DELO, DRUŽINO IN SOCIALNE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA DELO IN SOCIALNO VARSTVO REPUBLIKE MOLDOVE**

**1. člen**

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo in socialno varstvo Republike Moldove, podpisan v Ljubljani 10. aprila 2003.

**2. člen**

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M**

**O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA DELO, DRUŽINO IN SOCIALNE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA DELO IN SOCIALNO VARSTVO REPUBLIKE MOLDOVE**

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije  
ter  
Ministrstvo za delo in socialno varstvo Republike Moldove,  
v nadaljevanju pogodbenika,  
sta se v želji po spodbujanju medsebojnega sodelovanja na področju dela in socialnih zadev sporazumela o tem:

**1. člen**

Za sodelovanje sta pristojni:

- a) na slovenski strani: Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije;
- b) na moldovski strani: Ministrstvo za delo in socialno varstvo Republike Moldove.

**2. člen**

Predvidene so zlasti te oblike sodelovanja:

- 1. izmenjava strokovnjakov za delo in socialne zadeve;
- 2. posvetovanje in dodatno usposabljanje strokovnjakov;
- 3. izmenjava ustreznega strokovnega gradiva, zlasti o izvajanju programov politike dela in zaposlovanja, zakonodajnih predlogov ter drugega gradiva s področja dela ministrstev kakor tudi ustreznih strokovnih mnenj.

Vrsta in obseg konkretnih oblik sodelovanja se za vsak posamičen primer sporazumno določita za dve leti.

**3. člen**

Pogodbenika določita te prednostne naloge:

- a) izmenjava izkušenj o zakonodajni in institucionalni ureditvi trga dela, politike zaposlovanja in ukrepov za socialno varstvo brezposelnih;

**A G R E E M E N T**

**ON CO-OPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF LABOUR, FAMILY AND SOCIAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL PROTECTION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

The Ministry of Labour, Family and Social Affairs of the Republic of Slovenia  
and  
the Ministry of Labour and Social Protection of the Republic of Moldova,  
hereinafter referred to as the Contracting Parties,  
desirous to promote mutual co-operation between the Contracting Parties in the field of labour and social affairs,  
have agreed as follows:

**Article 1**

The competent authorities dealing with co-operation are:

- a) On the Slovene side: The Ministry of Labour, Family and Social Affairs of the Republic of Slovenia;
- b) On the Moldovan side: The Ministry of Labour and Social Protection of the Republic of Moldova.

**Article 2**

The co-operation shall primarily take the following forms:

- 1. Exchange of experts in the fields of labour and social affairs;
- 2. Providing consultation and additional training of experts;
- 3. Exchange of professional materials in the relevant fields, in particular on implementation of programmes for labour and employment policies, legislative proposals and other materials related to the work of both Ministries as well as exchange of relevant expert opinions.

The type and scope of specific forms of co-operation shall be determined on a case to case basis, by mutual agreement for a period of two years.

**Article 3**

The Contracting Parties hereby determine the following priorities:

- a) Exchange of experiences related to legislative institutional framework in the field of labour market, labour force employment policies and measures of social protection of unemployed persons;

\* Besedilo sporazuma v moldovskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

b) izmenjava informacij o odnosih med delodajalci in delojemalci, kolektivnih pogodbah in zakonski ureditvi delovanja trga dela;

c) izmenjava izkušenj o posebnih programih za preprečevanje dolgotrajne brezposelnosti in zagotavljanje ustrezne podpore skupinam z neugodnim položajem na trgu dela (prvi iskalci zaposlitve, invalidi idr.)

d) izmenjava izkušenj o načinih ugotavljanja učinkovitosti ukrepov za izvajanje aktivne politike zaposlovanja;

e) izmenjava izkušenj o delovanju inšpekcije dela predvsem z vidika varstva in zdravja pri delu in preprečevanja nesreč pri delu;

f) proučitev stanja, možnosti in interesov za razvoj raznih oblik sodelovanja na področju zaposlovanja;

g) izmenjava izkušenj o mehanizmih in finančnih virih za izvajanje ukrepov na področju trga dela;

h) izmenjava izkušenj v zvezi z migracijskimi tokovi delovne sile, vključno s proučitvijo možnosti za sodelovanje na tem področju;

i) izmenjava izkušenj o mehanizmih in metodah za izvajanje politike socialnega varstva družin in spodbujanje enakih možnosti žensk in moških;

j) izmenjava izkušenj o zakonodajni ureditvi socialne varnosti s poudarkom na sistemu prostovoljnega pokojninskega zavarovanja ter zavarovanja za primer nesreč pri delu in poklicnih boleznih.

#### 4. člen

Pogodbenika se dogovorita, da stroške potovanja strokovnjakov krije pošiljatelj, stroške nastanitve pa gostitelj.

Gostitelj poskrbi za pripravo ustreznega strokovnega programa.

#### 5. člen

Ta sporazum se sklene za štiri leta. Po poteku tega časa se njegova veljavnost samodejno podaljša vsakokrat za eno leto, razen če kateri koli pogodbenik sporazuma pisno ne odpove po diplomatski poti najkasneje tri mesece pred njegovim potekom.

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko pogodbenika po diplomatski poti prejmeta pisno obvestilo o izpolnitvi vseh notranjepravnih pogojev za začetek njegove veljavnosti.

Sestavljeno v Ljubljani dne 10. aprila 2003 v dveh izvirnikih v slovenskem, moldovskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi določb sporazuma prevlada besedilo v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo za delo,  
družino in socialne zadeve  
Republike Slovenije  
**Dr. Vlado Dimovski**, l. r.

Za Ministrstvo za delo in  
socialno varstvo  
Republike Moldove  
**Valerian Revenco**, l. r.

b) Exchange of information on the system of industrial relations, collective agreements and legislative regulation regarding the functioning of the labour market;

c) Exchange experiences related to special programmes preventing long-term unemployment and providing adequate support to vulnerable groups on the labour market (first time job seekers, the disabled, etc.);

d) Exchange of experiences related to the methods used to determine the efficiency of measures on implementing active employment policies;

e) Exchange of practical experiences related to the functioning of labour inspection, especially from the point of view of safety and health at work and prevention of accidents at work;

f) Examination of situations, possibilities and interests in developing various forms of co-operation in the field of employment;

g) Exchange of experiences related to mechanisms and financial sources for implementation of measures on the labour market;

h) Exchange of experiences related to regulation of labour force migration flows, including the examination of possibilities of collaboration in this field;

i) Exchange of experiences related to mechanisms and methods of implementation of policies in the field of social protection of families and promotion of equal opportunities between women and men;

j) Exchange of experience regarding the legislative framework in the field of social security, particularly with regard to non-state pension system and insurance in the cases of accidents at work and occupational diseases.

#### Article 4

The Contracting Parties agree that the costs of travelling of experts shall be paid by the sending Party and the accommodation costs shall be met by the host Party.

The host Party shall organise a suitable expert programme.

#### Article 5

This Agreement shall be concluded for a period of four years. Upon the expiration of this period its validity shall be automatically prolonged each time for one year unless either Contracting Party denounces it in writing via diplomatic channels at the latest 3 months prior to its expiration.

This Agreement shall enter into force on the day both Contracting Parties receive a written notification via diplomatic channels that all conditions under domestic laws for its entry into force are fulfilled.

Done in Ljubljana, on 10 April 2003, in two originals, each in the Slovenian, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation of this Agreement's provisions, the English language shall prevail.

For the Ministry of Labour,  
Family and Social Affairs of  
the Republic of Slovenia  
**Dr. Vlado Dimovski** (s)

For the Ministry of Labour  
and Social Protection of  
the Republic of Moldova  
**Valerian Revenco** (s)

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-42/2005/3  
Ljubljana, dne 5. maja 2005  
EVA 2004-1811-0112

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l. r.  
Predsednik

## VSEBINA

|     |   |     |
|-----|---|-----|
| 16. | Zakon o ratifikaciji Protokola št. 14 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, ki spreminja nadzorni sistem Konvencije (MPKVCP)   | 509 |
| 17. | Zakon o ratifikaciji Konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, ki jo je Svet pripravil na podlagi 34. člena Pogodbe o Evropski uniji (MKPPKZ)  | 515 |
| 18. | Zakon o ratifikaciji Protokola h Konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, ki jo je Svet pripravil na podlagi 34. člena Pogodbe o Evropski uniji (MPKPPK)  | 533 |
| 19. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o urejanju vojnih grobišč (BCZUVG)  | 539 |
| 20. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o vzajemnem varovanju tajnih podatkov (BSKVTP)   | 543 |
| 21. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, mednarodnemu terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem (BTUBOK)  | 548 |
| 22. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BTUMCP)  | 553 |
| 23. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o sodelovanju v zdravstvu in medicini (BROZM)  | 559 |
| 24. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Srbije in Črne gore o sodelovanju v zdravstvu in medicini (BCSZM)  | 562 |
| 25. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za finance Republike Slovenije in Ministrstvom za energijo Združenih držav Amerike o sodelovanju pri preprečevanju nezakonitega trgovanja z jedrskimi in drugimi radioaktivnimi snovmi   | 564 |
| 26. | Uredba o ratifikaciji Dogovora med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o trajnem odstopu kontingenta Republike Slovenije v višini 800 delovnih dovoljenj na podlagi sporazumov Republike Slovenije z Zvezno republiko Nemčijo iz 1988. in 1991. leta v korist Bosne in Hercegovine in o pogojih koriščenja trajno odstopljenega kontingenta | 567 |
| 27. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo in socialno varstvo Republike Moldove  | 570 |

